

Ézéchiel

¹ Et la trentième année, au quatrième mois, le cinquième jour du mois, comme j'étais parmi les captifs, près du fleuve Chobar, les cieux s'ouvrirent et je vis des visions de Dieu.

² Le cinquième jour du mois, — c'était la cinquième année de la captivité du roi Joachin, — ³ la parole de YAHWEH fut adressée à Ezéchiel, fils de Buzi, prêtre, dans le pays des Chaldéens, près du fleuve Chobar, et là, la main de YAHWEH fut sur lui.

⁴ Je vis, et voici qu'un vent de tempête venait du septentrion, et une grande nuée, et une masse de feu qui resplendissait alentour ; et au milieu d'elle on voyait comme l'aspect d'un métal plongé dans le feu.

⁵ Et au milieu, je vis la ressemblance de quatre êtres vivants, et voici quel était leur aspect : ils avaient une ressemblance humaine. ⁶ Chacun avait quatre faces, et chacun avait quatre ailes. ⁷ Leurs pieds étaient des pieds droits, et la plante de leurs pieds était comme la plante du pied d'un veau ; ils étincelaient comme l'aspect de l'airain poli. ⁸ Des mains d'hommes sortaient de dessous leurs ailes, sur leurs quatre côtés ; et tous les quatre avaient leurs faces et leurs ailes. ⁹ Leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre ; ils ne tournaient pas en marchant ; chacun allait devant soi. ¹⁰ Et voici quelle était la ressemblance de leurs faces : une face d'homme

par devant, une face de lion à droite à tous les quatre, une face de taureau à gauche à tous les quatre, et une face d'aigle à tous les quatre. ¹¹ Et telles étaient leurs faces. Leurs ailes se déployaient au-dessus d'eux ; chacun avait deux ailes qui rejoignaient celles de l'autre, et deux ailes qui couvraient son corps. ¹² Chacun allait devant soi ; là où l'esprit les faisait aller, ils allaient ; ils ne tournaient pas en allant. ¹³ L'aspect de ces êtres vivants ressemblait à des charbons ardents ; c'était comme l'aspect des lampes ; le feu circulait entre les êtres, le feu était éblouissant, et du feu sortaient des éclairs. ¹⁴ Et les êtres vivants couraient en tous sens, comme l'aspect de la foudre.

¹⁵ Et je regardai les êtres vivants, et voici une roue à terre auprès d'eux, devant leurs quatre faces. ¹⁶ L'aspect des roues et leur forme étaient ceux de la pierre de Tharsis, et toutes quatre étaient semblables ; leur aspect et leur forme étaient comme si une roue était au milieu d'une autre roue. ¹⁷ En avançant, elles allaient sur leurs quatre côtés et ne se retournaient pas dans leur marche. ¹⁸ Leurs jantes étaient d'une hauteur effrayante, et les jantes des quatre roues étaient remplies d'yeux tout autour. ¹⁹ Quand les êtres allaient, les roues allaient aussi à côté d'eux, et quand les êtres s'élevaient de terre, les roues s'élevaient aussi. ²⁰ Là où l'esprit les poussait à aller, ils y allaient, l'esprit les y poussant, et les roues s'élevaient avec eux ; car l'esprit de l'être vivant était dans les roues. ²¹ Quand ils allaient, elles allaient ; quand ils

s'arrêtaient, elles s'arrêtaient ; et quand ils s'élevaient de terre, les roues s'élevaient avec eux ; car l'esprit de l'être vivant était dans les roues.

²² Au-dessus des têtes des êtres vivants, était la ressemblance d'un firmament, pareil à un cristal éblouissant ; il était étendu au-dessus de leurs têtes. ²³ Et sous le firmament se dressaient leurs ailes, l'une vers l'autre, et chacun en avait deux qui lui couvraient le corps de chaque côté. ²⁴ Et j'entendis le bruit de leurs ailes, quand ils allaient, comme le bruit des grandes eaux, comme la voix du Tout-Puissant, un bruit tumultueux comme celui d'un camp ; quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs ailes. ²⁵ Et il se faisait un bruit, partant du firmament étendu sur leurs têtes ; quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs ailes.

²⁶ Au-dessus du firmament qui était sur leurs têtes, il y avait comme l'aspect d'une pierre de saphir, en forme de trône ; et sur cette ressemblance de trône, il semblait y avoir comme une figure d'homme au-dessus. ²⁷ Au-dedans et alentour, je vis comme une forme de métal, comme un aspect de feu, depuis ce qui paraissait ses reins et au-dessus ; et depuis ce qui paraissait ses reins et au-dessous, je vis comme l'aspect du feu, et il y avait de l'éclat tout autour de lui. ²⁸ Comme l'aspect de l'arc qui est dans la nuée en un jour de pluie, tel était l'aspect de l'éclat tout autour de lui. Tel était l'aspect de la ressemblance de la gloire de YAHWEH.

A cette vue, je tombai sur ma face, et j'entendis la voix de quelqu'un qui parlait.

2

¹ Il me dit : « Fils de l'homme, tiens-toi sur tes pieds, et je te parlerai. » ² Et comme il me parlait, l'Esprit entra en moi et me fit tenir sur mes pieds, et j'entendis celui qui me parlait. ³ Il me dit : « Fils de l'homme, je t'envoie vers les enfants d'Israël, vers les peuples rebelles qui se sont révoltés contre moi ; eux et leurs pères ont péché contre moi, même jusqu'à ce jour. ⁴ Ces fils à la face impudente et au cœur endurci, c'est vers eux que je t'envoie. Et tu leur diras : Ainsi a parlé le Seigneur YAHWEH. ⁵ Pour eux, qu'ils écoutent ou n'écoutent pas — car c'est une maison de rebelles, — ils sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux. ⁶ Et toi, fils de l'homme, ne les crains pas et n'aie pas peur de leurs paroles, car tu es avec des chardons et des épines, et tu habites avec des scorpions. N'aie pas peur de leurs paroles et ne redoute pas leurs faces, car c'est une maison de rebelles. ⁷ Et tu leur diras mes paroles, qu'ils écoutent ou n'écoutent pas, car ce sont des rebelles.

⁸ Et toi, fils de l'homme, écoute ce que je te dis : Ne sois pas rebelle comme la maison rebelle. Ouvre ta bouche et mange ce que je te donne. »

⁹ Je regardai, et voici qu'une main était tendue vers moi, et voici qu'elle tenait un livre roulé. ¹⁰ Il le déroula devant moi, et il était écrit en dedans et en dehors ; et ce qui y était écrit était des chants de deuil, des lamentations et des plaintes.

3

¹ Et il me dit : « Fils de l'homme, ce que tu trouves devant toi, mange-le ; mange ce livre ; puis va, parle à la maison d'Israël. »

² J'ouvris la bouche, et il me fit manger ce livre ; ³ et il me dit : « Fils de l'homme, repais ton ventre et remplis tes entrailles de ce livre que je te donne. » Je le mangeai, et il fut dans ma bouche doux comme du miel.

⁴ Et il me dit : « Fils de l'homme, va vers la maison d'Israël, et tu leur diras mes paroles.

⁵ Car ce n'est pas vers un peuple au parler étrange et à la langue barbare que tu es envoyé ; c'est vers la maison d'Israël. ⁶ Ce n'est pas vers des peuples nombreux au parler étrange et à la langue barbare, dont tu ne comprendrais pas les paroles, mais c'est vers eux que je t'envoie ; eux peuvent te comprendre. ⁷ Et la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, parce qu'ils ne veulent pas m'écouter ; car toute la maison d'Israël a le front endurci et le cœur impudent. ⁸ Mais voici que j'ai rendu ta face dure comme leur face, et ton front dur comme leur front. ⁹ J'ai rendu ton front comme le diamant, plus dur que le roc. Ne les crains point, et ne tremble pas devant eux, car c'est une maison rebelle ».

¹⁰ Et il me dit : « Fils de l'homme toutes les paroles que je te dirai, reçois-les dans ton cœur et écoute-les de tes oreilles. ¹¹ Va, rends-toi auprès des captifs, vers les fils de ton peuple, et parle-leur en leur disant : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'écoutent pas. »

¹² L'Esprit m'enleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand fracas : « Bénie soit la gloire de YAHWEH au lieu de sa demeure ? » ¹³ Et j'entendis le bruit des ailes des êtres vivants qui battaient l'une contre l'autre, et le bruit des roues à leurs côtés, et le bruit d'un grand fracas.

¹⁴ Et l'Esprit m'enleva et m'emporta, et je m'en allai l'amertume et le courroux dans l'âme ; et la main de YAHWEH était fortement sur moi. ¹⁵ Et j'arrivai à Tel-Abid, auprès des captifs qui demeuraient aux bords du fleuve Chobar et dans le lieu où ils demeuraient ; là je demeurai sept jours dans la stupeur, au milieu d'eux.

¹⁶ Au bout de sept jours, la parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

¹⁷ « Fils de l'homme, je t'établis comme sentinelle pour la maison d'Israël ; tu écouteras la parole qui sortira de ma bouche et tu les avertiras de ma part. ¹⁸ Si je dis au méchant : Tu mourras certainement, et que tu ne l'avertisses pas, et que tu ne parles pas pour l'avertir de sa voie mauvaise, afin qu'il vive, ce méchant mourra dans son iniquité ; et je redemanderai son sang de ta main. ¹⁹ Mais si tu avertis le méchant, et qu'il ne se détourne pas de sa méchanceté et de sa mauvaise voie, il mourra dans son iniquité ; mais toi, tu auras sauvé ton âme. ²⁰ Si un juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, et que je mette un piège devant lui, il mourra ; parce que tu ne l'auras pas averti, il mourra dans son péché ; on ne se souviendra plus de ses œuvres de justice qu'il aura faites ; et je redemanderai son sang de ta

main. ²¹ Mais si tu as averti un juste pour que ce juste ne pèche pas, et qu'il n'ait pas péché, il vivra certainement, parce qu'il aura été averti ; et toi tu auras sauvé ton âme.

²² La main de YAHWEH fut là sur moi, et il me dit : « Lève-toi, sors vers la plaine, et là je te parlerai. » ²³ M'étant levé, je sortis vers la plaine, et voici que la gloire de YAHWEH se tenait là, telle que la gloire que j'avais vue près du fleuve Chobar ; et je tombai sur ma face.

²⁴ L'Esprit entra en moi et me fit tenir sur mes pieds ; et YAHWEH me parla et me dit : « Va t'enfermer au milieu de ta maison. ²⁵ Et toi, fils de l'homme, voici qu'on va mettre sur toi des cordes et on t'en liera, et tu ne sortiras pas au milieu d'eux. ²⁶ Et j'attacherai ta langue à ton palais, tu seras muet, et tu ne seras pas pour eux un censeur ; car ils sont une maison rebelle. ²⁷ Et quand je te parlerai, j'ouvrirai ta bouche, et tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Qui veut écouter, qu'il écoute, et qui veut s'en abstenir, qu'il s'en abstienne ; car ils sont une maison rebelle.

4

¹ Toi, fils de l'homme, prends une brique, pose-la devant toi, et tu y dessineras une ville, Jérusalem. ² Mets le siège contre elle, construis contre elle une tour d'attaque, élève contre elle des terrasses : place contre elle des camps, et pose contre elle des béliers tout autour. ³ Et toi, prends une poêle en fer et place-la comme un mur de fer entre toi et la ville, et dirige ta face

contre elle ; elle sera assiégée et tu l'assiégeras. Que ce soit un signe pour la maison d'Israël !

⁴ Et toi, couche-toi sur ton côté gauche, et mets-y l'iniquité de la maison d'Israël ; et le nombre de jours que tu resteras ainsi couché, tu porteras leur iniquité. ⁵ Et moi, je t'ai compté les années de leur iniquité selon le nombre de jours : durant trois cent quatre-vingt-dix jours, tu porteras l'iniquité de la maison d'Israël. ⁶ Et quand tu auras achevé ces jours, tu te coucheras sur ton côté droit une seconde fois, et tu porteras l'iniquité de la maison de Juda, quarante jours ; je t'ai compté un jour pour une année. ⁷ Et tu dirigeras ta face et ton bras nu contre Jérusalem assiégée, et tu prophétiseras contre elle. ⁸ Et voici que j'ai mis sur toi des cordes, afin que tu ne puisses pas te tourner d'un côté sur l'autre, jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siège.

⁹ Prends du froment, de l'orge, des fèves, des lentilles, du millet et de l'épeautre ; mets-les dans un vase et fais-en du pain pour toi, selon le nombre de jours que tu seras couché sur ton côté ; tu en mangeras trois cent quatre-vingt-dix jours.

¹⁰ Et la nourriture que tu mangeras sera du poids de vingt sicles par jour ; tu en mangeras de temps en temps. ¹¹ Tu boiras de l'eau par petite quantité, un sixième de hin ; tu en boiras de temps en temps.

¹² Tu mangeras cela sous la forme de galettes d'orge, et tu le feras cuire sous leurs yeux

avec des excréments d'homme. » ¹³ Et YAHWEH me dit : « C'est ainsi que les enfants d'Israël mangeront leur pain souillé chez les nations où je les chasserai. » ¹⁴ Je dis : « Ah ! Seigneur YAHWEH, voici que mon âme n'a jamais été souillée ; je n'ai pas mangé d'une bête morte ou déchirée depuis ma jeunesse jusqu'à présent, et aucune chair souillée n'est entrée dans ma bouche. » ¹⁵ Il me dit : « Vois, je t'accorde de la fiente de bétail au lieu d'excréments d'homme, et tu feras cuire ton pain dessus. »

¹⁶ Et il me dit : « Fils de l'homme, voici que je vais briser le bâton du pain dans Jérusalem ; ils mangeront du pain au poids et dans l'angoisse ; ils boiront de l'eau à la mesure et dans l'épouvante. ¹⁷ Car ils manqueront de pain et d'eau ; ils dépériront les uns et les autres, et se consumeront à cause de leur iniquité.

5

¹ Et toi, fils de l'homme, prends une lame tranchante, prends-la en guise de rasoir de barbier, et fais-la passer sur ta tête et sur ta barbe ; puis tu prendras des balances à peser, et tu partageras ce que tu auras coupé. ² Tu en brûleras un tiers dans le feu, au milieu de la ville, lorsque les jours du siège seront accomplis ; tu en prendras un tiers que tu frapperas avec l'épée autour de la ville ; et l'autre tiers, tu le disperseras au vent, et je tirerai l'épée derrière eux. ³ Et tu en prendras une petite quantité, que tu serreras dans les ailes de ton vêtement. ⁴ De ce reste, tu en prendras encore pour le jeter au milieu du feu, et tu le

brûleras dans le feu. De là sortira un feu pour toute la maison d'Israël.

⁵ Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : C'est là cette Jérusalem que j'avais placée au milieu des nations, avec de vastes contrées autour d'elle !

⁶ Mais, dans sa méchanceté, elle a résisté à mes décrets plus que les nations, et à mes lois plus que les pays qui l'entourent ; car ils ont rejeté mes décrets et n'ont pas marché suivant mes lois. ⁷ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur

YAHWEH : Parce que vous avez été plus rebelles que les nations qui vous entourent, que vous n'avez pas marché suivant mes lois, que vous n'avez pas observé mes décrets et que vous n'avez pas agi selon les coutumes des nations qui vous entourent, ⁸ à cause de cela le Seigneur YAHWEH parle ainsi : Voici que je viens contre toi à mon tour ! Moi, j'exécuterai des décrets au milieu de toi sous les yeux des nations ; ⁹ et je ferai contre toi une chose telle que je n'en ai pas fait et que je n'en ferai jamais plus de pareille, — à cause de toutes tes abominations.

¹⁰ C'est pourquoi des pères dévoreront leurs fils au milieu de toi, et des fils dévoreront leurs pères. J'exécuterai contre toi des jugements, et je disperserai à tout vent tout ce qui restera de toi.

¹¹ C'est pourquoi, je suis vivant, oracle du Seigneur YAHWEH : Parce que tu as souillé mon sanctuaire par toutes tes infamies et toutes tes abominations, moi aussi je briserai, et mon œil sera sans pitié, et je n'aurai pas de compassion.

¹² Un tiers de tes enfants mourra par la peste et

sera consumé par la famine au milieu de toi ; un tiers tombera par l'épée tout autour de toi ; et, pour l'autre tiers, je le disperserai à tout vent, et je tirerai l'épée derrière eux. ¹³ Et ma colère s'assouvira, et j'apaiserai mon courroux sur eux et je serai satisfait ; et ils sauront que moi, YAHWEH, j'ai parlé dans ma jalousie, quand j'aurai assouvi sur eux mon courroux. ¹⁴ Je te livrerai à l'opprobre et à la désolation parmi les nations qui t'entourent, aux yeux de tous les passants. ¹⁵ Tu seras un opprobre et une honte, une leçon et un sujet de terreur pour les peuples qui t'entourent, quand j'exécuterai sur toi des jugements avec colère, avec courroux, et par les châtiments de mon courroux, — c'est moi, YAHWEH, qui parle ! — ¹⁶ quand je décocherai sur eux les flèches funestes de la famine, qui servent à détruire et que je lancerai sur vous pour vous détruire ; car j'augmenterai encore pour vous la famine, et je briserai pour vous le bâton du pain ; ¹⁷ et j'enverrai sur vous la famine et des bêtes malfaisantes, qui te priveront d'enfants ; la peste et le sang passeront sur toi, et je ferai venir sur toi l'épée — moi, YAHWEH, j'ai parlé !

6

¹ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes : ² Fils de l'homme, tourne ta face vers les montagnes d'Israël et prophétise contre elles.

³ Tu diras :

Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur YAHWEH : Ainsi parle le Seigneur

YAHWEH aux montagnes et aux collines, aux ravins et vallées : Voici que je fais venir contre vous l'épée, et je détruirai vos hauts lieux. ⁴ Et vos autels seront dévastés, et vos colonnes solaires seront brisées ; et je ferai tomber vos hommes frappés à mort devant vos idoles. ⁵ Je mettrai les cadavres des enfants d'Israël devant leurs idoles. Et je sèmerai vos ossements autour de vos autels. ⁶ Partout où vous habitez, les villes seront désolées, et les hauts lieux dévastés, afin que vos autels soient désolés et détruits, vos idoles brisées et anéanties, vos colonnes solaires abattues, et vos ouvrages ruinés. ⁷ Des blessés à mort tomberont au milieu de vous, et vous saurez que je suis YAHWEH.

⁸ Mais je vous laisserai un reste, des réchappés du glaive parmi les nations, quand vous serez dispersés dans les pays. ⁹ Et vos réchappés se souviendront de moi chez les nations, où je les emmènerai captifs, quand j'aurai brisé leur cœur adultère, qui s'est détourné de moi, et leurs yeux adultères, qui se sont tournés vers leurs idoles ; et ils se prendront eux-mêmes en dégoût, pour le mal qu'ils ont fait, en commettant toutes leurs abominations. ¹⁰ Et ils sauront que je suis YAHWEH ; ce n'est pas en vain que j'ai parlé de faire venir sur eux ces maux.

¹¹ Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Frappe dans ta main et bats du pied, et dis : Hélas ! sur toutes les méchantes abominations de la maison d'Israël, qui va périr par l'épée, par la famine et par la peste. ¹² Celui qui sera loin mourra de la peste, et celui qui sera près tombera par l'épée ;

celui qui sera resté et sera conservé mourra de faim, et j'assouvirai sur eux mon courroux.

¹³ Et vous saurez que je suis YAHWEH quand leurs morts seront couchés au milieu de leurs idoles autour de leurs autels, sur toute colline élevée, sur tous les sommets des montagnes, sous tout arbre vert, et sous tout chêne au feuillage touffu, à l'endroit où ils ont offert un encens d'agréable odeur à toutes leurs idoles.

¹⁴ J'étendrai ma main contre eux, et je rendrai le pays désolé et dévasté, depuis le désert jusqu'à Diblah, partout où ils habitent ; et ils sauront que je suis YAHWEH.

7

¹ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes : ² Et toi, fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur YAHWEH au pays d'Israël :

La fin ! La fin vient sur les quatre coins de la terre ! ³ Maintenant la fin vient sur toi ; je vais donner cours à ma colère contre toi ; je te jugerai d'après tes œuvres ; je ferai retomber sur toi toutes tes abominations. ⁴ Mon œil ne t'épargnera pas, et je serai sans pitié ; car je ferai retomber sur toi tes œuvres, et tes abominations seront au milieu de toi ; et vous saurez que je suis YAHWEH.

⁵ Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Un malheur unique ! Un malheur ! Voici qu'il arrive ! ⁶ Une fin vient ! La fin arrive ! Elle s'éveille contre toi ; voici qu'elle arrive ! ⁷ Ton sort est venu, habitant du pays ; le temps vient, le jour est proche ! Du tumulte !... et non le cri de joie sur les montagnes.

⁸ Maintenant, je vais sans tarder répandre mon courroux sur toi ; j'assouvirai sur toi ma colère, je te jugerai selon tes voies, et je ferai retomber sur toi toutes tes abominations. ⁹ Mon œil n'épargnera pas, et je serai sans pitié ; je ferai retomber sur toi tes œuvres, tes abominations seront au milieu de toi ; et vous saurez que c'est moi, YAHWEH, qui frappe !

¹⁰ Voici le jour ; voici qu'il vient ; ton sort est arrivé ; la verge fleurit, l'orgueil éclôt. ¹¹ La violence s'élève, pour être la verge de l'impiété. Il ne restera rien d'eux, ni de leur multitude, ni de leur tumulte, et ils n'auront plus d'éclat.

¹² Le temps vient, le jour approche ! Que l'acheteur ne se réjouisse pas, et que le vendeur ne s'afflige point ; car la colère va éclater sur toute leur multitude. ¹³ Le vendeur ne rentrera pas en possession de ce qu'il aura vendu, fût-il encore parmi les vivants ; car la vision contre toute leur multitude ne sera pas révoquée, et nul par son péché n'assurera sa vie.

¹⁴ On sonne la trompette, et tout est prêt ; mais personne ne marche au combat, car ma colère est contre toute leur multitude. ¹⁵ Au dehors, l'épée ; au dedans, la peste et la famine ; celui qui est aux champs mourra par l'épée, et celui qui est dans la ville, la famine et la peste le dévoreront. ¹⁶ Si des fugitifs parmi eux s'enfuient, ils erreront sur les montagnes comme les colombes des vallées, tous gémissant, chacun pour son péché.

¹⁷ Toutes les mains sont défaillantes, et tous les genoux se fondent en eau. ¹⁸ Ils se revêtent

de sacs, et la terreur les enveloppe ; la confusion est sur tous les visages, et toutes les têtes sont rasées.

¹⁹ Ils jetteront leur argent dans les rues, et leur or sera pour eux de l'ordure ; leur argent et leur or ne pourront les délivrer, au jour de la colère de YAHWEH ; ils n'en rassasieront pas leur âme, et n'en rempliront pas leurs entrailles ; car c'est là ce qui les a fait tomber dans l'iniquité. ²⁰ Des bijoux dont ils se paraient, ils faisaient leur orgueil ; ils en fabriquaient leurs abominations, leurs idoles. C'est pourquoi je changerai tout cela en ordure, ²¹ et je le livrerai en pillage aux mains des étrangers, en proie aux impies de la terre, — et ils le souilleront.

²² Je détournerai d'eux mon visage, et on souillera mon trésor ; des hommes de violence y entreront et le souilleront. ²³ Prépare les chaînes ; car le pays est rempli d'attentats, et la ville de violences. ²⁴ Et je ferai venir les plus méchants d'entre les peuples, et ils s'empareront de leurs maisons, et ils mettront fin à l'orgueil des puissants ; et leurs lieux saints seront profanés.

²⁵ La ruine vient ; ils chercheront la paix, et il n'y en aura point. ²⁶ Il arrivera malheur sur malheur, et nouvelle sur nouvelle ; et ils chercheront des visions auprès des prophètes, et la loi fera défaut au prêtre, et le conseil aux anciens. ²⁷ Le roi sera dans le deuil, le prince se vêtira de tristesse, et les mains du peuple du pays trembleront. Je les traiterai d'après leurs

œuvres, je les jugerai selon leurs mérites ; et ils sauront que je suis YAHWEH.

8

¹ La sixième année, au sixième mois, le cinquième jour du mois, comme j'étais assis dans ma maison, et que les anciens de Juda étaient assis devant moi, la main du Seigneur YAHWEH tomba sur moi. ² Et je vis ; et voici une figure qui avait l'aspect du feu ; depuis ce qui paraissait ses reins jusqu'en bas, c'était du feu ; et depuis ses reins jusqu'en haut, c'était comme l'aspect d'une clarté, comme l'aspect d'un métal.

³ Et il étendit une forme de main, et il me saisit par les boucles de mes cheveux, et l'Esprit m'enleva entre la terre et le ciel ; et il m'amena à Jérusalem, en des visions divines, à l'entrée de la porte intérieure qui regarde au septentrion, où était placée l'idole de jalousie qui provoque la jalousie. ⁴ Et voici que là était la gloire du Dieu d'Israël selon l'aspect que j'avais vu dans la plaine.

⁵ Il me dit : « Fils de l'homme, lève donc tes yeux dans la direction du septentrion. » Et je levai mes yeux dans la direction du septentrion, et voici qu'au nord de la porte de l'autel, il y avait cette idole de jalousie, à l'entrée. ⁶ Et il me dit : « Fils de l'homme, vois-tu ce qu'ils font, les grandes abominations que la maison d'Israël commet ici, afin que je m'éloigne de mon sanctuaire. Et tu verras encore d'autres grandes abominations. »

⁷ Et il me conduisit à l'entrée du parvis, et je vis : et voici qu'il y avait un trou dans le mur !
⁸ et il me dit : « Fils de l'homme, perce donc la muraille. » Et je perçai la muraille, et voici qu'il y avait une porte. ⁹ Et il me dit : « Viens et vois les horribles abominations qu'ils commettent ici. »
¹⁰ Et je vins et je vis : et voici qu'il y avait toutes sortes de figures de reptiles et d'animaux immondes, et toutes les horreurs de la maison d'Israël dessinées sur la muraille tout autour.
¹¹ Et soixante-dix hommes d'entre les anciens de la maison d'Israël, parmi lesquels était Jézonias, fils de Saphan, se tenaient debout devant elles, et chacun avait à la main son encensoir, d'où s'élevait le parfum d'un nuage d'encens. ¹² Et il me dit : « As-tu vu, fils de l'homme, ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans ses appartements couverts de figures, car ils disent : YAHWEH ne nous voit pas ; YAHWEH a abandonné le pays ! » ¹³ Et il me dit : « Tu verras encore d'autres grandes abominations qu'ils commettent. »

¹⁴ Et il me conduisit à l'entrée de la porte de la maison de YAHWEH qui regarde le septentrion ; et voici que les femmes y étaient assises, pleurant le dieu Thammuz. ¹⁵ Et il me dit : « As-tu vu, fils de l'homme ? Tu verras encore d'autres abominations plus grandes que celles-là. »

¹⁶ Et il me conduisit alors dans le parvis intérieur de la maison de YAHWEH ; et voici qu'à l'entrée de la maison de YAHWEH, entre le portique et l'autel, il y avait environ vingt-cinq hommes, le dos tourné au temple de YAHWEH,

et le visage vers l'orient ; et ils se prosternaient à l'orient devant le soleil. ¹⁷ Et il me dit : « As-tu vu, fils de l'homme ? Est-ce trop peu pour la maison de Juda de commettre les abominations qu'ils commettent ici ? Faut-il qu'ils remplissent encore le pays de violence, et qu'ils recommencent toujours à m'irriter ? Voici qu'ils portent le rameau à leur nez. ¹⁸ Et moi aussi, j'agirai avec colère ; mon œil n'épargnera point, et je serai sans pitié ; ils crieront à haute voix à mes oreilles, et je ne les entendrai point. »

9

¹ Et il cria d'une voix forte à mes oreilles, en ces termes : « Approchez, vous qui veillez sur la ville, chacun son instrument de destruction à la main. » ² Et voici que six hommes arrivèrent par le chemin de la porte supérieure qui regarde le septentrion, chacun ayant en main son instrument pour frapper ; et il y avait au milieu d'eux un homme vêtu de lin, portant une écritoire de scribe à la ceinture.

Et ils entrèrent et ils se tinrent à côté de l'autel d'airain.

³ Et la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de dessus le Chérubin sur lequel elle se tenait, et vint vers le seuil de la maison.

Et YAHWEH appela l'homme vêtu de lin, qui portait une écritoire à la ceinture. ⁴ Et YAHWEH lui dit : « Passe par le milieu de la ville, par le milieu de Jérusalem, et marque d'un Thau le front des hommes qui soupirent et qui gémissent à cause de toutes les abominations qui s'y commettent. »

⁵ Et il dit aux autres, à mes oreilles : « Passez dans la ville après lui et frappez ; que votre œil n'épargne point, et soyez sans pitié. ⁶ Vieillard, jeune homme, jeune fille, enfant, femme, tuez-les jusqu'à extermination ; mais de quiconque porte sur lui le Thau, n'approchez pas. Et commencez par mon sanctuaire. » Et ils commencèrent par les vieillards qui étaient devant la maison. ⁷ Et il leur dit : « Souillez la maison et remplissez de morts les parvis. Sortez ! » Ils sortirent et frappèrent dans la ville. ⁸ Et quand ils eurent frappé, comme je restais seul, je tombai sur ma face, je m'écriai et je dis : « Ah ! Seigneur YAHWEH, vas-tu détruire tout ce qui reste d'Israël, en répandant ta colère sur Jérusalem ? » ⁹ Il me dit : « L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda est grande, très grande. Le pays est rempli de sang et la ville est pleine d'injustices, car ils disent : « YAHWEH abandonne le pays, YAHWEH ne voit rien ! ¹⁰ Moi aussi, mon œil n'épargnera pas et je serai sans pitié ; je ferai retomber leurs œuvres sur leurs têtes. »

¹¹ Et voici que l'homme vêtu de lin, qui portait une écritoire à sa ceinture, vint rendre compte en disant : « J'ai fait comme tu m'as commandé. »

10

¹ Et je vis, et voici que sur le firmament qui était au-dessus de la tête des Chérubins, il y avait comme une pierre de saphir ; quelque chose paraissant ressembler à un trône apparut au-dessus d'eux. ² Et il dit à l'homme vêtu de

lin : « Va dans les intervalles des roues, sous les Chérubins ; remplis tes mains de charbons ardents pris d'entre les Chérubins, et répands-les sur la ville. » Et il y alla devant mes yeux.

³ Or les Chérubins se tenaient à droite de la maison quand l'homme y alla, et la nuée remplit le parvis intérieur. ⁴ Et la gloire de YAHWEH s'éleva de dessus les Chérubins et vint sur le seuil de la maison ; la maison fut remplie de la nuée, et le parvis était plein de l'éclat de la gloire de YAHWEH. ⁵ Le bruit des ailes des Chérubins se fit entendre jusqu'au parvis extérieur, comme la voix du Dieu tout-puissant quand il parle.

⁶ Quand il eut donné cet ordre à l'homme vêtu de lin : « Prends du feu dans l'intervalle des roues, entre les Chérubins, » l'homme vint se tenir à côté des roues. ⁷ Et le Chérubin avança la main entre les Chérubins, vers le feu qui était entre les Chérubins ; il en prit et le mit dans les mains de l'homme vêtu de lin, qui le prit et sortit.

⁸ Or on voyait aux Chérubins une forme de main d'homme sous leurs ailes.

⁹ Et je vis, et voici quatre roues auprès des Chérubins, une roue à côté de chaque Chérubin, et l'aspect des roues était comme celui de la pierre de Tharsis. ¹⁰ Et quant à leur aspect, toutes quatre étaient semblables, comme si une roue était au milieu d'une autre roue. ¹¹ En avançant, elles allaient sur leurs quatre côtés, et ne se retournaient pas dans leur marche ; car vers le lieu où se tournait la tête elles allaient, et elles ne se retournaient pas dans leur marche. ¹² Et tout le corps des Chérubins,

leur dos, leurs mains et leurs ailes, ainsi que les roues, étaient remplies d'yeux tout autour ; tous les quatre avaient leurs roues. ¹³ Quant aux roues, on les appelait « agiles. » ¹⁴ Chacun des Chérubins avait quatre faces : la face du premier était la face de chérubin ; la face du second était une face d'homme ; celle du troisième, une face de taureau, et celle du quatrième, une face d'aigle. ¹⁵ Et les chérubins s'élevèrent ; c'était l'être vivant que j'avais vu au fleuve Chobar. ¹⁶ Quand les Chérubins allaient, les roues allaient aussi à côté d'eux ; et quand les Chérubins dressaient leurs ailes pour s'élever de terre, les roues ne se détournaient pas, elles non plus, d'à côté d'eux. ¹⁷ Quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient ; quand ils s'élevaient, elles s'élevaient avec eux ; car l'Esprit de l'être vivant était en elles.

¹⁸ La gloire de YAHWEH se retira de dessus le seuil de la maison et s'arrêta sur les Chérubins. ¹⁹ Les Chérubins dressèrent leurs ailes et s'élevèrent de terre à mes yeux, quand ils partirent et les roues avec eux. Ils s'arrêtèrent à l'entrée de la porte orientale de la maison de YAHWEH ; et la gloire du Dieu d'Israël reposait sur eux par-dessus.

²⁰ C'était l'être vivant que j'avais vu au-dessous du Dieu d'Israël, au fleuve Chobar ; et je sus que c'étaient des Chérubins. ²¹ Chacun avait quatre faces et chacun avait quatre ailes, et une ressemblance de mains d'hommes était sous leurs ailes. ²² Et quant à la ressemblance de leurs faces, c'étaient les faces que j'avais vues près du fleuve Chobar ; c'était le même aspect,

c'étaient eux-mêmes. Chacun allait droit devant soi.

11

¹ L'Esprit m'enleva et m'amena à la porte orientale de la maison de YAHWEH, celle qui regarde l'orient. Et voici qu'à l'entrée de la porte, il y avait vingt-cinq hommes, et je vis au milieu d'eux Jézonias, fils d'Azzur, et Pheltias, fils de Banaïas, chefs du peuple.

² Et YAHWEH me dit : « Fils de l'homme, ce sont là les hommes qui méditent l'iniquité, et qui donnent de mauvais conseils dans cette ville ; ³ qui disent : Le malheur n'est pas si proche ! Bâtissons des maisons ! Cette ville est la chaudière, et nous sommes la viande. ⁴ C'est pourquoi prophétise contre eux, prophétise, fils de l'homme. »

⁵ Et l'Esprit de YAHWEH tomba sur moi, et il me dit : « Dis : Ainsi parle YAHWEH : C'est ainsi que vous parlez, maison d'Israël ! Ce qui monte à votre esprit, moi je le connais. ⁶ Vous avez multiplié vos meurtres dans cette ville et rempli ses rues de cadavres. ⁷ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Vos morts, que vous avez étendus au milieu de la ville, c'est la chair, et la ville est la chaudière ; mais on vous fera sortir du milieu d'elle. ⁸ Vous craignez l'épée, et je ferai venir sur vous l'épée, — oracle du Seigneur YAHWEH. ⁹ Je vous ferai sortir du milieu de la ville, je vous livrerai à la main des étrangers et j'exercerai sur vous mes jugements. ¹⁰ Vous tomberez par l'épée ; je vous jugerai à la frontière d'Israël, et vous

saurez que je suis YAHWEH. ¹¹ Cette ville ne sera pas pour vous la chaudière, et vous ne serez pas la viande au milieu d'elle ; c'est à la frontière d'Israël que je vous jugerai. ¹² Et vous saurez que je suis YAHWEH dont vous n'avez pas suivi les ordonnances, ni pratiqué les lois ; mais vous avez agi selon les lois des nations qui vous entourent. »

¹³ Comme je prophétisais, Pheltias, fils de Banaïas, mourut ; et je tombai sur ma face, et je criai à haute voix, et je dis : « Ah ! Seigneur, YAHWEH, vas-tu anéantir ce qui reste d'Israël ? »

¹⁴ Et la parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes : ¹⁵ « Fils de l'homme, tes frères, tes frères, hommes de ta parenté, et toute la maison d'Israël, ce sont tous ceux à qui les habitants de Jérusalem disent : Restez loin de YAHWEH, c'est à nous que le pays a été donné en possession. ¹⁶ C'est pourquoi dis-leur : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Oui, je les ai éloignés parmi les nations, je les ai dispersés dans les pays ; mais je serai pour eux un sanctuaire pendant un peu de temps, dans les pays où ils sont allés. ¹⁷ C'est pourquoi dis-leur : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : je vous rassemblerai du milieu des peuples, je vous recueillerai des pays où vous avez été dispersés, et je vous donnerai la terre d'Israël. ¹⁸ Ils y entreront et en ôteront toutes ses infamies et toutes ses abominations. ¹⁹ Et je leur donnerai un seul cœur ; je mettrai au-dedans d'eux un esprit nouveau ; et j'ôterai de leur chair le cœur de pierre, et je leur donnerai un cœur de chair, ²⁰ afin qu'ils suivent

mes ordonnances, et qu'ils gardent mes lois et les pratiquent ; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu. ²¹ Quant à ceux dont le cœur suit le cœur de leurs idoles abominables, je ferai retomber leurs œuvres sur leurs têtes, — oracle du Seigneur YAHWEH.

²² Alors les Chérubins dressèrent leurs ailes, et les roues se mirent en mouvement avec eux, et la gloire du Dieu d'Israël reposait au-dessus d'eux.

²³ Et la gloire de YAHWEH, s'élevant de dessus le milieu de la ville, s'arrêta sur la montagne qui est à l'orient de la ville.

²⁴ Et l'Esprit m'enleva et m'emmena en Chaldée auprès des captifs, en vision, dans l'esprit de Dieu ; et la vision que j'avais eue disparut de devant moi. ²⁵ Et je racontai aux captifs toutes les choses que YAHWEH m'avait fait voir.

12

¹ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

² Fils de l'homme, tu habites au milieu d'une maison de rebelles, qui ont des yeux pour voir et qui ne voient point, qui ont des oreilles pour entendre et n'entendent point ; car ils sont une maison de rebelles. ³ Et toi, fils de l'homme, fais-toi un bagage d'émigrant, et émigre de jour, à leurs yeux ; émigre, à leurs yeux, du lieu où tu es dans un autre lieu : peut-être verront-ils qu'ils sont une maison de rebelles. ⁴ Sors ton bagage, comme un bagage d'émigrant, de jour, à leurs yeux ; et toi, pars le soir, à leurs yeux, comme on part pour émigrer. ⁵ A leurs yeux, creuse un

trou dans la muraille et sors par là ton bagage. ⁶ A leurs yeux, mets-le sur ton épaule, emporte-le dans l'obscurité ; voile-toi le visage, en sorte que tu ne voies pas la terre ; car je t'ai établi comme un signe pour la maison d'Israël. »

⁷ Je fis ainsi, selon que j'en avais reçu l'ordre ; je sortis de jour mon bagage, comme un bagage d'émigrant ; le soir, je perçai de ma main un trou dans la muraille ; et je fis sortir le bagage dans l'obscurité, je le portai sur mes épaules, à leurs yeux.

⁸ Le matin, la parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes : ⁹ « Fils de l'homme, la maison d'Israël, la maison de rebelles, ne t'a-t-elle pas dit : Que fais-tu ? ¹⁰ Dis-leur : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Cet oracle est pour le prince qui est à Jérusalem, et pour toute la maison d'Israël qui se trouve dans cette ville.

¹¹ Dis : Je suis pour vous un emblème : comme j'ai fait, ainsi il leur sera fait, ils iront en exil, en captivité. ¹² Le prince qui est au milieu d'eux mettra son bagage sur son épaule dans l'obscurité et partira ; on creusera un trou dans la muraille pour le faire sortir ; il se voilera le visage, en sorte qu'il ne voie pas de ses yeux la terre.

¹³ J'étendrai mon filet sur lui, et il sera pris dans mes rets ; je l'emmènerai à Babylone, au pays des Chaldéens ; mais il ne le verra point, et là il mourra.

¹⁴ Tous ceux qui l'entourent, ses auxiliaires et tous ses bataillons, je les disperserai à tout vent, et je les poursuivrai l'épée nue. ¹⁵ Et ils sauront

que je suis YAHWEH, quand je les aurai répandus parmi les nations ; et dispersés dans les pays.

¹⁶ Et je laisserai d'entre eux un petit nombre d'hommes qui échapperont à l'épée, à la famine et à la peste, pour qu'ils racontent leurs abominations parmi les nations où ils iront ; et ils sauront que je suis YAHWEH. »

¹⁷ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes : ¹⁸ « Fils de l'homme, tu mangeras ton pain dans l'agitation, et tu boiras ton eau dans l'inquiétude et l'angoisse. ¹⁹ Et tu diras au peuple du pays : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH pour les habitants de Jérusalem, pour la terre d'Israël : Ils mangeront leur pain dans l'angoisse, et ils boiront leur eau dans la désolation, parce que le pays sera dépeuplé de tout ce qu'il contient, à cause de la violence de tous ceux qui l'habitent. ²⁰ Les villes qui sont habitées seront désertes, le pays sera désolé, et vous saurez que je suis YAHWEH. »

²¹ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes : ²² « Fils de l'homme, qu'est-ce que ce dicton que vous répétez sur la terre d'Israël : Les jours se prolongent ; toute vision reste sans effet ? ²³ C'est pourquoi dis-leur : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH je ferai cesser ce dicton, et on ne le prononcera plus en Israël. Dis-leur au contraire : Les jours sont proches ainsi que la réalisation de toute parole de vision. ²⁴ Car il n'y aura plus de vision de mensonge, ni de divination trompeuse, au milieu de la maison d'Israël. ²⁵ Car moi, YAHWEH, je parlerai ;

la parole que je dirai s'accomplira ; elle ne sera plus différée. Oui, c'est en vos jours, maison rebelle, que je dirai la parole et que je l'exécuterai. — oracle du Seigneur YAHWEH. »

²⁶ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes : ²⁷ « Fils de l'homme, voici que la maison d'Israël dit : La vision qu'il voit est pour des jours lointains, et c'est pour des temps éloignés qu'il prophétise. ²⁸ C'est pourquoi dis-leur : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Aucune de mes paroles ne sera plus différée ; la parole que je dis va s'accomplir, — oracle du Seigneur YAHWEH. »

13

¹ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes : ² « Fils de l'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël, qui prophétisent, et dis à ceux qui prophétisent de leur chef : Ecoutez la parole de YAHWEH :

³ Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Malheur aux prophètes insensés, qui suivent leur propre esprit, sans rien voir ! ⁴ Comme des renards dans des ruines, tels sont tes prophètes, ô Israël. ⁵ Vous n'êtes pas montés aux brèches, et vous n'avez pas élevé de muraille autour de la maison d'Israël, pour tenir ferme dans la bataille, au jour de YAHWEH.

⁶ Ils ont des visions vaines, et des divinations de mensonge, ceux qui disent : Oracle de YAHWEH, sans que YAHWEH les ait envoyés, et qu'ils puissent espérer l'accomplissement de leur parole. ⁷ N'est-ce pas des visions vaines que vous voyez, des divinations mensongères que

vous prononcez, quand vous dites : Oracle de YAHWEH ! et moi, je n'ai pas parlé ?

⁸ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Parce que vous proférez la vanité, et que vous avez des visions de mensonge, voici que je viens à vous, — oracle du Seigneur YAHWEH.

⁹ Ma main sera sur les prophètes qui ont des visions vaines et des divinations de mensonge : ils ne seront pas dans le conseil de mon peuple ; ils ne seront pas inscrits dans le livre de la maison d'Israël, et ils n'entreront pas dans la terre d'Israël, — et vous saurez que je suis le Seigneur YAHWEH, — ¹⁰ attendu qu'ils ont égaré mon peuple en disant : Paix ! quand il n'y avait pas de paix.

Mon peuple construit un mur et voici qu'ils le couvrent de plâtre ! ¹¹ Dis à ceux qui enduisent de plâtre, que le mur tombera. Viendra une pluie violente : Tombez, pierres de grêle ! Vent des tempêtes, éclate ! ¹² Voici que le mur est tombé ! Ne vous dira-t-on pas : Où est le plâtre dont vous l'aviez couvert ?

¹³ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Dans mon courroux, je déchaînerai un vent de tempêtes ; dans ma colère, je ferai venir une pluie violente, et, dans mon courroux, des pierres de grêle pour exterminer. ¹⁴ J'abattraï le mur que vous avez couvert de plâtre, je le renverserai par terre, et le fondement en sera mis à nu ; il tombera, et vous périrez au milieu de ses décombres, et vous saurez que je suis YAHWEH. ¹⁵ J'assouvirai ma colère contre le mur, et contre ceux qui l'ont couvert de plâtre, et

je vous dirai : Plus de mur ! Plus de ces gens qui le replâtraient, ¹⁶ de ces prophètes d'Israël qui prophétisaient sur Jérusalem et qui voyaient pour elle des visions de paix, quand il n'y avait pas de paix, — oracle du Seigneur YAHWEH ! »

¹⁷ « Et toi, fils de l'homme, tourne ta face contre les filles de ton peuple qui prophétisent de leur propre chef, et prophétise contre elles, ¹⁸ et dis : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Malheur à celles qui cousent des coussins pour toutes les jointures des mains, et qui font des oreillers pour toutes les têtes de toute taille, pour prendre les âmes au piège.

Vous prendriez au piège les âmes de mon peuple, et vos âmes, à vous, vivraient ! ¹⁹ Vous m'avez déshonoré auprès de mon peuple, pour une poignée d'orge et pour un morceau de pain, faisant mourir des âmes qui ne doivent pas mourir, et faisant vivre des âmes qui ne doivent pas vivre, trompant ainsi mon peuple qui écoute le mensonge.

²⁰ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Voici que j'en veux à vos coussins, par lesquels vous prenez les âmes au piège, et je les ferai s'envoler ; ces coussins, je les déchirerai de dessus vos bras, et je délivrerai les âmes que vous prenez au piège, afin qu'elles s'envolent.

²¹ Je déchirerai vos oreillers, et j'arracherai mon peuple de vos mains, et ils ne seront plus une proie dans vos mains, et vous saurez que je suis YAHWEH.

²² Parce que vous affligez le cœur du juste par des mensonges, quand moi-même je ne l'ai

pas affligé, et que vous affermisiez les mains du méchant, en sorte qu'il ne revienne pas de sa voie mauvaise, pour vivre, ²³ à cause de cela, vous n'aurez plus de visions vaines, et vous n'aurez plus de divinations ; j'arracherai mon peuple de vos mains, et vous saurez que je suis YAHWEH. »

14

¹ Quelques-uns des anciens d'Israël vinrent auprès de moi et s'assirent devant moi. ² Et la parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

³ « Fils de l'homme, ces gens-là ont dressé dans leur cœur leurs infâmes idoles, et ils mettent devant leur face le scandale qui les fait pécher : me laisserai-je interroger par eux ? ⁴ C'est pourquoi parle-leur et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Quiconque de la maison d'Israël dresse en son cœur ses infâmes idoles et met devant sa face le scandale qui le fait pécher, s'il vient vers le prophète, moi, YAHWEH, je lui répondrai par moi-même, comme le mérite la multitude de ses idoles, ⁵ afin de prendre la maison d'Israël par son propre cœur, elle qui, avec toutes ses idoles infâmes, s'est détournée de moi.

⁶ C'est pourquoi dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Revenez et détournez-vous de vos idoles infâmes, et détournez votre face de toutes vos abominations. ⁷ Car quiconque de la maison d'Israël ou des étrangers séjournant en Israël se détourne de moi, dresse dans son cœur ses infâmes

idoles et met devant sa face le scandale qui le fait pécher, s'il vient vers le prophète afin qu'il m'interroge pour lui, moi YAHWEH je lui répondrai moi-même. ⁸ Je dirigerai ma face contre cet homme, je le détruirai pour faire de lui un signe et un proverbe ; je le retrancherai du milieu de mon peuple, et vous saurez que je suis YAHWEH.

⁹ Et si le prophète se laisse séduire et qu'il prononce quelque parole, c'est moi, YAHWEH, qui aurai séduit ce prophète ; et j'étendrai ma main sur lui, et je l'exterminerai du milieu de mon peuple d'Israël.

¹⁰ Ils porteront ainsi la peine de leur iniquité, — telle l'iniquité de celui qui interroge, telle l'iniquité du prophète, — ¹¹ afin que la maison d'Israël ne s'égare plus loin de moi, et qu'elle ne se souille plus par toutes ses transgressions. Alors ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu, — oracle du Seigneur YAHWEH. »

¹² La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

¹³ « Fils de l'homme, si un pays péchait contre moi par révolte, et si j'étendais ma main sur lui en brisant pour lui le bâton du pain, et si je lui envoyais la famine, en exterminant hommes et bêtes, ¹⁴ et qu'il y eut ces trois hommes au milieu de ce pays, Noé, Daniel et Job,... eux sauveraient leur âme par leur justice, — oracle du Seigneur YAHWEH.

¹⁵ Si je faisais passer dans le pays des bêtes malfaisantes, et qu'il fût dépeuplé, et qu'il devint un désert où personne ne passerait à

cause des bêtes, ¹⁶ et qu'il y eût ces trois hommes au milieu de ce pays, je suis vivant, — oracle du Seigneur YAHWEH : Ils ne sauveraient ni fils ni filles ; eux seuls seraient sauvés, mais le pays serait dévasté.

¹⁷ Ou si je faisais venir l'épée sur ce pays, et que je dise : Que l'épée passe sur le pays !... en exterminant hommes et bêtes, ¹⁸ et qu'il y eût ces trois hommes au milieu de ce pays, je suis vivant, — oracle du Seigneur YAHWEH : Ils ne sauveraient ni fils, ni filles ; eux seuls seraient sauvés.

¹⁹ Ou si j'envoyais la peste sur ce pays, et que je répandisse sur lui mon courroux dans le sang, en exterminant hommes et bêtes, ²⁰ et que Noé, Daniel et Job fussent au milieu de ce pays, je suis vivant, — oracle du Seigneur YAHWEH : Ils ne sauveraient ni fils, ni filles, mais eux sauveraient leur âme par leur justice.

²¹ Car ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Même quand j'aurai envoyé contre Jérusalem mes quatre châtiments terribles, l'épée, la famine, les bêtes malfaisantes et la peste, en exterminant hommes et bêtes, ²² voici qu'il y aura un reste qui échappera, qui sortira de la ville, des fils et des filles.

Voici qu'ils viendront vers vous ; vous verrez leur conduite et leurs œuvres, et vous vous consolerez du mal que j'aurai fait venir sur Jérusalem, de tout ce que j'aurai fait venir sur elle. ²³ Ils vous consoleront, quand vous verrez leur conduite et leurs œuvres, et vous saurez que

ce n'est pas sans cause que j'aurai fait tout ce que je lui aurai fait, — oracle du Seigneur YAHWEH. »

15

¹ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

² « Fils de l'homme, en quoi le bois de la vigne vaut-il plus que tout autre bois, que le rameau qui est parmi les arbres de la forêt ?

³ En prend-on du bois, pour en fabriquer un ouvrage ? En tire-t-on une cheville, pour y suspendre quelque objet ? ⁴ Voici qu'on le livre au feu pour qu'il le consume ; le feu en dévore les deux bouts, et le milieu brûle : sera-t-il bon a quelque usage ? ⁵ Voici que, lorsqu'il était entier, il n'était employé à aucun ouvrage : combien moins, quand le feu l'a consumé et brûlé, pourrait-on l'employer à quelque usage ?

⁶ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Tel que le bois de la vigne parmi les bois de la forêt, ce bois que je livre au feu pour le consumer, tels je livrerai les habitants de Jérusalem. ⁷ Je dirigerai ma face contre eux ; ils ont échappé au feu, et le feu les consumera, et vous saurez que je suis YAHWEH, quand je tournerai ma face contre eux. ⁸ Et je ferai du pays un désert, parce qu'ils ont été infidèles, — oracle du Seigneur YAHWEH. »

16

¹ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

² « Fils de l'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations ³ et dis : Ainsi parle le Seigneur

YAHWEH, à Jérusalem : Par ton origine et ta naissance, tu es de la terre du Chananéen ; ton père était l'Amorrhéen et ta mère une Hittitene.

⁴ Quant à ta naissance, le jour où tu naquis, ton cordon n'a pas été coupé, et tu n'as pas été baignée dans l'eau pour être purifiée ; tu n'as pas été frottée de sel, ni enveloppée de langes.

⁵ Aucun œil n'eut pitié de toi pour te rendre un seul de ces soins, par compassion pour toi ; mais on te jeta, par dégoût de toi, sur la face des champs, le jour de ta naissance.

⁶ Je passai près de toi et je te vis te débattant dans ton sang, et je te dis : Vis dans ton sang. ⁷ Je te fis multiplier comme l'herbe des champs ; tu te multiplias et tu grandis ; tu acquis une beauté parfaite ; tes seins se formèrent et tu arrivas à la puberté ; mais tu étais nue, entièrement nue. ⁸ Et je passai près de toi et je te vis ; et voici que ton temps était venu, le temps des amours ; j'étendis sur toi le pan de mon manteau et je couvris ta nudité ; je te fis un serment et j'entrai en alliance avec toi, — oracle du Seigneur YAHWEH, — et tu fus à moi.

⁹ Je te baignai dans l'eau, et je lavai ton sang de dessus toi, et je t'oignis d'huile. ¹⁰ Je te vêtis de broderie, et je te chaussai de peau de veau marin ; je ceignis ta tête d'un voile de lin, et je te couvris de soie. ¹¹ Je t'ornai d'une parure : je mis des bracelets à tes mains, et un collier à ton cou ; ¹² je mis à ton nez un anneau, des boucles à tes oreilles, et sur ta tête un magnifique diadème. ¹³ Tu t'ornas d'or et d'argent, et tu

fus vêtue de lin, de soie et de broderie ; la fleur de froment, le miel et l'huile étaient ta nourriture ; tu devins extraordinairement belle, et tu arrivas à la dignité royale. ¹⁴ Ton nom se répandit parmi les nations à cause de ta beauté ; car elle était parfaite, grâce à ma splendeur que j'avais répandue sur toi, — oracle du Seigneur YAHWEH.

¹⁵ Mais tu mis ta confiance en ta beauté, et tu te prostituas à la faveur de ton nom ; tu prodiguas tes amours à tout passant, te livrant à lui. ¹⁶ Et tu as pris de tes vêtements, et tu t'en es fait des hauts lieux aux couleurs variées, et tu t'es prostituée dessus : ce qui ne s'était jamais fait et ne se fera jamais. ¹⁷ Tu as pris tes bijoux, faits de mon or et de mon argent que je t'avais donnés, et tu t'en es fait des images d'hommes, auxquelles tu t'es prostituée. ¹⁸ Tu as pris tes vêtements brodés et tu les en as couvertes, et tu as mis devant elles mon huile et mon encens. ¹⁹ Mon pain que je t'avais donné, la fleur de froment, l'huile et le miel dont je te nourrissais, tu les as mis devant elles en offrande d'agréable odeur. Voilà ce qui s'est fait, — oracle du Seigneur YAHWEH. ²⁰ Tu as pris tes fils et tes filles que tu m'avais enfantés ; tu les leur a offerts en sacrifice pour qu'ils les dévorassent. Était-ce trop peu de tes prostitutions, ²¹ que tu aies éborgné mes fils, et que tu les leur aies livrés, en les faisant passer par le feu en leur honneur ? ²² Et au milieu de toutes tes abominations et de tes prostitutions, tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, quand tu étais nue,

complètement nue, te débattant dans ton sang.

²³ Après toutes tes méchantes actions, — malheur, malheur à toi ! oracle du Seigneur YAHWEH — ²⁴ tu t'es construit une voûte et tu t'es fait un tertre sur toutes les places. ²⁵ A chaque carrefour tu as élevé ton tertre ; tu as souillé ta beauté ; tu t'es livrée à tout passant, tu as multiplié tes prostitutions. ²⁶ Tu t'es prostituée aux fils de l'Égypte, tes voisins, aux membres vigoureux, et tu as multiplié tes prostitutions pour m'irriter. ²⁷ Et voici que j'ai étendu ma main sur toi ; j'ai diminué ta portion ; je t'ai livrée au bon plaisir de tes ennemies, les filles des Philistins, qui ont rougi de ta conduite criminelle. ²⁸ Et tu t'es prostituée aux fils d'Assur, parce que tu n'étais pas rassasiée ; et, après t'être prostituée à eux, tu n'as pas encore été rassasiée. ²⁹ Et tu as multiplié tes prostitutions dans le pays de Canaan jusqu'en Chaldée, et avec cela tu n'as pas encore été rassasiée.

³⁰ Oh ! que ton cœur est faible, — oracle du Seigneur YAHWEH, — pour que tu aies fait toutes ces choses, ce que fait la prostituée la plus dévergondée ! ³¹ Quand tu construisais ta voûte à chaque carrefour et que tu faisais ton tertre à chaque place, tu n'étais pas comme la prostituée, car tu dédaignais le salaire ; ³² tu étais la femme adultère, qui prend des étrangers à la place de son mari.

³³ A toutes les prostituées on donne des présents ; mais toi, tu as donné tes présents à tous tes amants, tu les as payés, pour qu'ils

viennent vers toi, de toutes parts, pour tes prostitutions. ³⁴ Il t'est arrivé, dans tes prostitutions, le contraire de ce qui arrive aux autres femmes : personne ne te recherchait. En donnant des présents alors qu'on ne t'en faisait pas, tu as été au rebours des autres.

³⁵ C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole de YAHWEH : ³⁶ Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Parce que ton airain a été répandu et que ta nudité a été découverte, dans tes prostitutions avec tes amants et avec toutes tes abominables idoles, et à cause du sang de tes enfants que tu leur as donnés, ³⁷ à cause de cela voici que je rassemblerai tous tes amants avec lesquels tu as eu commerce, tous ceux que tu as aimés, avec tous ceux que tu as haïs ; je vais les rassembler contre toi de toutes parts ; je découvrirai ta nudité devant eux, et ils verront toute ta nudité. ³⁸ Je te jugerai selon le droit des femmes adultères et de celles qui répandent le sang ; et je ferai de toi une victime sanglante de fureur et de jalousie. ³⁹ Je te livrerai entre leurs mains ; ils abattront ta voûte et démoliront tes hauts lieux ; ils te dépouilleront de tes vêtements, prendront tes bijoux et te laisseront nue, complètement nue. ⁴⁰ Ils feront monter contre toi une assemblée ; ils te lapideront et te perceront de leurs épées. ⁴¹ Ils brûleront tes maisons par le feu et ils exécuteront contre toi des jugements, sous les yeux de beaucoup de femmes ; je ferai cesser tes prostitutions, et tu ne feras plus de présents. ⁴² J'assouvirai sur toi mon courroux, et ma jalousie s'éloignera de toi ;

je m'apaiserai et ne serai plus irrité. ⁴³ Parce que tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse et que tu m'as irrité par tous ces excès, voici que moi, à mon tour, je ferai retomber ta conduite sur ta tête, — oracle du Seigneur YAHWEH ; et tu ne commettras plus l'impudicité avec toutes tes abominations.

⁴⁴ Voici que tous ceux qui disent des proverbes en feront à ton sujet en disant : ⁴⁵ Telle mère, telle fille ! Tu es bien la fille de ta mère qui a rejeté son mari et ses enfants, et tu es la sœur de tes sœurs qui ont rejeté leurs maris et leurs enfants ; votre mère est une Hittitene, et votre père un Amorrhéen. ⁴⁶ Ta grande sœur, qui demeure à ta gauche, c'est Samarie avec ses filles ; et ta petite sœur, qui demeure à ta droite, c'est Sodome avec ses filles. ⁴⁷ Tu n'as pas seulement marché dans leurs voies et agi selon leurs abominations : c'était trop peu ; tu t'es corrompue plus qu'elles dans toutes tes voies. ⁴⁸ Je suis vivant, — oracle du Seigneur YAHWEH : Sodome, ta sœur, elle et ses filles, n'ont pas fait ce que tu as fait, toi, et tes filles. ⁴⁹ Voici quel fut le crime de Sodome, ta sœur : l'orgueil, l'abondance et l'insouciant repos où elle vivait avec ses filles, et elle ne soutenait pas la main du malheureux et de l'indigent. ⁵⁰ Elles sont devenues orgueilleuses, et elles ont commis l'abomination devant moi, et je les ai fait disparaître quand j'ai vu cela. ⁵¹ Samarie n'a pas commis la moitié de tes péchés ; tu as multiplié tes abominations plus qu'elles ne l'avaient fait, et tu as justifié tes sœurs par toutes

tes abominations que tu as commises. ⁵² Porte donc, toi aussi, ton opprobre, que tu rejetais sur tes sœurs, à cause de tes péchés par lesquels tu t'es rendue plus abominable qu'elles ; elles sont plus justes que toi. Toi aussi, sois couverte de confusion et porte ton opprobre, puisque tu as justifié tes sœurs.

⁵³ Je ramènerai leurs captifs, les captifs de Sodome et de ses filles, les captifs de Samarie et de ses filles, et tes captifs parmi les leurs, ⁵⁴ afin que tu portes ton opprobre et que tu sois confuse de tout ce que tu as fait pour les consoler. ⁵⁵ Ta sœur Sodome et ses filles reviendront à leur premier état, Samarie et ses filles reviendront à leur premier état ; et toi et tes filles, vous reviendrez à votre premier état. ⁵⁶ Ta sœur Sodome n'était pas nommée par ta bouche aux jours de ton orgueil, ⁵⁷ avant que ta perversité fut mise à nu, comme au temps où tu fus outragée par les filles de la Syrie et de tous ses alentours, par les filles des Philistins qui t'insultaient autour de toi. ⁵⁸ Ton crime et tes abominations, tu en as porté la peine, — oracle de YAHWEH.

⁵⁹ Car ainsi parle le Seigneur YAHWEH : J'agirai avec toi comme tu as agi, toi qui as méprisé ton serment en rompant l'alliance. ⁶⁰ Mais moi, je me souviendrai de mon alliance que j'ai contractée avec toi aux jours de ta jeunesse, et j'établirai avec toi une alliance éternelle. ⁶¹ Tu te souviendras de ta conduite et tu en auras honte, quand tu recevras tes sœurs, celles qui sont plus grandes que toi avec celles qui sont

plus petites que toi, et que je te les donnerai pour filles, mais non en vertu de ton alliance. ⁶² J'établirai mon alliance avec toi, et tu sauras que je suis YAHWEH, ⁶³ afin que tu te souviennes et que tu rougisses, afin que tu n'ouvres plus la bouche à cause de ta confusion, quand je ferai l'expiation pour toi, pour tout ce que tu as fait, — oracle du Seigneur YAHWEH. »

17

¹ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

² « Fils de l'homme, propose une énigme et raconte une parabole à la maison d'Israël, ³ et dis : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Le grand aigle, aux grandes ailes, à la large envergure, et couvert d'un plumage aux couleurs variées, vint vers le Liban et enleva la cime du cèdre. ⁴ Il arracha le plus élevé de ses rameaux, l'emporta dans un pays de Canaan et le plaça dans une ville de marchands. ⁵ Puis il prit du plant du pays et le plaça dans un sol fertile ; il le mit près d'une eau abondante et le planta comme un saule. ⁶ Ce rejeton poussa et devint un cep de vigne étendu, peu élevé ; ses rameaux étaient tournés vers l'aigle et ses racines étaient sous lui ; il devint un cep, donna des jets et poussa des branches. ⁷ Il y avait un autre grand aigle, aux grandes ailes, au plumage abondant ; et voici que cette vigne étendit avidement ses racines vers lui, et que, du parterre où elle était plantée, elle poussa vers lui ses rameaux pour qu'il l'arrosât.

⁸ Elle était plantée dans une bonne terre, auprès d'eaux abondantes, de manière à pousser du feuillage et à porter du fruit, pour devenir une vigne magnifique. ⁹ Dis : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Prospérera-t-elle ? N'arrachera-t-on pas ses racines et n'abattra-t-on pas son fruit pour qu'elle sèche ? Toutes les jeunes feuilles qu'elle poussait se dessécheront. Il ne faudra ni un bras puissant ni beaucoup de gens pour l'enlever de ses racines. ¹⁰ Et voici qu'elle est plantée ; mais prospérera-t-elle ? Dès que le vent d'Orient l'aura touchée, ne séchera-t-elle pas ? Dans le parterre où elle a poussé, elle séchera. »

¹¹ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes : ¹² « Dis donc à la maison rebelle : Ne savez-vous pas ce que cela signifie ? Dis : Voici que le roi de Babylone est allé à Jérusalem, qu'il a pris son roi et ses chefs et les a fait venir auprès de lui à Babylone. ¹³ Puis il a pris un homme de la race royale, il a conclu une alliance avec lui et lui a fait prêter serment. Il avait pris les hommes puissants du pays, ¹⁴ pour que le royaume fût dans l'abaissement, sans pouvoir s'élever, observant son alliance pour subsister. ¹⁵ Mais il s'est révolté contre lui, envoyant ses messagers en Égypte pour qu'on lui donnât des chevaux et beaucoup d'hommes. Réussira-t-il ? Echappera-t-il, celui qui fait de telles choses ? Il a rompu l'alliance, et il échapperait ! ¹⁶ Je suis vivant, — oracle du Seigneur YAHWEH : C'est dans la ville du roi qui l'a fait régner, dont il a méprisé le serment et dont il a rompu

l'alliance, c'est chez lui, dans Babylone, qu'il mourra. ¹⁷ Et le pharaon n'agira pas pour lui, dans la guerre, avec une grande armée et un peuple nombreux, quand on élèvera des terrasses et qu'on construira des murs pour faire périr beaucoup d'hommes ! ¹⁸ Il a méprisé le serment en rompant l'alliance, et voilà qu'il avait donné sa main ! Il a fait tout cela, il n'échappera pas.

¹⁹ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Je suis vivant : c'est mon serment qu'il a méprisé, et mon alliance qu'il a rompue ; je ferai retomber cela sur sa tête. ²⁰ J'étendrai sur lui mon rets, et il sera pris dans mon filet ; je le ferai venir à Babylone, et là je le mettrai en cause pour sa perfidie qu'il a montrée envers moi. ²¹ Tous ses fuyards de toutes ses troupes tomberont par l'épée, et ceux qui resteront seront dispersés à tout vent ; et vous saurez que moi, YAHWEH, j'ai parlé.

²² Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Je prendrai, moi, un rameau de la cime du cèdre élevé et je le placerai ; de l'extrémité de ses branches je couperai un tendre rameau, et je le planterai sur une montagne haute et élevée. ²³ Je le planterai sur la haute montagne d'Israël ; il poussera des branches et portera du fruit, et il deviendra un cèdre majestueux ; tout passereau, tout oiseau habitera sous lui ; ils habiteront à l'ombre de ses rameaux. ²⁴ Et tous les arbres des champs sauront que moi, YAHWEH, j'ai abaissé l'arbre qui était élevé, et élevé l'arbre qui était abaissé, que j'ai fait sécher l'arbre vert et fait

verdir l'arbre sec. Moi, YAHWEH, j'ai parlé et j'agirai. »

18

¹ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

² « Pourquoi donc proférez-vous ce proverbe, au sujet du pays d'Israël : « Les pères mangent du verjus, et les dents des fils en sont agacées ? »

³ Je suis vivant, — oracle du Seigneur YAHWEH : Vous n'aurez plus lieu de préférer ce proverbe en Israël. ⁴ Voici que toutes les âmes sont à moi : l'âme du fils comme l'âme du père est à moi ; l'âme qui pèche sera celle qui mourra.

⁵ Si un homme est juste et pratique le droit et la justice ; ⁶ s'il ne mange pas sur les montagnes et n'élève pas les yeux vers les idoles infâmes de la maison d'Israël ; s'il ne déshonore pas la femme de son prochain et ne s'approche pas d'une femme pendant sa souillure ; ⁷ s'il n'opprime personne, s'il rend au débiteur son gage, s'il ne commet pas de rapines, s'il donne son pain à celui qui a faim et couvre d'un vêtement celui qui est nu ; ⁸ s'il ne prête pas à usure et ne prend pas d'intérêt ; s'il détourne sa main de l'iniquité ; s'il juge selon la vérité entre un homme et un autre ; ⁹ s'il suit mes préceptes et observe mes lois, en agissant avec fidélité, celui-là est juste ; il vivra — oracle du Seigneur YAHWEH.

¹⁰ Mais cet homme engendre un fils violent, qui verse le sang et qui fait à son frère quelque-une de ces choses, ¹¹ — mais lui-même n'a pas fait toutes

ces choses ; — il mange sur les montagnes, il déshonore la femme de son prochain, il opprime le pauvre et le malheureux ; ¹² il commet des rapines, il ne rend pas le gage, il lève les yeux vers les idoles, il commet une abomination ; ¹³ il prête à usure et prend un intérêt, et il vivrait !... Il ne vivra pas ; il a commis toutes ces abominations, il doit mourir ; son sang sera sur lui.

¹⁴ Mais voici qu'un homme a engendré un fils ; ce fils a vu tous les péchés qu'a commis son père ; il les a vus et n'a rien fait de semblable.

¹⁵ Il n'a pas mangé sur les montagnes, il n'a pas levé les yeux vers les idoles infâmes de la maison d'Israël ; il n'a pas déshonoré la femme de son prochain ; ¹⁶ il n'a opprimé personne et n'a pas pris de gage, il n'a pas commis de rapines ; il a donné son pain à l'affamé, il a couvert d'un vêtement celui qui était nu ; ¹⁷ il n'a pas fait peser sa main sur le pauvre, il n'a pris ni usure, ni intérêt ; il a observé mes lois et suivi mes préceptes, — celui-là ne mourra pas pour l'iniquité de son père ; il vivra certainement.

¹⁸ Son père qui a multiplié la violence, qui a pratiqué la rapine envers son frère et qui a fait ce qui n'était pas bien au milieu de son peuple, voici que lui, il mourra pour son iniquité.

¹⁹ Et vous dites : « Pourquoi le fils ne porte-t-il pas l'iniquité de son père ? » Mais le fils a agi suivant le droit et la justice, il a observé tous mes préceptes et les a mis en pratique : il vivra certainement. ²⁰ L'âme qui pèche, c'est elle qui mourra ; le fils ne portera pas l'iniquité du père,

et le père ne portera pas l'iniquité du fils ; la justice du juste sera sur lui, et la méchanceté du méchant sera sur lui.

²¹ Quant au méchant, s'il se détourne de tous ses péchés qu'il commis, s'il observe tous mes préceptes et agit selon le droit et la justice, il vivra, il ne mourra pas. ²² De toutes les transgressions qu'il a commises, on ne se souviendra plus ; à cause de la justice qu'il a pratiquée, il vivra. ²³ Prendrai-je plaisir à la mort du méchant, — oracle du Seigneur YAHWEH ? N'est-ce pas plutôt à ce qu'il se détourne de ses voies et qu'il vive ?

²⁴ Et si le juste se détourne de sa justice et qu'il commette l'iniquité, selon toutes les abominations que le méchant commet, — il les ferait et il vivrait !... — de toutes ses œuvres de justice qu'il a pratiquées, on ne se souviendra plus ; à cause de la transgression dont il s'est rendu coupable et de son péché qu'il a commis, à cause de cela il mourra.

²⁵ Vous dites : « La voie du Seigneur n'est pas droite ? » Ecoutez donc, maison d'Israël : Est-ce ma voie qui n'est pas droite ? Ne sont-ce pas vos voies qui ne sont pas droites ? ²⁶ Quand le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, et que là-dessus il meurt, c'est à cause de l'iniquité qu'il a commise qu'il meurt. ²⁷ Et si le méchant se détourne de sa méchanceté qu'il a pratiquée et qu'il agisse suivant le droit et la justice, il fera vivre son âme. ²⁸ S'il ouvre les yeux et se détourne de toutes ses transgressions qu'il a commises, il vivra certainement, et il ne mourra

point. ²⁹ Mais la maison d'Israël dit : « La voie du Seigneur n'est pas droite. » Sont-ce mes voies qui ne sont pas droites, maison d'Israël ? Ne sont-ce pas vos voies qui ne sont pas droites ?

³⁰ C'est pourquoi je vous jugerai chacun selon ses voies, maison d'Israël, — oracle du Seigneur YAHWEH. Détournez-vous et convertissez-vous de toutes vos transgressions, et l'iniquité ne deviendra pas votre ruine. ³¹ Rejetez loin de vous toutes les transgressions que vous avez commises ; faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau. Pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ? ³² Car je ne prends pas plaisir à la mort de celui qui meurt, — oracle du Seigneur YAHWEH ; convertissez-vous donc et vivez. »

19

¹ Et toi, prononce une lamentation sur les princes d'Israël, et dis :

² « Pourquoi ta mère, comme une lionne, s'est-elle couchée entre des lions ? Au milieu des jeunes lions elle a nourri ses petits. ³ Elle éleva l'un de ses petits, et ce fut un jeune lion ; il apprit à déchirer sa proie, il dévorait des hommes. ⁴ Les nations entendirent parler de lui ; il fut pris dans leur fosse. Elles le conduisirent, avec des crochets aux mâchoires, au pays de l'Égypte.

⁵ Et la lionne vit qu'elle attendait en vain, et que son espoir était perdu ; elle prit un autre de ses petits, et en fit un lion. ⁶ Il marcha au milieu des lions, et ce fut un jeune lion ; il apprit à déchirer sa proie ; il dévorait des hommes. ⁷ Il connut leurs veuves, et il ravagea leurs villes ; le

pays et ce qu'il contenait fut épouvanté du bruit de son rugissement.

⁸ Alors les peuples des contrées d'alentour dressèrent contre lui et étendirent sur lui leurs filets, et il fut pris dans leur fosse. ⁹ Ils le mirent dans une cage, avec des crochets aux mâchoires, et le conduisirent au roi de Babylone ; et ils le conduisirent dans des forteresses, afin qu'on n'entendît plus sa voix sur les montagnes d'Israël.

¹⁰ Ta mère était comme une vigne, au temps de ta prospérité ; elle était plantée au bord de, eaux ; elle donna du fruit et poussa du feuillage, à cause des eaux abondantes. ¹¹ Elle avait des branches vigoureuses, pour des sceptres de souverains, et sa taille était élevée parmi les rameaux touffus. Elle apparut dans sa grandeur, avec la multitude de ses sarments.

¹² Mais elle a été arrachée avec fureur, et elle a été jetée par terre ; et le vent d'orient a desséché son fruit. Ses branches vigoureuses ont été rompues et desséchées ; le feu les a dévorées.

¹³ Et maintenant, elle est plantée dans le désert, dans une terre sèche et aride. ¹⁴ Un feu est sorti d'un de ses rameaux, il a dévoré son fruit ; elle n'a plus de rameaux puissants, de sceptre pour dominer. »

C'est là une lamentation, et elle deviendra une lamentation.

20

¹ La septième année, au cinquième mois, le dix du mois, quelques-uns des anciens d'Israël vinrent consulter YAHWEH et s'assirent devant

moi. ² Et la parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

³ « Fils de l'homme, parle aux anciens d'Israël et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Est-ce pour me consulter que vous êtes venus ? Je suis vivant : je ne me laisserai pas consulter par vous, — oracle du Seigneur YAHWEH. ⁴ Les jugeras-tu, les jugeras-tu, fils de l'homme ? Fais-leur connaître les abominations de leurs pères, ⁵ et dis-leur :

Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Le jour où j'ai choisi Israël et où j'ai levé ma main pour la postérité de Jacob, où je me suis fait connaître à eux dans le pays d'Égypte, et où j'ai élevé ma main pour eux en disant : Je suis YAHWEH, votre Dieu, ⁶ en ce jour-là j'ai levé ma main pour eux en leur jurant de les faire sortir du pays d'Égypte et de les amener dans un pays que j'avais exploré pour eux, où coulent le lait et le miel ; c'était le joyau de tous les pays. ⁷ Et je leur dis : Rejetez chacun les idoles infâmes de vos yeux, ne vous souillez pas par les abominations de l'Égypte. Je suis YAHWEH, votre Dieu. ⁸ Mais ils se révoltèrent contre moi et ne voulurent pas m'écouter. Ils ne rejetèrent pas chacun les idoles infâmes de leurs yeux, et ils n'abandonnèrent pas les abominations de l'Égypte. Je pensai à répandre sur eux mon courroux, à épuiser sur eux ma colère au milieu du pays d'Égypte. ⁹ Mais j'agis à cause de mon nom, afin qu'il ne fût pas profané aux yeux des nations parmi lesquelles ils se trouvaient, à la

vue desquelles je m'étais fait connaître à eux, pour les faire sortir du pays d'Égypte.

¹⁰ Je les fis sortir du pays d'Égypte et je les conduisis au désert. ¹¹ Je leur donnai mes préceptes et leur fis connaître mes ordonnances, par lesquelles l'homme qui les pratique aura la vie.

¹² Je leur donnai aussi mes sabbats pour servir de signe entre moi et eux, pour qu'ils connussent que je suis YAHWEH qui les sanctifie. ¹³ Mais la maison d'Israël se révolta contre moi dans le désert ; ils ne suivirent pas mes lois et rejetèrent mes ordonnances, par lesquelles l'homme qui les pratique vivra, et ils profanèrent extrêmement mes sabbats. Je pensai à répandre sur eux mon courroux dans le désert, pour les exterminer.

¹⁴ Mais j'agis à cause de mon nom, afin qu'il ne fût pas profané aux yeux des nations à la vue desquelles je les avais fait sortir. ¹⁵ Et même je levai ma main contre eux dans le désert, leur jurant de ne pas les faire entrer dans le pays que je leur avais donné, où coulent le lait et le miel, — c'est le joyau de tous les pays — ¹⁶ parce qu'ils avaient rejeté mes ordonnances et n'avaient pas suivi mes lois, et parce qu'ils avaient profané mes sabbats ; car leur cœur suivait leurs idoles infâmes. ¹⁷ Mais mon œil eut pitié d'eux, pour ne pas les détruire ; et je ne les exterminai pas dans le désert.

¹⁸ Je dis à leurs fils dans le désert : Ne suivez pas les observances de vos pères, ne gardez pas leurs coutumes et ne vous souillez pas par leurs infâmes idoles. ¹⁹ Je suis YAHWEH, votre Dieu ; suivez mes préceptes, observez mes or-

donnances et pratiquez-les ; ²⁰ et sanctifiez mes sabbats, pour qu'ils soient un signe entre moi et vous, afin que vous sachiez que je suis YAHWEH, votre Dieu. ²¹ Mais les fils se révoltèrent contre moi ; ils ne suivirent pas mes préceptes et n'observèrent pas, en les mettant en pratique, mes ordonnances, par lesquelles l'homme qui les pratique vivra ; et ils profanèrent mes sabbats. Je pensai à répandre mon courroux sur eux, à épuiser sur eux ma colère dans le désert. ²² Mais j'ai détourné ma main et j'ai agi à cause de mon nom, afin qu'il ne fut pas profané aux yeux des nations à la vue desquelles je les avais fait sortir. ²³ Même je levai ma main contre eux dans le dessert, leur jurant de les disperser parmi les nations et de les répandre dans les pays, ²⁴ parce qu'ils n'avaient pas pratiqué mes ordonnances, qu'ils avaient rejeté mes préceptes et profané mes sabbats, et que leurs yeux avaient suivi les idoles infâmes de leurs pères. ²⁵ Et même je leur donnai des préceptes qui n'étaient pas bons, et des ordonnances par lesquelles ils ne pouvaient pas vivre. ²⁶ Et je les souillai par leurs offrandes, quand ils faisaient passer par le feu tout premier-né, et cela pour les ravager, afin qu'ils connussent que je suis YAHWEH.

²⁷ C'est pourquoi parle à la maison d'Israël, fils de l'homme, et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Encore en ceci vos pères m'ont outragé ; en ce qu'ils ont été infidèles envers moi. ²⁸ Quand je les eus fait entrer dans le pays que j'avais juré, la main levée, de leur donner, partout où ils ont vu une

colline élevée et un arbre touffu, ils y ont offert leurs sacrifices et présenté leurs offrandes qui excitaient ma colère ; ils y ont apporté leurs parfums d'agréable odeur et y ont répandu leurs libations. ²⁹ Et je leur dis : qu'est ce que le haut lieu où vous allez ? Et il fut appelé haut lieu, jusqu'à ce jour.

³⁰ C'est pourquoi dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Quoi ! Vous vous souillez à la manière de vos pères, et vous vous prostituez après leurs abominations !

³¹ En présentant vos offrandes, en faisant passer vos enfants par le feu, vous vous souillez avec toutes vos infâmes idoles jusqu'à aujourd'hui, et moi, je me laisserai consulter par vous, maison d'Israël ? Je suis vivant, — oracle du Seigneur YAHWEH : je ne me laisserai pas consulter par vous. ³² Et elle ne se réalisera pas la pensée qui monte à votre esprit, quand vous dites : Nous serons comme les nations, comme les autres familles des pays, servant le bois et la pierre. ³³ Je suis vivant, — oracle du Seigneur YAHWEH : à main forte, à bras étendu, à courroux répandu je régnerai sur vous ! ³⁴ Je vous ferai sortir du milieu des peuples, et je vous rassemblerai des pays où vous avez été dispersés à main forte, à bras étendu et à courroux répandu. ³⁵ Et je vous mènerai au désert des peuples, et là j'entrerai en jugement avec vous face à face. ³⁶ Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert du pays d'Égypte, ainsi j'entrerai en jugement avec vous, — oracle du Seigneur YAHWEH. ³⁷ Et

je vous ferai passer sous la houlette et je vous amènerai sous la discipline de l'alliance. ³⁸ Et je séparerai d'avec vous les rebelles et ceux qui se sont détachés de moi ; je les tirerai du pays où ils sont étrangers, mais ils ne viendront pas au pays d'Israël, et vous saurez que je suis YAHWEH. ³⁹ Et vous, maison d'Israël, ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Allez servir chacun vos idoles !

Mais, après cela, certainement vous m'écouteriez et vous ne profanerez plus mon saint nom par vos offrandes et vos infâmes idoles. ⁴⁰ Car sur ma montagne sainte, sur la haute montagne d'Israël, — oracle du Seigneur YAHWEH, — là toute la maison d'Israël, tout ce qu'il y a dans le pays me servira. Là je prendrai plaisir en eux ; là je rechercherai vos offrandes et les prémices de vos dons en tout ce que vous me consacrerez. ⁴¹ Je prendrai plaisir en vous comme en un parfum d'agréable odeur, quand je vous aurai fait sortir d'entre les peuples et que je vous aurai rassemblés des pays où vous êtes dispersés ; et je me sanctifierai en vous aux yeux des nations. ⁴² Et vous saurez que je suis YAHWEH, quand je vous aurai amenés dans la terre d'Israël, au pays que j'ai juré, la main levée, de donner à vos pères. ⁴³ Là vous vous souviendrez de vos voies et de tous les crimes par lesquels vous vous êtes souillés ; et vous vous prendrez vous mêmes en dégoût pour toutes les mauvaises actions que vous avez commises. ⁴⁴ Et vous saurez que je suis YAHWEH quand j'agirai envers vous à cause de mon nom, et non selon vos voies mauvaises et vos

crimes détestables, maison d'Israël, — oracle du Seigneur YAHWEH. »

21

¹ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

² « Fils de l'homme, tourne ta face dans la direction de Théman ; fais découler ta parole vers le sud, et prophétise contre la forêt de la campagne du midi ; ³ et dis à la forêt du midi : Ecoute la parole de YAHWEH ! Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Voici que je vais allumer au milieu de toi un feu, et il dévorera en toi tout arbre vert et tout arbre sec ; la flamme dévorante ne s'éteindra point, et toute face sera brûlée par elle, du midi au septentrion. ⁴ Et toute chair verra que c'est moi, YAHWEH, qui l'ai allumée, et elle ne s'éteindra pas.

⁵ Et je dis : « Ah ! Seigneur YAHWEH, ils disent de moi : Est-ce qu'il ne parle pas en paraboles ? »

⁶ Et la parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

⁷ « Fils de l'homme, tourne ta face vers Jérusalem, et fais découler ta parole vers les lieux saints, et prophétise contre la terre d'Israël. ⁸ Dis à la terre d'Israël : Ainsi parle YAHWEH : Voici que je viens à toi ; je tirerai mon épée de son fourreau, et j'exterminerai de ton sein juste et méchant. ⁹ Et parce que je vais exterminer de ton sein juste et méchant, à cause de cela, mon épée sortira de son fourreau contre toute chair, du midi au septentrion. ¹⁰ Et toute chair saura que c'est moi, YAHWEH, qui ai tiré mon épée du fourreau ; elle n'y rentrera plus.

¹¹ Et toi, fils de l'homme, gémis ; jusqu'à te rompre les reins avec amertume, gémis devant eux. ¹² Et quand ils te diront : pourquoi gémistu ? Tu répondras : A cause d'une nouvelle qui arrive. Et tout cœur se fondra, toute main faiblira, tout esprit sera dans le trouble, tout genou s'en ira en eau. Voici qu'elle arrive ; c'est fait, — oracle du Seigneur YAHWEH. »

¹³ Et la parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

¹⁴ « Fils de l'homme, prophétise et dis : Ainsi parle YAHWEH : Dis : L'épée, l'épée est aiguisée et fourbie : ¹⁵ c'est pour faire un massacre qu'elle est aiguisée, pour faire briller l'éclair qu'elle est fourbie. Ou bien nous réjouirons-nous en disant : « Le sceptre de mon fils méprise tout bois ? » ¹⁶ On l'a donnée à fourbir pour qu'on la prenne en main ; c'est une épée aiguisée, et elle est fourbie, pour qu'on la mette dans la main de l'égorgeur.

¹⁷ Crie et hurle, fils de l'homme, car elle est pour mon peuple, elle est pour tous les princes d'Israël. Ils sont livrés à l'épée avec mon peuple ; frappe donc sur ta cuisse ! ¹⁸ Car l'épreuve est faite : et quoi donc ? Si ce sceptre continue de mépriser, mes menaces ne se réaliseraient pas, — oracle du Seigneur YAHWEH !

¹⁹ Et toi, fils de l'homme, prophétise et frappe main contre main : Que l'épée double, triple ses coups ! C'est l'épée du carnage, l'épée du grand carnage, qui les encercle. ²⁰ Pour que les cœurs se fondent, et pour multiplier les victimes, j'ai mis à toutes les portes l'épée meurtrière.

Ah ! elle est préparée pour lancer l'éclair, elle est aiguisée pour le carnage ! ²¹ En position à droite ! En place à gauche ! Fais face de tous côtés. ²² Moi aussi, je frapperai main contre main ; et j'assouvirai mon courroux. Moi, YAHWEH, j'ai parlé. »

²³ Et la parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

²⁴ « Toi, fils de l'homme, trace deux chemins par où puisse aller l'épée du roi de Babylone ; que tous deux partent du même pays, et grave un signe, grave-le à l'entrée du chemin d'une ville. ²⁵ Tu traceras un chemin à l'épée pour aller à Rabbath, capitale des fils d'Ammon, ou en Juda, contre Jérusalem, ville forte. ²⁶ Car le roi de Babylone s'est arrêté au carrefour, à la tête des deux chemins, pour tirer des présages : il secoue les flèches, il interroge les théraphim, il examine le foie. ²⁷ Dans sa droite est le présage « Jérusalem », pour dresser des béliers contre les murailles, pour ouvrir une entrée par une brèche, pour pousser à haute voix le cri de guerre, pour dresser des béliers contre les portes, pour élever des terrasses, pour construire des murs. ²⁸ A leurs yeux, ce n'est qu'une divination mensongère ; ils ont pour eux les serments les plus sacrés ; mais lui les fera souvenir de leurs iniquités lorsqu'ils seront pris.

²⁹ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Parce que vous avez rappelé votre iniquité en manifestant vos transgressions, en faisant voir vos péchés dans toutes vos actions, parce

que vous vous êtes rappelés au souvenir, vous serez pris avec la main.

³⁰ Et toi, profane, méchant prince d'Israël, dont le jour est venu, maintenant que l'iniquité est à son terme, ³¹ ainsi parle le Seigneur YAHWEH : La tiare va être ôtée et la couronne enlevée ; tout sera bouleversé ; ce qui est bas sera élevé, ce qui est haut sera abaissé. ³² J'en ferai une ruine, une ruine, une ruine ; cela ne sera plus, jusqu'à ce que vienne celui à qui appartient le jugement et à qui je le remettrai.

³³ Et toi, fils de l'homme, prophétise et dis : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH, contre les fils d'Ammon et au sujet de leurs outrages. Dis : L'épée, l'épée est tirée pour massacrer ; elle est fourbie pour dévorer, pour lancer l'éclair. ³⁴ — pendant qu'on a pour toi des visions vaines, et des présages menteurs, — pour te placer avec les cadavres des méchants livrés au glaive, dont le jour est venu au temps où l'iniquité est à son terme. ³⁵ Rentre ton épée dans son fourreau ; c'est dans le lieu où tu as été créé, sur la terre où tu as pris naissance que je te jugerai.

³⁶ Je répandrai sur toi mon courroux ; avec le feu de ma fureur je soufflerai sur toi, et je te livrerai aux mains d'hommes insensés, à des artisans de destruction. ³⁷ Tu seras la pâture du feu, ton sang sera au milieu du pays, on ne se souviendra pas de toi ; car moi, YAHWEH, j'ai parlé. »

22

¹ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces

termes :

² « Et toi, fils de l'homme, jugeras-tu, jugeras-tu la ville de sang ? Fais-lui connaître toutes ses abominations, ³ et dis : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Ville qui répand le sang au dedans d'elle, pour que son temps vienne, et qui se couvre d'idoles infâmes pour se souiller ! ⁴ Par le sang que tu as répandu, tu t'es rendue criminelle ; par les idoles infâmes que tu as faites, tu t'es souillée ; et tu as ainsi avancé tes jours, et tu es parvenue au terme de tes années. C'est pourquoi je t'ai rendue un objet d'opprobre pour les nations et une risée dans tous les pays. ⁵ Ceux qui sont près et ceux qui sont loin de toi se moqueront de toi, souillée de réputation, grande en désordre !

⁶ Voici que les princes d'Israël, chacun selon ses forces, sont occupés chez toi à répandre le sang. ⁷ Chez toi, on méprise père et mère ; au milieu de toi, on maltraite l'étranger ; chez toi, on opprime l'orphelin et la veuve. ⁸ Tu méprises mon sanctuaire et tu profanes mes sabbats. ⁹ Il y a chez toi des gens qui calomnient pour répandre le sang ; chez toi, on mange sur les montagnes ; on commet des énormités au milieu de toi. ¹⁰ Chez toi, on découvre la nudité de son père ; chez toi, on fait violence à la femme pendant sa souillure. ¹¹ L'un commet l'abomination avec la femme de son prochain, un autre souille par l'impureté sa belle-fille chez toi, un autre fait violence à sa sœur, fille de son père. ¹² Chez toi, on reçoit des présents pour répandre le sang ; tu prends l'usure et

un intérêt ; tu dépouilles par la violence ton prochain ; et moi, tu m'oublies, — oracle du Seigneur YAHWEH.

¹³ Mais voici que je frappe dans ma main à cause du gain déshonnête que tu as fait, et à cause du sang qui est au milieu de toi.

¹⁴ Ton cœur tiendra-t-il bon, tes mains seront-elles fermes aux jours où j'agirai contre toi ? Moi, YAHWEH, j'ai dit et j'agirai. ¹⁵ Je te disperserai parmi les nations, je te sèmerai dans les pays, et j'ôterai de toi toute ta souillure, ¹⁶ et tu seras profanée chez toi aux yeux des nations ; et tu sauras que je suis YAHWEH. »

¹⁷ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

¹⁸ « Fils de l'homme, la maison d'Israël s'est changée pour moi en scories ; eux tous sont de l'airain, de l'étain, du fer et du plomb au milieu du fourneau ; ils sont devenus les scories de l'argent. ¹⁹ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Parce que vous êtes tous devenus des scories, à cause de cela, voici que je vais vous rassembler au milieu de Jérusalem. ²⁰ Comme on met ensemble l'argent, l'airain, le fer, le plomb et l'étain au milieu d'un fourneau et qu'on souffle le feu sur le fourneau pour les fondre, ainsi je vous rassemblerai dans ma colère et mon courroux ; je vous mettrai là et je vous fondrai. ²¹ Je vous rassemblerai et je soufflerai sur vous, avec le feu de ma fureur, et vous serez fondus au milieu de Jérusalem. ²² Comme on fond l'argent au milieu d'un fourneau, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle ; et vous saurez que

moi, YAHWEH, j'ai répandu mon courroux sur vous. »

²³ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

²⁴ « Fils de l'homme, dis-lui : Tu es une terre qui n'a pas été purifiée, qui n'a pas été lavée par la pluie, en un jour de colère. ²⁵ Il y a au milieu d'elle une conspiration de ses prophètes. Comme un lion rugissant qui déchire sa proie, ils dévorent les âmes, ils s'emparent des biens et des trésors, ils multiplient ses veuves au milieu d'elle. ²⁶ Ses prêtres ont violé ma loi et profané mon sanctuaire ; ils ne distinguent pas entre le saint et le profane ; ils n'enseignent pas la différence entre celui qui est souillé et celui qui est pur ; ils ferment leurs yeux sur mes sabbats, et je suis profané au milieu d'eux. ²⁷ Ses chefs sont au milieu d'elle comme des loups qui déchirent leur proie, répandant le sang, perdant des âmes pour faire des gains. ²⁸ Et ses prophètes leur plâtrèrent tous ces crimes ; ils ont des visions vaines et des oracles menteurs ; ils disent : « Ainsi parle le Seigneur YAHWEH » ; et YAHWEH n'a pas parlé. ²⁹ Le peuple du pays commet des violences et s'adonne à la rapine ; ils foulent le malheureux et l'indigent, et font violence à l'étranger sans motif. ³⁰ J'ai cherché parmi eux un homme qui fit une clôture et qui se tint à la brèche devant moi pour le pays, afin que je ne détruise pas ; et je ne l'ai pas trouvé. ³¹ Et j'ai répandu sur eux mon courroux, et je les ai consumés par le feu de ma fureur, et j'ai fait retomber leurs œuvres sur leur tête, — oracle

du Seigneur YAHWEH. »

23

¹ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

² « Fils de l'homme, il y avait deux femmes, filles d'une même mère. ³ Elles se prostituèrent en Égypte, elles se prostituèrent dans leur jeunesse. Là on a saisi leurs mamelles, là on a pressé leur sein virginal.

⁴ Voici leurs noms : Oolla, la plus grande, et Ooliba, sa sœur. Elles furent à moi, et elles enfantèrent des fils et des filles. Voici leurs noms : Oolla, c'est Samarie ; Ooliba, c'est Jérusalem.

⁵ Oolla me fut infidèle ; elle brûla d'amour pour ses amants, les Assyriens, ses voisins.

⁶ Vêtus de pourpre, gouverneurs et magistrats, tous beaux jeunes hommes, cavaliers montés sur des chevaux. ⁷ C'est vers eux qu'elle dirigea ses prostitutions, vers toute l'élite des fils de l'Assyrie ; et près de tous ceux pour qui elle brûlait d'amour, elle se souilla avec toutes leurs infâmes idoles. ⁸ Et elle n'abandonna pas

ses prostitutions de l'Égypte ; car ils l'avaient déshonorée dans sa jeunesse ; ils avaient pressé son sein virginal, et répandu sur elle leur impudicité. ⁹ C'est pourquoi je l'ai livrée aux mains de ses amants, aux mains des fils de l'Assyrie, pour qui elle avait brûlé d'amour. ¹⁰ Ils ont découvert sa nudité ; ils ont pris ses fils et ses filles ; ils l'ont égorgée avec l'épée. Et elle devint en renom parmi les femmes ; car justice en avait été faite.

¹¹ Et sa sœur Ooliba l'a vu, et plus qu'elle elle a rendu pervers ses amours ; et ses prostitutions ont surpassé celles de sa sœur. ¹² Elle a brûlé d'amour pour les fils de l'Assyrie, gouverneurs et chefs, ses voisins richement vêtus, cavaliers montés sur des chevaux, tous beaux jeunes hommes. ¹³ Je vis qu'elle aussi se souillait ; toutes deux suivaient la même voie.

¹⁴ Elle ajouta encore à ses prostitutions : elle vit des hommes peints sur le mur, des images de Chaldéens peintes au vermillon ; ¹⁵ ils portaient des ceintures sur leurs reins, ils avaient sur leurs têtes d'amples turbans ; tous paraissaient de grands seigneurs. C'étaient les figures des fils de Babylone, dont la Chaldée était la terre d'origine. ¹⁶ Elle brûla pour eux dès que ses yeux les virent, et elle envoya des messagers vers eux en Chaldée ; ¹⁷ et les fils de Babylone vinrent vers elle au lit des amours et ils la souillèrent par leurs prostitutions, et elle se souilla avec eux ; puis son âme se dégoûta d'eux. ¹⁸ Elle fit voir à découvert ses prostitutions, elle découvrit sa nudité ; et mon âme se dégoûta d'elle, comme mon âme s'était dégoûtée de sa sœur. ¹⁹ Elle a multiplié ses prostitutions, se rappelant les jours de sa jeunesse, lorsqu'elle se prostituait au pays d'Égypte. ²⁰ Elle a brûlé pour ses impudiques, dont les membres sont des membres d'âne, et l'ardeur lubrique celle des étalons. ²¹ Tu es revenue aux crimes de ta jeunesse, quand les Egyptiens pressaient tes mamelles, à cause de ton sein virginal.

²² C'est pourquoi, Ooliba, ainsi parle le

Seigneur YAHWEH : Voici que je vais exciter contre toi tes amants, ceux dont ton âme s'est dégoûtée, et je les ferai venir contre toi de toute part, ²³ les fils de Babylone et tous les Chaldéens, princes, chefs et seigneurs, et avec eux tous les fils de l'Assyrie, beaux jeunes hommes, tous gouverneurs et magistrats, dignitaires et personnages illustres, tous montés sur des chevaux. ²⁴ Contre toi s'avancent armes, chars et roues, avec une multitude de peuples ; ils disposent contre toi boucliers, écus et casques ; je remets devant eux le jugement, et ils te jugeront selon leurs lois.

²⁵ Je dirigerai ma jalousie contre toi ; et ils te traiteront avec fureur ; ils te couperont le nez et les oreilles, et ce qui restera de toi tombera par l'épée ; ils prendront tes fils et tes filles, et ce qui restera de toi sera dévoré par le feu. ²⁶ Ils te dépouilleront de tes vêtements, et ils enlèveront tes bijoux. ²⁷ Je mettrai un terme à ton crime, et à tes prostitutions du pays d'Égypte ; tu ne lèveras plus les yeux vers eux, et tu ne te souviendras plus de l'Égypte.

²⁸ Car ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Voici que je vais te livrer aux mains de ceux que tu hais, aux mains de ceux dont ton âme s'est dégoûtée. ²⁹ Ils te traiteront avec haine, ils emporteront tout ce que tu as gagné, et te laisseront nue, complètement nue ; et ta nudité impudique, ton impureté et tes prostitutions seront découvertes. ³⁰ On te traitera ainsi parce que tu t'es prostituée aux nations, parce que tu t'es souillée avec leurs idoles infâmes. ³¹ Tu as

marché dans la voie de ta sœur ; je mettrai sa coupe dans ta main.

³² Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Tu boiras la coupe de ta sœur, coupe profonde et large ; elle donnera à rire et à se moquer de toi, tant est grande sa capacité. ³³ Tu seras remplie d'ivresse et de douleur ; c'est une coupe de désolation et de dévastation que la coupe de ta sœur, Samarie.

³⁴ Tu la boiras et la videras, tu en mordras les morceaux et t'en déchireras le sein ; car moi j'ai parlé, — oracle du Seigneur YAHWEH. ³⁵ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Parce que tu m'as oublié, et que tu m'as rejeté derrière ton dos, porte donc, toi aussi, la peine de ton impureté et de tes prostitutions ! »

³⁶ Et YAHWEH me dit : « Fils de l'homme, jugeras-tu Oolla et Ooliba ? Déclare-leur leurs abominations. ³⁷ Car elles ont été adultères, et il y a du sang dans leurs mains ; elles ont commis l'adultère avec leurs idoles infâmes, et même leurs fils qu'elles m'avaient enfantés, elles les ont fait passer par le feu, pour qu'ils les mangent. ³⁸ Voici encore ce qu'elles ont fait : Elles ont souillé mon sanctuaire en ce jour-là, et elles ont profané mes sabbats. ³⁹ Et lorsqu'elles immolaient leurs fils à leurs idoles infâmes, elles entraient le même jour dans mon sanctuaire, pour le profaner : Voilà ce qu'elles ont fait au milieu de ma maison.

⁴⁰ Et même elles ont envoyé chercher des hommes venant de loin ; et ceux à qui avait été envoyé un messenger, voici qu'ils sont venus,... ceux pour qui tu t'es lavée, tu as mis du fard à tes

yeux, tu t'es ornée de parures ! ⁴¹ Et tu t'es assise sur un lit d'apparat, devant lequel une table était dressée, où tu as posé mon encens et mon huile. ⁴² On y entendait le bruit d'une foule à l'aise ; aux gens venus des grands amas d'hommes, se sont joints les buveurs du désert, qui ont mis des bracelets aux mains des deux sœurs, et des couronnes magnifiques sur leurs têtes. ⁴³ Et je dis à cette femme usée dans les adultères : Va-t-elle maintenant continuer ses prostitutions, elle aussi ? ⁴⁴ On va vers elle comme on va chez une prostituée. C'est ainsi qu'on est allé chez Oolla et Ooliba, ces femmes criminelles.

⁴⁵ Mais des hommes justes les condamneront à la peine des femmes adultères, et à la peine de celles qui répandent le sang ; car elles sont adultères, et il y a du sang dans leurs mains. ⁴⁶ Car ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Fais monter contre elles une assemblée, et qu'on les livre à la terreur et au pillage ; ⁴⁷ et que l'assemblée les accable sous les pierres, et les taille en pièces avec ses épées ; qu'on tue leurs fils et leurs filles, et qu'on brûle au feu leurs maisons ! ⁴⁸ Et je ferai cesser l'impureté dans le pays, et toutes les femmes en recevront une leçon, et ne commettront pas des impuretés pareilles aux vôtres, ⁴⁹ On fera retomber votre impureté sur vous, et vous porterez la peine de votre idolâtrie ; et vous saurez que je suis le Seigneur YAHWEH. »

24

¹ La parole de YAHWEH me fut adressée la

neuvième année, au dixième mois, le dix du mois, en ces termes :

² « Fils de l'homme, mets par écrit le nom de ce jour, de ce propre jour-ci : le roi de Babylone s'est jeté sur Jérusalem en ce jour même.

³ Propose une parabole à la maison rebelle et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Dresse la chaudière, dresse-la et verses-y de l'eau. ⁴ Amasses-y ses morceaux, tous les bons morceaux, la cuisse et l'épaule, remplis-la des meilleurs os. ⁵ Prends ce qu'il y a de mieux dans le troupeau, entasse aussi les os sous la chaudière ; fais-la bouillir à gros bouillons, et que les os qui sont dedans cuisent aussi.

⁶ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Malheur à la ville de sang, chaudière dans laquelle il y a du vert-de-gris, et de laquelle le vert-de-gris n'est pas sorti ! Vide-la morceaux par morceaux, sans tirer au sort. ⁷ Car le sang qu'elle a versé est au milieu d'elle ; elle l'a mis sur la roche nue ; elle ne l'a pas répandu sur la terre, pour le couvrir de poussière. ⁸ Afin d'exciter le courroux, afin de tirer vengeance, j'ai fait verser le sang qu'elle a répandu sur la roche nue, pour qu'il ne fût pas couvert.

⁹ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Malheur à la ville de sang ! Moi aussi, je dresserai un grand monceau de bois. ¹⁰ Amasse le bois, allume le feu, fais fondre la chair, fais bouillir la bouillie, et que les os soient consumés par le feu. ¹¹ Puis pose la chaudière vide sur ses charbons, afin qu'elle s'échauffe, que son airain s'embrace et que sa souillure se fonde au

milieu d'elle, que son vert-de-gris soit consumé.

¹² Efforts inutiles ! Sa masse de vert-de-gris ne s'en va pas, son vert-de-gris résiste au feu.

¹³ Dans ta souillure il y a une énormité ; puisque je t'ai purifiée et que tu n'es pas devenue pure, tu ne seras jamais plus purifiée de ta souillure, jusqu'à ce que j'aie fait reposer sur toi mon courroux. ¹⁴ Moi, YAHWEH, j'ai parlé ; cela arrivera et je le ferai ; je ne lâcherai point, je n'épargnerai point, je ne me repentirai point. On te jugera selon tes voies, et selon tes forfaits, — oracle du Seigneur YAHWEH. »

¹⁵ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

¹⁶ « Fils de l'homme, voici que je vais t'enlever par un coup soudain les délices de tes yeux ; tu ne te lamenteras point, tu ne pleureras point, et tes larmes ne couleront pas. ¹⁷ Soupire en silence ; ne fais pas le deuil des morts ; ceins ta tête de ton turban et mets ta chaussure à tes pieds ; ne te voile pas la barbe et ne mange pas le pain de consolation. »

¹⁸ Je parlai au peuple le matin, et ma femme mourut le soir ; le lendemain matin, je fis ce qui m'avait été ordonné. ¹⁹ Et le peuple me dit : « Ne nous expliqueras-tu pas ce que signifie pour nous ce que tu fais là ? »

²⁰ Je leur dis : « La parole de YAHWEH m'a été adressée en ces termes : ²¹ Dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Voici que je vais profaner mon sanctuaire, l'orgueil de votre force, les délices de vos yeux et l'amour de vos âmes ; et vos fils et vos filles que vous

avez quittés tomberont par l'épée. ²² Vous ferez alors ce que j'ai fait : vous ne vous couvrirez pas la barbe et vous ne mangerez pas le pain de consolation. ²³ Vos turbans resteront sur vos têtes et vos chaussures à vos pieds ; vous ne vous lamenterez pas et vous ne pleurerez pas ; mais vous vous consumerez dans vos iniquités, et vous gémirez l'un auprès de l'autre. ²⁴ Ezéchiel sera pour vous un emblème : selon tout ce qu'il a fait vous agirez, quand cela arrivera, et vous saurez que je suis le Seigneur YAHWEH. »

²⁵ « Et toi, fils de l'homme, le jour où je leur ôterai ce qui fait leur force, leur gloire et leur joie, les délices de leurs yeux et le désir de leurs âmes, — leurs fils et leurs filles, — ²⁶ en ce jour-là, un fugitif viendra vers toi pour en apporter la nouvelle. ²⁷ En ce jour-là, ta bouche s'ouvrira à l'arrivée du fugitif ; tu parleras et ne seras plus muet, et tu seras pour eux un emblème ; ils sauront que je suis le Seigneur YAHWEH. »

25

¹ La parole de Dieu me fut adressée en ces termes :

² « Fils de l'homme, tourne ta face vers les enfants d'Ammon ; et prophétise contre eux.

³ Tu diras aux enfants d'Ammon : Ecoutez la parole du Seigneur YAHWEH : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Puisque tu dis : Ha ! Ha !, sur mon sanctuaire parce qu'il a été profané, et sur la terre d'Israël parce qu'elle a été dévastée, et sur la maison de Juda parce qu'ils sont allés en captivité, ⁴ à cause de cela, voici que je vais

te donner en possession aux fils de l'Orient ; ils établiront chez toi leurs campements, et fixeront chez toi leurs demeures ; ce sont eux qui mangeront tes fruits, eux qui boiront ton lait. ⁵ Et je ferai de Rabbath un pâturage de chameaux, et du pays des enfants d'Ammon un bercail de brebis, et vous saurez que je suis YAHWEH.

⁶ Car ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Parce que tu as battu des mains, et que tu as frappé du pied, et que tu t'es réjouis dans ton âme avec tout ton dédain, au sujet de la terre d'Israël, ⁷ à cause de cela, voici que je vais étendre ma main contre toi ; je te donnerai en butin aux nations, je t'exterminerai d'entre les peuples, et je te retrancherai d'entre les pays ; je t'anéantirai, et tu sauras que le suis YAHWEH. »

⁸ « Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Parce que Moab et Séir disent : « Voici que la maison de Juda est comme toutes les nations, » ⁹ à cause de cela, voici que je vais ouvrir le flanc de Moab, depuis les villes, depuis ses villes, depuis sa frontière, la gloire du pays, Bethjésimoth, Beelméon et Cariathain. ¹⁰ Je vais l'ouvrir aux fils de l'Orient, aussi bien que le pays des enfants d'Ammon, et je le leur donnerai en possession, afin qu'on ne se souvienne plus des enfants d'Ammon parmi les nations. ¹¹ J'exercerai des jugements en Moab, et ils sauront que je suis YAHWEH. »

¹² « Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Parce qu'Edom a exercé cruellement la vengeance contre la maison de Juda, et qu'il s'est rendu grandement coupable en se vengeant d'eux,

¹³ à cause de cela, ainsi parle le Seigneur YAHWEH : J'étendrai ma main contre Edom et j'exterminerai du milieu de lui hommes et bêtes ; j'en ferai un désert depuis Théman, et jusqu'à Dédan ils tomberont par l'épée.

¹⁴ J'exercerai ma vengeance sur Edom, par la main de mon peuple d'Israël ; il traitera Edom selon ma colère et ma fureur, et ils connaîtront ma vengeance, — oracle du Seigneur YAHWEH. »

¹⁵ « Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Parce que les Philistins ont exercé la vengeance, et qu'ils se sont cruellement vengés, avec le dédain en leur âme, pour tout exterminer dans leur haine éternelle, ¹⁶ à cause de cela, ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Voici que j'étendrai ma main contre les Philistins, j'exterminerai les Crétois, et je détruirai le reste qui habite sur le rivage de la mer. ¹⁷ J'exercerai sur eux de grandes vengeances, les châtiant avec fureur, et ils sauront que je suis YAHWEH, quand je ferai tomber sur eux ma vengeance. »

26

¹ La onzième année, le premier du mois, la parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

² « Fils de l'homme, parce que Tyr a dit de Jérusalem : Ha ! Ha ! elle est brisée, la porte des peuples ! on se tourne vers moi ; je vais me remplir ! elle est devenue un désert ! — ³ à cause de cela ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Voici que je viens contre toi, Tyr ! Je vais faire monter contre toi des nations nombreuses,

comme la mer fait monter ses flots. ⁴ Elles détruiront les murs de Tyr, et abattront ses tours ; je balaiurai loin d'elle sa poussière, et je ferai d'elle un rocher nu. ⁵ Elle sera, au milieu de la mer, un lieu où l'on étend les filets ; car moi j'ai parlé, — oracle du Seigneur YAHWEH ; elle sera la proie des nations. ⁶ Ses filles qui sont sur la terre ferme seront tuées par l'épée, et on saura que je suis YAHWEH.

⁷ Car ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Voici que je vais amener du septentrion contre Tyr, Nabuchodonosor, roi de Babylone, le roi des rois, avec des chevaux, des chars, des cavaliers, et une multitude de troupes et un peuple nombreux. ⁸ Il tuera par l'épée tes filles sur la terre ferme, il construira contre toi des murs, il élèvera contre toi des terrasses, et dressera contre toi la tortue. ⁹ Il dirigera contre tes murs le choc de ses béliers, et démolira tes tours avec ses crochets. ¹⁰ Telle sera la multitude de ses chevaux que leur poussière te couvrira ; au bruit des cavaliers, des roues et des chars, tes murs trembleront, quand il entrera dans tes portes, comme on entre dans une ville forcée. ¹¹ Du sabot de ses chevaux, il foulera toutes les rues ; il tuera ton peuple par l'épée, et tes puissantes colonnes seront jetées par terre. ¹² Ils enlèveront tes richesses, pilleront tes marchandises, abattront tes murailles, renverseront tes beaux palais, et jetteront au milieu des eaux tes pierres, ton bois et ta poussière. ¹³ Je ferai cesser le bruit de tes chansons, et le son de tes cithares ne se fera plus entendre. ¹⁴ Je ferai de toi un rocher nu,

tu seras un lieu où l'on étend les filets ; tu ne seras plus rebâtie ; car moi, YAHWEH, j'ai parlé, — oracle du Seigneur YAHWEH. ¹⁵ Ainsi parle à Tyr le Seigneur YAHWEH : Au bruit de ta chute, quand tes blessés pousseront des gémissements, quand le carnage sévira au milieu de toi, les îles ne trembleront-elles pas ? ¹⁶ Et ils descendront de leurs trônes, tous les princes de la mer ; ils quitteront leurs manteaux, et déposeront leurs vêtements brodés ; ils se vêtiront d'épouvante, ils s'assoieront sur la terre ; ils trembleront à chaque moment, et seront dans la stupeur à cause de toi.

¹⁷ Et ils prononceront sur toi une plainte, et ils te diront : « Comment as-tu péri, toi qui te dressais au sein des mers, ô toi ville célèbre, qui étais puissante sur la mer, toi et tes habitants, alors qu'ils inspiraient la terreur à tous les habitants de la mer. » ¹⁸ Maintenant les îles trembleront au jour de ta chute, et les îles qui sont dans la mer seront épouvantées de ta fin.

¹⁹ Car ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Quand j'aurai fait de toi une ville déserte, comme les villes qui n'ont pas d'habitants ; quand j'aurai fait monter sur toi l'abîme, et que les grandes eaux t'auront couverte, ²⁰ je te ferai descendre avec ceux qui sont descendus dans la fosse, vers les peuples d'autrefois ; je te ferai habiter dans les profondeurs de la terre, dans les solitudes éternelles, avec ceux qui sont descendus dans la fosse, pour que tu ne sois plus habitée ; et je mettrai un ornement sur la terre des vivants.

²¹ Je ferai de toi un objet d'épouvante, et tu ne

seras plus ; on te cherchera, et on ne te trouvera plus jamais, — oracle du Seigneur YAHWEH. »

27

¹ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

² « Toi, fils de l'homme, prononce sur Tyr une lamentation, ³ et dis à Tyr : O toi qui es assise aux entrées de la mer, qui trafiquais avec les peuples, vers des îles nombreuses, ainsi parle le Seigneur YAHWEH :

O Tyr, tu as dit : « Je suis parfaite en beauté ! »
⁴ ton domaine est au sein des mers ; ceux qui t'ont bâtie ont rendu parfaite ta beauté. ⁵ Ils ont construit en cyprès de Sanir toutes tes planches ; ils ont pris un cèdre du Liban, pour t'en faire un mât. ⁶ De chênes de Basant ils ont fait tes rames ; ils ont fait tes bancs d'ivoire incrusté dans du buis provenant des îles de Kittim.

⁷ Le fin lin d'Égypte, avec ses broderies, formait tes voiles, il te servait de pavillon ; l'hyacinthe et l'écarlate des îles d'Elisa formaient tes tentures. ⁸ Les habitants de Sidon et d'Arvad te servaient de rameurs ; tes sages qui étaient chez toi, ô Tyr, étaient tes pilotes. ⁹ Les anciens de Giblium et ses sages étaient chez toi, réparant tes fissures.

Tous les vaisseaux de la mer et leurs marins étaient chez toi, pour échanger tes marchandises. ¹⁰ Perses, Lydiens et Lybiens étaient dans ton armée, c'étaient tes hommes de guerre ; ils suspendaient chez toi le casque et le bouclier, et te donnaient de la splendeur. ¹¹ Les fils d'Arvad et ton armée étaient sur tes murailles

tout autour, et des hommes vaillants étaient sur tes forteresses ; ils suspendaient leurs boucliers à tes murs tout autour ; ils te rendaient parfaite en beauté. ¹² Tharsis trafiquait avec toi pour ses richesses de toutes sortes, argent, fer, étain et plomb, dont elle payait tes marchandises. ¹³ Javan, Tubal et Mosoch faisaient commerce avec toi ; avec des âmes d'hommes et des vases de cuivre, ils soldaient tes créances. ¹⁴ Ceux de la maison de Thogorma, avec des chevaux de trait, des chevaux de course et des mulets, payaient tes marchandises. ¹⁵ Les fils de Dédan faisaient commerce avec toi ; le trafic d'îles nombreuses était dans ta main ; elles te donnaient en paiement des cornes d'ivoires et de l'ébène. ¹⁶ Aram trafiquait avec toi, pour la multitude de tes produits ; avec des escarboucles, de la pourpre, des broderies, du fin lin, du corail et des rubis, il soldait tes créances. ¹⁷ Juda et le pays d'Israël faisaient commerce avec toi, pour le froment de Minnith, les parfums, le miel, l'huile et le baume. ¹⁸ Damas trafiquait avec toi, pour la multitude de tes produits, pour la multitude de tes biens, qu'elle échangeait avec du vin de Helbon et de la laine de Tsachar. ¹⁹ Védan et Javan de Ouzzal, avec du fer fabriqué, payaient tes marchandises ; la casse et le roseau odorant soldaient ta créance. ²⁰ Dédan faisait commerce avec toi, pour des housses servant à monter à cheval. ²¹ L'Arabie et tous les princes de Cédar trafiquaient avec toi ; pour des moutons, des béliers et des boucs, ils trafiquaient avec toi. ²² Les commerçants de Saba et de

Rééma faisaient commerce avec toi ; avec tous les meilleurs aromates, avec toute espèce de pierres précieuses et avec de l'or ils payaient tes marchandises. ²³ Haran, Chéné et Eden, les commerçants de Saba, Assur et Chelmad faisaient commerce avec toi ; ²⁴ ils faisaient avec toi commerce d'objets de luxe ; manteaux de pourpre violette et de brocart, coffres à vêtements, cordes tressées et fortes, planches de cèdre pour tes expéditions. ²⁵ Les vaisseaux de Tharsis étaient tes caravanes, pour transporter tes marchandises.

Tu es devenue tout à fait opulente et glorieuse, au sein des mers. ²⁶ Mais sur les grandes eaux où te conduisaient ceux qui maniaient tes rames, le vent d'Orient t'a brisée, au sein des mers. ²⁷ Tes richesses, ton trafic, tes marchandises, tes marins et tes pilotes, tes radoubeurs, les courtiers de ton commerce, tous tes hommes de guerre, qui sont chez toi, avec toute la multitude qui est au milieu de toi, tomberont au sein des mers, au jour de ta chute.

²⁸ Au bruit des cris de tes pilotes, les plages trembleront ; ²⁹ Et ils descendront de leurs navires, tous ceux qui manient une rame, les marins, tous les pilotes de la mer, et ils se tiendront sur terre. ³⁰ Ils élèveront la voix sur toi, et pousseront des cris amers ; ils jetteront de la poussière sur leurs têtes, et se rouleront dans la cendre. ³¹ Pour toi ils se raseront la tête, ils se revêtiront de sacs, et, dans l'amertume de leur âme, ils verseront sur toi des larmes, des pleurs amers.

³² Dans leur douleur, ils prononceront sur toi

une lamentation, ils se lamenteront sur toi, en disant : Qui est comme Tyr, comme celle qui est devenue muette, au milieu de la mer ? ³³ Quand tes marchandises sortaient des mers, tu rassasiais des peuples nombreux ; par l'abondance de tes richesses et de ton trafic, tu enrichissais les rois de la terre. ³⁴ Maintenant que tu as été brisée par les mers, et jetée au fond des eaux, tes marchandises et toute ta multitude ont sombré avec toi. ³⁵ Tous les habitants des îles sont dans la stupeur à cause de toi ; leurs rois sont saisis d'épouvante, leurs visages sont bouleversés. ³⁶ Les commerçants des peuples sifflent sur toi ; tu es devenue un sujet d'effroi ; et pour jamais tu n'es plus ! »

28

¹ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

² « Fils de l'homme, dis au prince de Tyr : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Parce que ton cœur s'est élevé, et que tu as dit : « Je suis un dieu, je siège sur un trône de dieu au milieu des mers », alors que tu es un homme et non pas un dieu, quoique tu rendes ton cœur pareil au cœur d'un dieu : ³ — Voici que tu es plus sage que Daniel ; rien de secret ne t'est caché ; ⁴ par ta sagesse et ton intelligence, tu t'es acquis de la richesse, et tu as entassé de l'or et de l'argent, dans tes trésors ; ⁵ par la grandeur de ta sagesse, par ton commerce, tu as accru ta richesse, et, dans ta richesse, ton cœur s'est élevé, — ⁶ à cause de cela, ainsi parle le Seigneur YAHWEH :

Parce que tu as rendu ton cœur pareil au cœur d'un dieu, ⁷ à cause de cela, voici que je fais venir contre toi des étrangers, féroces entre tous les peuples ; ils tireront l'épée contre les chefs-d'œuvre de ta sagesse, et ils profaneront ta splendeur. ⁸ Ils te feront descendre dans la fosse, et tu mourras de la mort de ceux qui sont tués, au sein des mers. ⁹ Diras-tu encore : « Je suis un dieu », en présence de ton meurtrier, quand tu es un homme et non pas un dieu, dans la main de celui qui t'égorge ? ¹⁰ Tu mourras de la mort des incirconcis par la main des étrangers ; car moi j'ai parlé, — oracle du Seigneur YAHWEH. »

¹¹ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

« Fils de l'homme, prononce une lamentation sur le roi de Tyr, ¹² et dis-lui : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Tu étais le sceau de la perfection, plein de sagesse et parfait en beauté. ¹³ Tu étais en Eden, dans un jardin de Dieu ; tu étais couvert de pierres précieuses, sardoine, topaze et diamant, chrysolithe, onyx et jaspé, saphir, escarboucle, émeraude et or ; tu avais à ton service des tambourins et des fifres, préparés le jour où tu fus créé. ¹⁴ Tu étais le chérubin oint pour protéger ; je t'avais placé sur la sainte montagne de Dieu ; tu y étais ; tu marchais au milieu des pierres de feu.

¹⁵ Tu fus parfait dans tes voies depuis le jour où tu fus créé, jusqu'à ce que l'iniquité se trouva en toi. ¹⁶ En multipliant ton trafic, ton intérieur s'est rempli de violence, et tu as péché, et je t'ai banni de la montagne de Dieu, et je t'ai

fait périr, ô chérubin protecteur, au milieu des pierres de feu. ¹⁷ Ton cœur s'est élevé à cause de ta beauté ; tu as perverti ta sagesse par l'effet de ta splendeur. Je t'ai précipité par terre ; je t'ai donné en spectacle aux rois.

¹⁸ A force d'iniquité, par l'injustice de ton commerce, tu as profané tes sanctuaires ; et j'ai fait sortir un feu du milieu de toi, c'est lui qui t'a dévoré ; et je t'ai réduit en cendres sur la terre, aux yeux de tous ceux qui te voyaient. ¹⁹ Tous ceux qui te connaissaient parmi les peuples sont dans la stupeur à cause de toi ; tu es devenu un objet d'épouvante ; et pour jamais tu n'es plus. »

²⁰ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

²¹ « Fils de l'homme, tourne ta face vers Sidon, prophétise sur elle, ²² et dis : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Voici que je viens à toi, Sidon ; je vais me glorifier au milieu de toi. On saura que je suis YAHWEH quand j'exercerai des jugements contre elle, et que je me sanctifierai en elle.

²³ J'enverrai contre elle la peste, et il y aura du sang dans ses rues ; il tombera au milieu d'elle des victimes de l'épée qui la frappera de toutes parts ; et l'on saura que je suis YAHWEH. ²⁴ Alors il n'y aura plus pour la maison d'Israël d'épine malfaisante ou de ronce douloureuse, parmi tous ses voisins qui la méprisent ; et l'on saura que je suis le Seigneur YAHWEH.

²⁵ Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Lorsque je rassemblerai la maison d'Israël du milieu des peuples parmi lesquels elle est dispersée, je me

sanctifierai en eux aux yeux des nations ; et ils habiteront sur leur terre, que j'aie donnée à mon serviteur, à Jacob. ²⁶ Ils y habiteront en sûreté ; ils bâtiront des maisons et planteront des vignes ; ils l'habiteront en sûreté, quand j'aurai exercé des jugements sur tous leurs voisins qui les méprisent. Et l'on saura que je suis YAHWEH leur Dieu. »

29

¹ La dixième année, au dixième mois, le douze du mois, la parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

² « Fils de l'homme, tourne ta face contre Pharaon, roi d'Égypte, et prophétise sur lui et sur l'Égypte tout entière ; ³ parle et dis : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Voici que je viens à toi, Pharaon, roi d'Égypte, toi le grand crocodile, couché au milieu de tes fleuves, qui as dit : « Mon fleuve est à moi, et c'est moi qui me le suis fait. »

⁴ Je mettrai des crochets dans tes mâchoires, et je ferai s'attacher à tes écailles les poissons de tes fleuves ; et je te ferai monter du milieu de tes fleuves, toi et tous les poissons de tes fleuves, attachés à tes écailles ; ⁵ et je te jetterai au désert, toi et tous les poissons de tes fleuves ; tu tomberas sur la face des champs, tu ne seras ni relevé, ni ramassé ; je te donne en pâture aux bêtes de la terre et aux oiseaux du ciel ; ⁶ et tous les habitants de l'Égypte sauront que je suis YAHWEH — parce qu'ils ont été un appui de roseau pour la maison d'Israël ! ⁷ Quand ils te prennent avec la main, tu casses, et tu leur

déchires toute l'épaule ; et quand ils s'appuient sur toi, tu te brises, tu les fais se tenir sur leurs reins à tous.

⁸ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Voici que je ferai venir sur toi l'épée et j'exterminerai du milieu de toi hommes et bêtes ; ⁹ et la terre d'Égypte deviendra une désolation et un désert, et l'on saura que je suis YAHWEH. Parce que Pharaon a dit : « Le fleuve est à moi, et c'est moi qui l'ai fait, » ¹⁰ à cause de cela, voici que je viens à toi et à tes fleuves ; et je ferai du pays d'Égypte des ruines désertes et désolées, de Migdol à Syène, et jusqu'à la frontière de l'Éthiopie. ¹¹ Il n'y passera nul pied d'homme, et nul pied de bête n'y passera, et il sera inhabité pendant quarante ans. ¹² Je ferai du pays d'Égypte une désolation, au milieu des pays désolés, et ses villes, au milieu des villes ruinées, seront une désolation, durant quarante ans ; je disperserai les Egyptiens parmi les nations ; et je les disséminerai en divers pays.

¹³ Car ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Au bout de quarante ans, je rassemblerai les Egyptiens, d'entre les peuples chez lesquels ils auront été dispersés ; ¹⁴ je ferai revenir les captifs d'Égypte, et je les ramènerai dans le pays de Pathros, dans le pays de leur origine, et ils y seront un humble royaume. ¹⁵ L'Égypte sera humble entre les royaumes, et elle ne s'élèvera plus au-dessus des nations ; je réduirai leur nombre, afin qu'ils ne dominent pas sur les nations.

¹⁶ Ils ne seront plus pour la maison d'Israël un

objet de confiance ; ils lui rappelleront l'iniquité qu'elle commettait en se tournant vers eux ; et l'on saura que je suis le Seigneur YAHWEH. »

¹⁷ La vingt-septième année, au premier mois, le premier du mois, la parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

¹⁸ « Fils de l'homme, Nabuchodonosor, roi de Babylone, a fait faire à son armée un rude service contre Tyr ; toute tête est devenue chauve, toute épaule meurtrie ; et il n'a retiré de Tyr aucun salaire, ni pour lui, ni pour son armée, pour le service qu'il a fait contre elle.

¹⁹ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Voici que je donne à Nabuchodonosor, roi de Babylone, le pays d'Égypte ; il en emportera les richesses ; il dépouillera ce qu'il y a à dépouiller, il pillera son butin et prendra ses dépouilles : et ce sera un salaire pour son armée. ²⁰ Pour prix du travail qu'il a fait contre Tyr, je lui donne le pays d'Égypte, parce qu'ils ont travaillé pour moi — oracle du Seigneur YAHWEH. ²¹ En ce jour-là, je ferai pousser une corne à la maison d'Israël, et je te donnerai d'ouvrir la bouche au milieu d'eux ; et ils sauront que je suis YAHWEH. »

30

¹ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

² « Fils de l'homme prophétise et dis : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Hurlez ! Ah ! ce jour ! ³ Car le jour est proche, le jour est proche pour YAHWEH ! Jour de nuage ! Ce sera le temps

des nations ! ⁴ Une épée viendra sur l'Égypte, et il y aura de l'angoisse en Ethiopie, lorsque les blessés à mort tomberont en Égypte, quand on enlèvera ses richesses, et qu'on renversera ses fondements. ⁵ Ethiopiens, Libyens et Lydiens, étrangers de toutes sortes, Chub et les fils du pays de l'alliance tomberont avec eux par l'épée.

⁶ Ainsi parle YAHWEH : ils tomberont les soutiens de l'Égypte, et l'orgueil de sa force sera abaissé. De Migdol à Syène on y tombera par l'épée ; — oracle du Seigneur YAHWEH.

⁷ Elle sera désolée au milieu des pays désolés, et ses villes seront ruinées au milieu des villes ruinées ; ⁸ et l'on saura que je suis YAHWEH, quand je mettrai le feu à l'Égypte et que tous ses auxiliaires seront brisés. ⁹ En ce jour-là, des messagers s'en iront de ma part sur des barques, pour troubler l'Ethiopie dans sa sécurité, et il y aura chez elle de l'angoisse, comme dans le jour de l'Égypte, car voici qu'il arrive !

¹⁰ Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : je ferai cesser tout le bruit de l'Égypte, par la main de Nabuchodonosor, roi de Babylone. ¹¹ Lui et son peuple avec lui, nation féroce entre toutes, seront amenés pour ravager le pays ; ils tireront leurs épées contre l'Égypte, et rempliront de morts le pays. ¹² Je changerai les fleuves en lieux arides ; je livrerai le pays aux mains d'hommes méchants, et je dévasterai le pays et tout ce qu'il contient, par la main des étrangers. Moi, YAHWEH, j'ai parlé.

¹³ Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : J'exterminerai les infâmes idoles, et je ferai disparaître de Noph les faux dieux, et il n'y aura plus de prince sorti du pays d'Égypte, et je répandrai la crainte dans le pays d'Égypte.

¹⁴ Je désolerai Pathros, je mettrai le feu à Tsoan, j'exercerai des jugements sur No ; ¹⁵ je répandrai mon courroux sur Sin, la forteresse de l'Égypte, et j'exterminerai la multitude de No. ¹⁶ Je mettrai le feu à l'Égypte ; Sin se tordra de douleur, No sera forcée, et Noph se verra assaillie en plein jour. ¹⁷ Les jeunes hommes d'Aven et de Bubaste tomberont par l'épée, et elles-mêmes iront en captivité. ¹⁸ A Taphnés le jour s'obscurcira, quand je briserai là le joug de l'Égypte, et que l'orgueil de sa force y prendra fin. Un nuage la couvrira, et ses filles iront en captivité. ¹⁹ J'exercerai des jugements sur l'Égypte, et l'on saura que je suis YAHWEH. »

²⁰ La onzième année, au premier mois, le sept du mois, la parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

²¹ « Fils de l'homme, le bras de Pharaon, roi d'Égypte, je l'ai brisé, et voici qu'on ne l'a pas pansé, en employant des remèdes, en appliquant des bandes, pour le panser et le rendre assez fort pour manier l'épée.

²² C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Voici que je viens à Pharaon, roi d'Égypte ; je lui briserai les deux bras, celui qui est valide et celui qui est déjà brisé, et je ferai tomber l'épée

de sa main. ²³ Je disperserai les Egyptiens parmi les nations, et les disséminerai dans les pays.

²⁴ Je fortifierai les bras du roi de Babylone ; et je mettrai mon épée dans sa main ; je briserai les bras de Pharaon, et il gémera devant lui, comme gémit un homme blessé à mort. ²⁵ Je fortifierai les bras du roi de Babylone, et les bras de Pharaon tomberont. Et l'on saura que je suis YAHWEH, quand je mettrai mon épée dans la main du roi de Babylone, et qu'il la tournera contre le pays d'Égypte. ²⁶ Je disperserai les Egyptiens parmi les nations, et je les disséminerai dans les pays, et l'on saura que je suis YAHWEH. »

31

¹ La onzième année, au troisième mois, le premier du mois, la parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

² « Fils de l'homme, dis à Pharaon, roi d'Égypte, et à sa multitude : A qui ressembles-tu dans ta grandeur ? ³ Voilà qu'Assur était un cèdre sur le Liban, à la belle ramure, à l'ombrage épais, à la taille élevée, et ayant sa cime dans les nues. ⁴ Les eaux l'avaient fait croître, l'abîme l'avait fait grandir, en faisant couler ses fleuves autour du lieu où il était planté et en envoyant ses ruisseaux à tous les arbres des champs. ⁵ C'est pourquoi sa taille s'élevait, plus haute que les arbres des champs ; ses branches avaient grandi, ses rameaux s'étaient allongés, grâce aux eaux abondantes du temps de sa croissance.

⁶ Dans ses branches tous les oiseaux du ciel nichaient ; sous ses rameaux mettaient bas tous les animaux des champs, et à son ombre étaient assises des nations nombreuses. ⁷ Il était beau par sa grandeur, par la longueur de ses branches, car ses racines plongeaient dans des eaux abondantes. ⁸ Les cèdres ne l'obscurcissaient pas dans le jardin de Dieu, les cyprès n'égalaient pas ses branches, et les platanes n'étaient pas comme ses rameaux ; aucun arbre dans le jardin de Dieu ne l'égalait en beauté. ⁹ Je l'avais rendu beau par la multitude de ses rameaux ; tous les arbres d'Eden lui portaient envie, tous ceux qui sont dans le jardin de Dieu.

¹⁰ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Parce qu'il s'est élevé en hauteur, parce qu'il a porté sa cime jusque dans les nues ; et que son cœur s'est enorgueilli de son élévation, ¹¹ je l'ai livré aux mains du dieu des nations, qui le traitera à sa guise ; à cause de sa méchanceté, je l'ai chassé. ¹² Des étrangers l'ont coupé, — nation féroce entre toutes, — et laissé là ; sur les montagnes et dans toutes les vallées, ses branches sont tombées ; ses rameaux brisés gisent dans tous les ravins du pays ; tous les peuples de la terre se sont éloignés de son ombre et l'ont abandonné. ¹³ Sur ses débris tous les oiseaux du ciel viennent se poser, et dans ses rameaux se sont retirés tous les animaux des champs : ¹⁴ afin qu'aucun arbre planté sur les eaux ne s'élève en hauteur et ne porte sa cime jusque dans les nues, et qu'aucun de ceux qui s'abreuvent d'eau ne s'appuie sur lui-même dans son orgueil. Car ils sont tous voués à la

mort, aux profondeurs de la terre, mêlés aux enfants des hommes, à ceux qui descendent dans la fosse.

¹⁵ Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Le jour où il descendit au schéol, j'ai fait mener le deuil ; à cause de lui j'ai voilé l'abîme, j'ai retenu le cours de ses fleuves, et les grandes eaux se sont arrêtées ; à cause de lui, j'ai assombri le Liban, et à cause de lui, tous les arbres des champs ont languï. ¹⁶ Au bruit de sa chute, j'ai fait trembler les nations, quand je l'ai fait descendre au schéol, avec ceux qui descendent dans la fosse. Ils se sont consolés dans les profondeurs de la terre, tous les arbres d'Eden, les plus beaux et les plus magnifiques du Liban, tous ceux que les eaux abreuvaient. ¹⁷ Ceux-là aussi sont descendus avec lui au schéol, vers les victimes de l'épée, qui étaient son bras et étaient assises à son ombre au milieu des nations.

¹⁸ Ainsi à qui ressembles-tu en gloire et en grandeur, parmi les arbres d'Eden ? Tu seras précipité avec les arbres d'Eden, dans les profondeurs de la terre, pour être couché au milieu d'incirconcis, avec ceux que l'épée a transpercés.

Tel sera le sort de Pharaon et de toute sa multitude ; — oracle du Seigneur YAHWEH. »

32

¹ La douzième année, au douzième mois, le premier du mois, la parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

² « Fils de l'homme ! prononce une lamentation sur Pharaon, roi d'Égypte, et dis-lui : Lion des nations, tu es anéanti ! Tu étais comme le crocodile dans les mers ; tu t'élançais dans tes fleuves ; de tes pieds tu en remuais les eaux et tu troublais leurs canaux.

³ Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : J'étendrai sur toi mon filet au moyen d'une assemblée de peuples nombreux, et ils te tireront dehors avec mes rets. ⁴ Je t'abandonnerai sur le sol, je te jetterai sur la face des champs et je ferai se poser sur toi tous les oiseaux du ciel, et se rassasier de toi les bêtes de toute la terre. ⁵ Je mettrai ta chair sur les montagnes, et je remplirai de tes débris les vallées. ⁶ J'arroserai le pays des flots de ton sang jusqu'aux montagnes, et les ravins seront remplis de toi.

⁷ En t'éteignant je voilerai les cieux, et j'obscurcirai leurs étoiles ; je couvrirai de nuages le soleil, et la lune ne donnera plus sa lumière. ⁸ Je vêtirai de deuil, à cause de toi, tous les astres qui brillent dans le ciel, et je répandrai des ténèbres sur ton pays ; — oracle du Seigneur YAHWEH. ⁹ Je troublerai le cœur de beaucoup de peuples, quand je ferai parvenir la nouvelle de ta ruine chez les nations, en des pays que tu ne connaissais point. ¹⁰ Je frapperai de stupeur à ton sujet beaucoup de peuples ; à cause de toi, leurs rois seront pris de frisson, quand j'agiterai mon glaive devant eux ; et ils trembleront à tout instant, chacun pour sa vie, au jour de ta ruine.

¹¹ Car ainsi parle le Seigneur YAHWEH : L'épée du roi de Babylone viendra sur toi ! ¹² Je

ferai tomber ta multitude sous l'épée d'hommes vaillants, féroces entre tous les peuples ; ils abatront l'orgueil de l'Égypte, et toute sa multitude sera exterminée. ¹³ Je ferai disparaître tout son bétail, du bord des grandes eaux ; le pied de l'homme ne les troublera plus, et le sabot des bestiaux ne les troublera plus. ¹⁴ Alors je ferai reposer ses eaux, et couler ses fleuves comme l'huile, — oracle du Seigneur YAHWEH, ¹⁵ quand je réduirai la terre d'Égypte en solitude, et que le pays sera dépouillé de ce qu'il contient, quand je frapperai tous ceux qui y habitent ; et ils sauront que je suis YAHWEH.

¹⁶ Telle est la lamentation, et on la prononcera, les filles des nations la prononceront ; elles la prononceront sur l'Égypte et toute sa multitude ; — oracle du Seigneur YAHWEH. »

¹⁷ La douzième année, le quinze du mois, la parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

¹⁸ « Fils de l'homme, gémis sur la multitude de l'Égypte ; fais-la descendre, elle et les filles des nations illustres, dans les profondeurs de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse. ¹⁹ Qui surpassais-tu en beauté ?... Descends, et couche-toi avec les incirconcis ! ²⁰ Ils tomberont au milieu de ceux qu'a transpercés l'épée ! L'épée est donnée ; entraînez l'Égypte et toutes ses multitudes ! ²¹ Les plus puissants parmi les héros lui parleront, du milieu du schéol, avec ses soutiens : Ils sont descendus et sont couchés, les incirconcis transpercés par l'épée !

²² Là est Assur avec tout son peuple, autour de lui sont ses sépulcres ; tous ont été transpercés, tous sont tombés par l'épée. ²³ Ses sépulcres sont placés au plus profond de la fosse ; son peuple est rangé autour de son sépulcre ; tous ont été transpercés, tous sont tombés par l'épée ; eux qui avaient répandu la terreur sur la terre des vivants !

²⁴ Là est Elam, et toute sa multitude, autour de son sépulcre ; tous ont été transpercés, tous sont tombés par l'épée, ces incirconcis qui sont descendus dans les profondeurs de la terre, eux qui avaient répandu la terreur sur la terre des vivants ; ils ont porté leur ignominie avec ceux qui sont descendus dans la fosse. ²⁵ Au milieu de ceux qui ont été transpercés, on prépare sa couche pour lui avec toute sa multitude ; autour de lui sont ses sépulcres ; tous sont des incirconcis, tous ont été transpercés par l'épée ; car leur terreur s'était répandue sur la terre des vivants, et ils ont porté leur ignominie, avec ceux qui sont descendus dans la fosse ; on les a placés parmi les égorgés.

²⁶ Là sont Mosoch, Thubal et toute sa multitude ; autour de lui sont ses sépulcres ; tous sont incirconcis, tous ont été transpercés par l'épée ; car ils avaient répandu la terreur sur la terre des vivants. ²⁷ Ils ne se coucheront pas avec les vaillants, qui sont tombés d'entre les incirconcis, qui sont descendus au schéol, avec leurs armes de guerre, et sous la tête desquels on a mis leur épée ; mais leurs iniquités sont sur leurs os, car ils étaient la terreur des vaillants, sur la terre

des vivants. ²⁸ Toi aussi, tu seras brisé au milieu des incirconcis, et tu seras couché avec ceux qui ont été transpercés par l'épée.

²⁹ Là est Edom, ses rois et tous ses princes, qui, malgré leur vaillance, ont été mis avec ceux qui ont été transpercés par l'épée ; eux aussi sont couchés avec les incirconcis, et avec ceux qui sont descendus dans la fosse.

³⁰ Là sont les princes du septentrion, eux tous et tous les Sidoniens ; ils sont descendus avec les transpercés, malgré la terreur qu'ils inspiraient ; malgré leur vaillance, ils sont confondus ! Ils sont couchés, ces incirconcis, avec ceux qui ont été transpercés par l'épée, et ils portent leur ignominie, avec ceux qui sont descendus dans la fosse.

³¹ Pharaon les verra et se consolera, au sujet de toute sa multitude ; Pharaon est transpercé par l'épée avec toute son armée, — oracle du Seigneur YAHWEH ! ³² Car j'avais répandu sa terreur sur la terre des vivants, et le voilà couché au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été transpercés par l'épée, lui, Pharaon, et toute sa multitude, — oracle du Seigneur YAHWEH ! »

33

¹ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

² « Fils de l'homme, parle aux enfants de ton peuple, et dis-leur : Quand je fais venir l'épée contre un pays et que les habitants de ce pays, prenant quelqu'un du milieu d'eux, l'établissent comme sentinelle, ³ et que cet homme, voyant l'épée venir contre le pays, sonne de la trompette

et avertit le peuple, ⁴ si celui qui entend le son de la trompette ne se laisse pas avertir et que l'épée survienne et le surprenne, son sang sera sur sa tête : ⁵ il a entendu le son de la trompette et ne s'est pas laissé avertir ; son sang sera sur lui ; mais s'il s'est laissé avertir, il aura sauvé sa vie. ⁶ Que si la sentinelle, voyant venir l'épée, ne sonne pas de la trompette, et qu'ainsi le peuple ne soit pas averti, et que l'épée survienne et surprenne l'un d'entre eux, cet homme sera surpris dans son iniquité, mais je demanderai compte de son sang à la sentinelle.

⁷ Et toi, fils de l'homme, je t'ai établi comme sentinelle pour la maison d'Israël : quand tu entendras de ma bouche une parole, tu les avertiras de ma part. ⁸ Quand j'aurai dit au méchant : « Méchant, tu mourras certainement ! » si tu ne parles pas pour avertir le méchant de quitter sa voie, celui-ci, étant méchant, mourra dans son iniquité ; mais je te demanderai compte de son sang. ⁹ Mais si tu avertis le méchant afin qu'il se détourne de sa voie, et qu'il ne se détourne pas de sa voie, il mourra dans son iniquité ; mais toi, tu auras sauvé ton âme.

¹⁰ Et toi, fils de l'homme, dis à la maison d'Israël :

Voici que vous parlez en ces termes : « Nos transgressions et nos péchés sont sur nous, et c'est à cause d'eux que nous dépérissons ; comment pourrions-nous vivre ? » ¹¹ Dis-leur : Je suis vivant ! — oracle du Seigneur YAHWEH : je ne prends pas plaisir à la mort du méchant, mais à ce que le méchant se détourne de sa

voie et qu'il vive. Revenez, revenez de vos mauvaises voies ! Et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ?

¹² Et toi, fils de l'homme, dis aux enfants de ton peuple :

La justice du juste ne le sauvera pas au jour de sa transgression ; et le méchant ne tombera pas pour sa méchanceté le jour où il se détournera de sa méchanceté, de même que le juste ne pourra pas vivre par sa justice le jour où il péchera. ¹³ Quand j'aurai dit au juste qu'il vivra certainement, si, se confiant dans sa justice, il fait le mal, on ne se rappellera plus toutes ses œuvres justes, et, à cause du mal qu'il aura fait, à cause de lui il mourra. ¹⁴ Et quand j'aurai dit au méchant : « Tu mourras certainement ! » s'il se détourne de son péché et fait ce qui est juste et droit ; ¹⁵ si ce méchant rend le gage, s'il restitue ce qu'il a ravi, s'il suit les préceptes qui donnent la vie, sans faire le mal, certainement il vivra ; il ne mourra pas ! ¹⁶ On ne se rappellera plus tous ses péchés qu'il a commis ; il a fait ce qui est droit et juste ; il vivra certainement.

¹⁷ Les enfants de ton peuple ont dit : « La voie du Seigneur n'est pas droite. » C'est leur voie à eux qui n'est pas droite. ¹⁸ Quand un juste se détourne de sa justice et fait le mal, il meurt à cause de cela ; ¹⁹ et quand un méchant se détourne de sa méchanceté et fait ce qui est droit et juste, à cause de cela il vit. ²⁰ Et vous dites : « La voie de YAHWEH n'est pas droite ! » Je vous jugerai chacun selon vos voies, maison d'Israël »

²¹ La douzième année de notre captivité, au dixième mois, le cinq du mois, un fugitif de Jérusalem arriva vers moi en disant : « La ville a été prise. » ²² Or la main de YAHWEH avait été sur moi le soir avant l'arrivée du fugitif, et elle avait ouvert ma bouche avant qu'il vint vers moi le matin ; et ainsi ma bouche fut ouverte, et je ne fus plus muet.

²³ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

²⁴ « Fils de l'homme, ceux qui habitent ces ruines-là sur la terre d'Israël, parlent en ces termes : « Abraham était seul ; et il a eu en partage le pays ; nous, nous sommes nombreux, et la possession du pays nous a été donnée. » ²⁵ C'est pourquoi dis-leur : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Vous mangez la chair avec le sang, vous levez les yeux vers vos idoles infâmes, vous répandez le sang, et vous posséderiez le pays ! ²⁶ Vous vous êtes appuyés sur votre épée, vous avez commis l'abomination ; vous avez déshonoré chacun la femme de votre prochain, et vous posséderiez le pays ! ²⁷ Voici ce que tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Je suis vivant ! Ceux qui sont dans les ruines tomberont par l'épée ; ceux qui sont dans la campagne, je les livrerai en nourriture aux bêtes féroces ; et ceux qui sont dans les lieux forts et dans les cavernes mourront de la peste. ²⁸ Je ferai du pays une solitude et un désert, et l'orgueil de sa force prendra fin ; et les montagnes du pays seront désolées, sans que personne y passe. ²⁹ Et l'on saura que je suis

YAHWEH, quand j'aurai fait du pays une solitude et un désert, à cause de toutes les abominations qu'ils ont commises. »

4. CHAP. XXXIII, 30-33 : ATTITUDE DES AUDITEURS DU PROPHÈTE.

³⁰ « Et toi, fils de l'homme, les enfants de ton peuple s'entretiennent de toi le long des murs et aux portes des maisons ; ils se parlent entre eux, l'un à l'autre, en ces termes : « Venez entendre quelle est la parole qui vient de YAHWEH. »

³¹ Et ils viennent vers toi comme vient la foule ; mon peuple s'assied devant toi ; ils écoutent tes paroles et ne les mettent pas en pratique ; ils font ce qui est agréable à leur bouche* ; leur cœur poursuit leur gain. ³² Et voici que tu es pour eux un chanteur agréable†, qui a une belle voix et joue bien de son instrument ; ils entendent tes paroles et ne les mettent pas en pratique. ³³ Quand ces choses arriveront, — et voici qu'elles arrivent, — ils sauront qu'il y avait un prophète au milieu d'eux. »

34

5. CHAP. XXXIV, 1-31 : LE PASTEUR FIDÈLE, NOUVEAU DAVID. — Les pasteurs infidèles, leurs forfaits (xxxiv, 1-6) ; leur destitution (xxxiv, 7-10) ; Dieu prendra lui-même en main la conduite de son troupeau (xxxiv, 11-16) ; il en exclura tous les éléments mauvais (xxxiv, 17-22). Avènement

* **33,31** Ils font ce qui est agréable à leur bouche ; LXX, et le mensonge est dans leur bouche. † **33,32** Un chanteur agréable ; litt., un chant agréable.

d'un nouveau David; son règne pacifique et glorieux (xxxiv, 23-31).

¹ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :*

² « Fils de l'homme, prophétise sur les pasteurs d'Israël ;†
prophétise et dis-leur, à ces pasteurs :
Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Malheur aux pasteurs d'Israël,
qui n'ont fait que se paître eux-mêmes !
N'est-ce pas le troupeau que les pasteurs *doivent* paître ?

³ Vous mangiez la graisse, vous vous revêtiez de la laine,
vous tuiez ce qui était gras ;
vous ne paissiez pas le troupeau.

⁴ Vous n'avez pas fortifié les *brebis* débiles,
vous n'avez pas soigné celle qui était malade,
vous n'avez pas pansé celle qui était blessée,
vous n'avez pas ramené celle qui était égarée,
vous n'avez pas cherché celle qui était perdue ;
mais vous avez dominé sur elles avec violence et cruauté.

* **34,1** Après avoir parlé des éléments qui constitueront le nouveau peuple, le prophète va parler de ses chefs. † **34,2** Imitation et commentaire de Jer 23,1-8. — *Les pasteurs d'Israël* : les dépositaires de l'autorité civile et religieuse : rois, magistrats, prêtres et prophètes. Comp. 2Sa 5, 2 ; Mic 5,4 ; 7,14 ; Psa 78, 71 ; etc. — Les vers. 1-10 sont un jugement porté sur les rois et les grands qui ont fait le malheur de la nation. — *Se paître eux-mêmes*, user du pouvoir dans leur propre intérêt, exploiter pour eux-mêmes les richesses du peuple.

⁵ Et elles se sont dispersées‡, faute de pasteur ;
elles sont devenues la proie de toutes les bêtes
des champs,
et elles se sont dispersées.

⁶ Mes brebis sont errantes sur toutes les mon-
tagnes,
et sur toute colline élevée ;
sur toute la face du pays mes brebis ont été
dispersées,
et personne n'en a souci, et personne ne les
recherche.

⁷ C'est pourquoi, ô pasteurs, écoutez la parole
de YAHWEH :

⁸ Je suis vivant, — oracle du Seigneur YAHWEH :
Parce que mes brebis ont été *mises* au pillage,
et que mes brebis sont devenues la proie de
toutes les bêtes sauvages, faute de pasteur,
et parce que mes pasteurs ne prenaient
pas souci de mes brebis,
mais que ces pasteurs se paissaient eux-mêmes
et ne paissaient pas mes brebis,

⁹ à cause de cela, ô pasteurs, écoutez la parole
de YAHWEH : ¹⁰ Ainsi parle le Seigneur
YAHWEH : Voici que je *viens* aux pasteurs ;
je redemanderai à leurs mains mes bre-
bis ; et je ne leur laisserai plus de troupeau
à paître§, et les pasteurs ne se paîtront
plus eux-mêmes ; j'arracherai mes brebis

‡ 34,5 *Elles se sont dispersées*: allusion aux diverses
déportations qu'avait subies Israël par la faute de ses chefs.
Comp. vers. 13. § 34,10 *Et je ne leur laisserai plus de troupeau
à paître* ; m. à m. *je les ferai cesser de paître le troupeau.*

à leur bouche, et elles ne seront plus pour eux une proie à dévorer.

¹¹ Car ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Me voici ; je veux moi-même prendre souci de mes brebis, et je les passerai en revue. ¹² Comme un pasteur passé en revue son troupeau, au jour où il se trouve au milieu de ses brebis éparses*, ainsi je passerai en revue mes brebis, et je les retirerai de tous les lieux où elles ont été dispersées, en un jour de nuages et de ténèbres. ¹³ Je les ferai sortir *du milieu* des peuples, et je les rassemblerai des *divers* pays ; je les ramènerai sur leur sol, et je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, dans les vallées et dans tous les lieux habités du pays. ¹⁴ Je les ferai paître dans de bons pâturages, et leur bercail sera sur les hautes montagnes d'Israël ; là elles reposeront dans un bon bercail, et elles paîtront dans un gras pâturage, sur les montagnes d'Israël. ¹⁵ Moi je paîtrai mes brebis, moi, je les ferai reposer, — oracle du Seigneur YAHWEH. ¹⁶ Je chercherai celle qui était perdue, je ramènerai celle qui était égarée, je panserai celle qui est blessée, et je fortifierai celle qui est malade ; mais celle qui est grasse et celle qui est forte,† je les détruirai ; je les paîtrai avec justice.

¹⁷ Et vous, mes brebis, ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Voici que je vais juger entre brebis et

* **34,12** *Au jour où il se trouve au milieu de ses brebis éparses ; LXX, au jour où les ténèbres et la nuée sont au milieu des brebis éparses.* † **34,16** *Celle qui est grasse... forte, les riches et les puissants qui oppriment le peuple.*

brebis,‡ entre les béliers et les boucs. ¹⁸ Est-ce *trop* peu pour vous de paître un bon pâturage, que vous fouliez de vos pieds le reste de votre pâture ; ou de boire des eaux limpides, que vous troubliez le reste avec vos pieds ? § ¹⁹ Et mes brebis devraient paître ce que vos pieds ont foulé, et boire ce que vos pieds ont troublé ! ²⁰ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Me voici ; je vais juger entre la brebis grasse et la brebis maigre. ²¹ Parce que vous avez heurté du flanc et de l'épaule, et frappé de vos cornes toutes les *brebis* débiles jusqu'à ce que vous les eussiez chassées dehors, ²² je sauverai mes brebis, et elles ne seront plus au pillage, et je jugerai entre brebis et brebis.

²³ Je leur susciterai un seul pasteur,* — et il les fera paître, — mon serviteur David ; c'est lui qui les paîtra, et c'est lui qui sera pour

‡ **34,17** Dieu va juger, faire un triage entre *brebis* et *brebis*, c.-à-d. entre les brebis faibles et les brebis grasses et fortes. § **34,18** Quand le troupeau est conduit au pâturage ou à l'abreuvoir, les brebis les plus fortes non seulement s'élancent les premières en écartant les faibles, mais elles gâtent encore la pâture et le breuvage qui restaient pour celles-ci : image des grands qui ne se contentaient pas de jouir des biens du pays, mais qui en privaient les hommes sans défense (comp. vers. 21 sv.). Dieu mettra fin à cette injustice (vers. 19). * **34,23** *Un seul pasteur* : l'unité primitive d'Israël et de la royauté sera rétablie : comp. xxxvii, 22. — *Mon serviteur David* : David, le père de la famille royale, en qui elle reste personnifiée, est le type du Roi futur promis à Israël, du Messie, en qui la tige de David atteint son parfait développement. Comp. 2Sa 7,14 sv. ; Ose 3,5 ; Amo 9,11 ; Isa 9,6 ; 11,1 ; 40,11 ; Jer 23,5 ; 30,9 ; Mic 5,2. Comp. aussi Jn 10,14.

elles un pasteur. ²⁴ Moi, YAHWEH, je serai leur Dieu, et mon serviteur David sera prince au milieu d'elles ; moi, YAHWEH, j'ai parlé. ²⁵ Je conclurai avec elles une alliance de paix ;[†] je ferai disparaître du pays les bêtes féroces,[‡] et ils habiteront en sécurité dans le désert, et ils dormiront dans les forêts. ²⁶ Je ferai d'eux et des environs de ma colline une bénédiction ;[§] je ferai tomber la pluie en sa saison, ce seront des pluies de bénédiction. ²⁷ Et l'arbre des champs donnera son fruit, et la terre donnera ses produits ; ils seront en sécurité sur leur terre, et ils sauront que je suis YAHWEH, quand je briserai les barres* de leur joug, et que je les délivrerai de la main de ceux qui les asservissent. ²⁸ Ils ne seront plus un butin pour les nations, les bêtes de la terre ne les dévoreront plus, et ils habiteront en sécurité, sans que personne les effraie. ²⁹ Je ferai pousser pour eux une végétation de renom ; ils ne seront plus enlevés par la famine dans le pays, et ils ne porteront plus l'opprobre des nations. ³⁰ Et ils sauront que moi, YAHWEH, leur Dieu, je suis avec eux, et que eux, la maison d'Israël, ils sont mon peuple, —

[†] **34,25** Le Messie sera la représentation visible de Yahweh, exerçant sur la terre la souveraineté divine. [‡] **34,25** *Les bêtes féroces*, les puissances du monde hostiles au peuple de Dieu. — *Le désert, les forêts*, lieux cependant très peu sûrs pour les brebis. [§] **34,26** *Je ferai d'eux.., une bénédiction* : il n'y aura que bénédiction sur eux et autour d'eux. — *Ma colline*, le mont Sion. Les environs sont toute la terre d'Israël. — LXX, *Et je les établirai autour de ma colline.* * **34,27** *Les barres*, les deux barres de bois parallèles dont se compose le joug.

oracle du Seigneur YAHWEH.

³¹ Et vous mes brebis, troupeau que je pais,† vous êtes hommes ; et moi, je suis votre Dieu, — oracle du Seigneur YAHWEH. »

35

6. *CHAP. XXXV, 1-15 : RUINE D'EDOM. — Sentence divine (xxxv, 1-4). Premier motif: cruauté envers Israël (xxxv, 5-9). Deuxième motif: convoitise à l'égard du pays d'Israël (xxxv, 10-13). Loi du talion (xxxv, 14, 15).*

¹ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :*

² « Fils de l'homme, tourne ta face vers la montagne de Séir† et prophétise contre elle, et dis-lui : ³ Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Voici que je viens à toi, montagne de Séir, je vais étendre ma main sur toi, et faire de toi une solitude et un désert. ⁴ Je réduirai tes villes en ruines, tu seras une solitude ; et tu sauras que je suis YAHWEH.

⁵ Parce que tu as une haine éternelle et que tu as livré au glaive les enfants d'Israël, au

† **34,31** *Et vous, mes brebis, troupeau que je pais, vous êtes hommes ; LXX, et vous, vous êtes mes brebis, les brebis de mon troupeau.* * **35,1** Pour que le nouveau peuple puisse prendre possession du pays de Juda, il faut bannir les ennemis qui ont envahi son territoire, et notamment les Edomites.

† **35,2** *Montagne de Séir.* On appelle ainsi deux chaînes parallèles qui courent de l'extrémité sud de la mer Morte jusqu'au golfe Elamitique. C'était sur ces montagnes et dans la vallée qui les sépare qu'habitaient les Iduméens. Edom paraît représenter ici toutes les nations païennes, en tant qu'hostiles au royaume de Dieu.

temps de leur calamité, au temps de l'iniquité finale, ⁶ à cause de cela, je suis vivant, — oracle du Seigneur YAHWEH : Je te mettrai à sang‡, et le sang te poursuivra ; parce que tu n'as pas haï le sang, le sang te poursuivra. ⁷ Et je ferai de la montagne de Séir une solitude et un désert, et j'en retrancherai tout allant et venant. ⁸ Je remplirai ses monts de ses blessés à mort ; sur tes collines, dans tes vallées et dans tous tes ravins tomberont les hommes égorgés par l'épée. ⁹ Je te réduirai en solitudes éternelles, et tes villes ne seront plus habitées§ ; et vous saurez que je suis YAHWEH.

¹⁰ Parce que tu as dit : « Les deux nations* et les deux pays seront à moi, et nous en prendrons possession ! » — et YAHWEH était là ! — ¹¹ à cause de cela, je suis vivant, — oracle du Seigneur YAHWEH : j'agirai selon ta colère, et selon ta jalousie, que tu as montrées dans ta haine contre eux, et je me ferai connaître au milieu d'eux† quand je te jugerai. ¹² Et tu sauras que moi, YAHWEH, j'ai entendu tous tes outrages, que tu proférais contre les montagnes d'Israël, en disant : « Elles sont dévastées, elles nous sont données comme une proie à dévorer » ¹³ Vous m'avez bravé par vos discours‡ ; et vous

‡ **35,6** 6. *Le sang* : allusion probable au nom même d'Edom, qui signifie *rouge*, et qui ressemble au mot *dâm*, *sang*. § **35,9** 9. *Ne seront plus habitées* ; d'après les LXX. Hébr. *ne reviendront pas*, ne seront pas rétablies. * **35,10** 10. Les deux royaumes de Juda et d'Israël. † **35,11** 11. *Au milieu d'eux* ; LXX, *au milieu de toi*. ‡ **35,13** 13. *Par vos discours* ; litt., *par votre bouche*.

avez multiplié vos paroles contre moi ; moi, j'ai entendu !

¹⁴ Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : « Quand toute la terre se réjouira[§], je ferai de toi une solitude. ¹⁵ Comme tu t'es réjouie au sujet de l'héritage de la maison d'Israël parce qu'il était dévasté, je te ferai de même : tu seras dévastée, montagne de Séir, ainsi que l'Idumée tout entière. Et l'on saura que je suis YAHWEH. »

36

7. CHAP. XXXVI, 1-15 : RETOUR D'ISRAËL EN SON PAYS. — Paroles de revanche contre les nations (xxxvi, 1-6). Rénovation de la terre d'Israël et retour de ses habitants (xxxvi, 7-12); elle ne portera plus l'opprobre des nations (xxxvi, 13-15).*

¹ « Et toi, fils de l'homme, prophétise aux montagnes d'Israël et dis :

Montagnes d'Israël, écoutez la parole de YAHWEH : ² Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Parce que l'ennemi a dit de vous : « Ha ! Ha ! les hauteurs éternelles[†] sont devenues notre propriété ! » ³ à cause de cela prophétise et dis : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Attendu qu'on vous a dévastées et foulées aux pieds de toutes parts, pour que vous fussiez une propriété

§ 35,14 14. *Quand toute la terre se réjouira* : Edom s'était réjoui de la ruine d'Israël; le jour viendra où toute la terre sera dans la joie à cause du salut divin, tandis qu'Edom seul en sera privé.

* **36, XXXVI, 1-15.** Les ennemis étant chassés des montagnes de Juda (1-7), le nouveau peuple n'a plus qu'à y revenir (8-15).

† **36,2** 2. *Eternelles*, à cause du pacte par lequel Dieu en avait garanti la possession à son peuple ; paroles ironiques.

pour ce qui reste des nations‡, et attendu que vous avez été l'objet des discours des langues méchantes et des malins propos des gens, ⁴ à cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur YAHWEH : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallons, aux ruines désolées et aux villes abandonnées, qui ont été livrées au pillage et à la risée de ce qui reste des nations d'alentour ; ⁵ à cause de cela, ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Oui, dans le feu de ma jalousie, j'ai parlé contre ce qui reste des nations, et contre toute l'Idumée, qui se sont adjugé en possession mon pays, dans la joie de tout leur cœur, et dans le mépris de leur âme, pour le mettre au pillage ; ⁶ à cause de cela, prophétise touchant la terre d'Israël, et dis aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallons : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Voici que j'ai parlé dans ma jalousie et dans ma fureur, parce que vous avez porté l'opprobre des nations.

⁷ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Moi, j'ai levé ma main ! Les nations qui vous entourent porteront§, elles aussi, leur opprobre. ⁸ Et vous, montagnes d'Israël, vous pousserez vos rameaux, et vous porterez votre fruit, pour mon peuple d'Israël ; car ils sont

‡ 36,3 3. *Ce qui reste des nations voisines* qui aspiraient à se partager l'héritage du peuple de Dieu. — *Vous avez été l'objet* etc. ; m. à m., *vous êtes montés sur la conversation* (litt. la livre) de la langue, et les mauvais propos du peuple. § 36,7 7. *Les nations* etc. En hébreu, la formule est celle du serment : *Si les nations... ne portent pas etc.*

près de venir. ⁹ Car voici que je viens à vous ; et je tourne ma face vers vous ; et vous serez cultivées et ensemencées. ¹⁰ Je multiplierai sur vous les hommes, la maison d'Israël tout entière ; les villes seront habitées, et les ruines seront rebâties. ¹¹ Je multiplierai sur vous hommes et bestiaux ; ils seront nombreux et se multiplieront ; je vous rendrai habitées comme autrefois ; je vous ferai plus de bien que dans votre commencement, et vous saurez que je suis YAHWEH. ¹² J'amènerai sur vous des hommes, mon peuple d'Israël, et ils te posséderont* ; tu seras leur héritage, et tu ne les priveras plus de leurs enfants.

¹³ Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Parce qu'ils vous disent : Tu as dévoré des hommes, et tu as privé ta nation de ses enfants, ¹⁴ à cause de cela, tu ne dévoreras plus d'hommes, et tu ne priveras plus ta nation de ses enfants, — oracle du Seigneur YAHWEH. ¹⁵ Je ne te ferai plus entendre les outrages des nations, tu ne porteras plus l'opprobre des peuples, et tu ne feras plus broncher ta nation, — oracle du Seigneur YAHWEH. »

8. CHAP. XXXVI, 16-38 : PURIFICATION DU PEUPLE. — Yahweh agira à cause de son saint nom (xxxvi, 16-23). Le peuple ramené en son pays

* **36,12 12.** *Ils te posséderont* : des montagnes, le prophète passe au pays lui-même. — Tu ne les priveras plus de leurs enfants : allusion à Nomb. xiii, 33, où il est dit que les espions envoyés pour explorer le pays de Chanaan dirent à leur retour : « C'est un pays qui dévore ses habitants. »

et purifié (xxxvi, 24-28). Prospérité et contrition (xxxvi, 29-32, 37, 38). Gloire aux yeux des nations (xxxvi 1, 33-36).

¹⁶ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :†

¹⁷ « Fils de l'homme, ceux de la maison d'Israël, quand ils habitaient sur leur terre, l'ont souillée par leur conduite et par leurs œuvres ; leur conduite était devant moi comme la souillure d'une femme. ¹⁸ Et j'ai versé sur eux mon courroux, à cause du sang qu'ils ont versé sur le pays, et parce qu'ils l'ont souillé par leurs infâmes idoles. ¹⁹ Je les ai dispersés parmi les nations, et ils ont été disséminés dans les pays ; je les ai jugés selon leur conduite et selon leurs œuvres. ²⁰ Arrivés chez les nations où ils sont allés, ils ont déshonoré mon saint nom, quand on disait d'eux : « C'est le peuple de YAHWEH, c'est de son pays qu'ils sont sortis. » ²¹ Et j'ai eu pitié de mon saint nom, que ceux de la maison d'Israël ont déshonoré parmi les nations chez lesquelles ils sont allés.

²² C'est pourquoi dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Ce n'est pas à cause de vous que je le fais, maison d'Israël ;

† **36,16** 16. sv. Vrai motif du salut d'Israël. Israël châtié pour ses crimes ne s'est pas corrigé quand il était dispersé au milieu des nations ; il n'a donc en aucune façon mérité sa délivrance. Bien plus ses crimes sont devenus le scandale des nations qui faisaient retomber sur Yahweh les abominations de son peuple. C'est pour sauver en quelque sorte l'honneur de son nom que Yahweh ramène Israël en son pays, et se prépare à transformer son cœur d'une façon plus complète.

c'est pour mon saint nom que vous avez déshonoré, parmi les nations chez lesquelles vous êtes allés. ²³ Je sanctifierai mon grand nom qui est déshonoré, parmi les nations au milieu desquelles vous l'avez déshonoré, et les nations sauront que je suis le Seigneur YAHWEH, — oracle du Seigneur YAHWEH, quand je me sanctifierai en vous, à leurs yeux. ²⁴ Je vous tirerai d'entre les nations, je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous ramènerai sur votre terre. ²⁵ Je ferai sur vous une aspersion d'eaux pures, et vous serez purs ; de toutes vos souillures et de toutes vos abominations je vous purifierai.‡ ²⁶ Et je vous donnerai un cœur nouveau, et je mettrai au dedans de vous un esprit nouveau ; j'ôterai de votre chair le cœur de pierre ; et je vous donnerai un cœur de chair. ²⁷ Je mettrai au dedans de vous mon Esprit, et je ferai que vous suivrez mes ordonnances, que vous observerez mes lois et les pratiquerez. ²⁸ Vous habiterez le pays que j'ai donné à vos pères, vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu.

²⁹ Je vous sauverai de toutes vos souillures ; j'appellerai le froment et le ferai abonder, et je n'enverrai plus sur vous la famine§. ³⁰ Je multiplierai les fruits des arbres, et le produit des

‡ **36,25** 25. Ceux qui seront admis dans le royaume de Dieu seront purifiés, non seulement par des rites extérieurs, mais au plus intime de leur cœur ; Dieu, par son Esprit, les transformera et leur communiquera une parfaite docilité à l'égard de ses lois.

§ **36,29** 29 sv. Prospérité du nouveau royaume.

champs, afin que vous ne portiez plus l'opprobre et la famine parmi les nations. ³¹ Vous vous rappellerez vos voies mauvaises et vos œuvres qui n'étaient pas bonnes, et vous vous prendrez en dégoût*, à cause de vos iniquités et de vos abominations. ³² Ce n'est pas à cause de vous que je le fais, — oracle du Seigneur YAHWEH, — sachez-le ; ayez honte et rougissez de votre conduite, maison d'Israël.

³³ Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Le jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités, je rendrai aux villes leurs habitants, et ce qui est en ruine sera rebâti. ³⁴ La terre dévastée sera cultivée, elle qui n'était que désolation aux yeux de tous les passants. ³⁵ On dira : Cette terre, qui était dévastée, est devenue comme un jardin d'Eden, et les villes ruinées, désolées et renversées, sont habitées comme des places fortes. ³⁶ Et les nations qui seront restées autour de vous sauront que moi, YAHWEH, j'ai rebâti ce qui était renversé, planté ce qui était ravagé. Moi, YAHWEH, je dis et je fais !

³⁷ Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Encore en ceci je me laisserai chercher par la maison d'Israël, pour le faire en leur faveur : je multiplierai les hommes† comme des troupeaux. ³⁸ Tels que les troupeaux de brebis saintes, tels que les troupeaux de Jérusalem dans ses solennités,

* **36,31** 31. *Et vous vous prendrez en dégoût ; m. à m., et vous serez en dégoût à vos faces.* † **36,37** 37. *Je multiplierai les hommes ; m. à m., je les multiplierai en hommes.*

ainsi des troupeaux d'hommes‡ rempliront les villes dévastées ; et l'on saura que je suis YAHWEH. »

37

9. *CHAP. XXXVII, 1-14: VISION DES OSSEMENTS DESSÉCHÉS. — Les ossements, paroles aux ossements (xxxvii, 1-6). Reconstitution des êtres humains (xxxvii, 7, 8). Retour de l'esprit et vie (xxxvii, 9, 10). Application à la maison d'Israël (xxxvii, 11-14).**

¹ La main de YAHWEH fut sur moi, et YAHWEH me fit sortir en esprit et me plaça au milieu de la plaine†, et elle était couverte d'ossements. ² Il me fit passer près d'eux, tout autour ; ils étaient en très grand nombre sur la face de la plaine, et voici qu'ils étaient tout à fait desséchés. ³ Et il me dit : « Fils de l'homme, ces ossements revivront-ils ? » Je répondis : « Seigneur YAHWEH, tu le sais. »

⁴ Il me dit : « Prophétise sur ces ossements et dis-leur : Ossements desséchés, entendez la parole de YAHWEH ! ⁵ Ainsi parle le Seigneur YAHWEH à ces ossements : Voici que je vais faire entrer en vous l'esprit, et vous vivrez. ⁶ Je mettrai sur vous des muscles, je ferai croître sur vous de la chair et j'étendrai sur vous de la

‡ 36,38 38. *Ainsi des troupeaux d'hommes etc. ; m. à m., ainsi les villes dévastées seront remplies de troupeaux d'hommes.* * 37, XXXVII, 1-14. Vision destinée à reconforter nombre de Juifs qui, persuadés que c'en était à jamais fini d'Israël, doutaient de la vérité des paroles du prophète. † 37,1 1. *La plaine*, avec l'article, peut-être celle de iii, 22 sv.

peau ; je mettrai en vous l'esprit, et vous vivrez ; et vous saurez que je suis YAHWEH. »

⁷ Je prophétisai comme j'en avais reçu l'ordre. Et comme je prophétisais, il y eut un son‡ ; puis voici un bruit retentissant, et les os se rapprochèrent les uns des autres. ⁸ Et je vis ; et voici que des muscles et de la chair avaient crû au-dessus d'eux, et qu'une peau s'était étendue au-dessus d'eux ; mais il n'y avait pas d'esprit en eux§.

⁹ Et il me dit : « Prophétise à l'esprit, prophétise, fils de l'homme, et dis à l'esprit : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Viens des quatre vents, esprit, et souffle sur ces hommes tués, et qu'ils vivent. » ¹⁰ Et je prophétisai comme il me l'avait ordonné ; et l'esprit entra en eux, et ils prirent vie, et ils se tinrent sur leurs pieds : grande, très grande armée !

¹¹ Et il me dit : « Fils de l'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël. Voici qu'ils disent : Nos os sont desséchés, notre espérance est morte, nous sommes perdus ! » ¹² C'est pourquoi prophétise et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Voici que je vais ouvrir vos tombeaux, et je vous ferai remonter hors de vos tombeaux, ô mon peuple, et je vous ramènerai sur la terre d'Israël. ¹³ Et vous saurez que je suis YAHWEH, quand j'ouvrirai vos tombeaux et que

‡ 37,7 7. *Un son*, un léger bruit causé par le mouvement des os ; *un bruit retentissant* produit par les os qui se rapprochaient et s'emboîtaient pour former des squelettes. § 37,8 8. *Il n'y avait pas d'esprit en eux* : ils n'étaient arrivés qu'à l'état de cadavres.

je vous ferai remonter hors de vos tombeaux, ô mon peuple. ¹⁴ Je mettrai mon Esprit en vous, et vous vivrez ; et je vous donnerai du repos sur votre sol, et vous saurez que moi, YAHWEH, je dis et j'exécute, — oracle de YAHWEH ! »

10. CHAP. XXXVII, 15-28 : RÉUNION DES TRIBUS, PROMESSES AU PEUPLE FUTUR. — Symbolisme de la réunion des tribus, explication (xxxvii, 15-19). Retour au pays, un seul peuple, un seul roi (xxxvii, 20-25). Alliance éternelle de paix (xxxvii, 26-28).*

¹⁵ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

¹⁶ « Et toi, fils de l'homme, prends un bois† et écris dessus : « À Juda et aux enfants d'Israël qui lui sont unis. » Prends un autre bois et écris dessus : « À Joseph » ; ce sera le bois d'Ephraïm et de toute la maison d'Israël qui lui est unie.

¹⁷ Rapproche-les l'un de l'autre pour n'avoir qu'un seul bois, et qu'ils soient un dans ta main.

¹⁸ Et quand les fils de ton peuple te parleront en ces termes : « Ne nous expliqueras-tu pas ce que signifient pour toi ces choses ? » ¹⁹ dis-leur : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Voici que je prendrai le bois de Joseph, qui est dans la main

* **37,14** 15 sv. Trait complémentaire touchant la reconstitution du nouveau royaume : réunion des douze tribus. † **37,16** *Prends un bois*, emblème du commandement, un sceptre (vers. 19). — A Juda : ce premier sceptre représentera le royaume de Juda, composé de la tribu de ce nom, de celles de Benjamin et de Siméon, et de la plus grande partie des Lévites.

d'Ephraïm‡, et les tribus d'Ephraïm qui lui sont unies et je les joindrai au bois de Juda, et j'en ferai un seul bois, et ils seront un dans ma main.

²⁰ Les bois sur lesquels tu écriras seront dans ta main, à leurs yeux. ²¹ Et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Voici que je vais prendre les enfants d'Israël du milieu des nations où ils sont allés ; je les rassemblerai de toutes parts et je les ramènerai sur leur sol. ²² Je ferai d'eux une seule nation dans le pays, sur les montagnes d'Israël ; un seul roi régnera sur eux tous ; ils ne seront plus deux nations, et ils ne seront plus séparés en deux royaumes. ²³ Ils ne se souilleront plus par leurs infâmes idoles, par leurs abominations et par tous leurs crimes ; je les sauverai de toutes leurs rébellions§ par lesquelles ils ont péché, et je les purifierai ; ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu. ²⁴ Mon serviteur David sera leur roi, et il y aura un seul pasteur pour eux tous ; ils suivront mes ordonnances, ils observeront mes commandements et les mettront en pratique. ²⁵ Et ils habiteront dans le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob et dans lequel ont habité leurs pères ; ils y habiteront, eux et leurs enfants, et les enfants de leurs enfants, à jamais ; et David, mon serviteur, sera leur prince pour toujours. ²⁶ Et je conclurai avec eux une alliance de paix ; ce sera une

‡ 37,19 19. *Ephraïm*, la tribu prépondérante dans le royaume d'Israël. — Dans ma main ; LXX, *dans la main de Juda*. § 37,23 23. *De toutes leurs rébellions* ; c'est le sens des LXX, que l'on obtient, en lisant *mesekûbôth*, au lieu de *môschcôbôth*, demeures, du texte hébreu actuel.

alliance éternelle avec eux ; et je les établirai et je les multiplierai ; et j'érigerai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours. ²⁷ Mon habitation sera au dessus d'eux ; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. ²⁸ Et les nations sauront que je suis YAHWEH qui sanctifie Israël, quand mon sanctuaire sera au milieu d'eux pour toujours. »

38

II. — TRIOMPHE FINAL SUR LES NATIONS.*

[XXXVIII, 1 — XXXIX, 29.]

1. CHAP. XXXVIII, 1-23 : L'INVASION DE GOG, ROI DE MAGOG ; SON ISSUE. — Gog invité par Yahweh à se préparer à la guerre (xxxviii, 1-7) contre le peuple de Dieu (xxxviii, 8, 9). Orgueil de Gog (xxxviii, 10-13). L'invasion (xxxviii, 14-16). Colère divine (xxxviii, 17-20) ; châtement (xxxviii, 21-23).

¹ La parole de YAHWEH me fut adressée en ces termes :

² Fils de l'homme, tourne ta face vers Gog, au pays de Magog[†], prince souverain de Mosoch et de Thubal, et prophétise sur lui, et dis :

* **38**, Dans les deux chapitres qui suivent, le prophète trace le tableau des luttes que devra soutenir à travers les siècles la théocratie nouvelle. Il décrit le dernier assaut que lui livreront ses ennemis, tous symbolisés dans un peuple venu du septentrion, sous la conduite d'un chef puissant. † **38,2** 2. *Magog*, dans Genèse 10,2, nom d'un des sept fils de Japheth ; ici nom d'une contrée septentrionale, de situation peut-être assez indéterminée dans l'esprit du prophète. — *Prince souverain* ; ou bien, avec les LXX, *prince de Rosch*. Les historiens byzantins et arabes font souvent mention d'un peuple barbare appelé Ross, habitant vers le nord du Taurus et sur les bords du Volga.

³ Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Voici que je viens à toi, Gog, prince souverain de Mosoch et de Thubal. ⁴ Je t'emmènerai‡ ; je mettrai des crocs à tes mâchoires, et je te ferai sortir, toi et toute ton armée, chevaux et cavaliers, tous magnifiquement équipés, troupe nombreuse, avec le bouclier et l'écu, tous maniant l'épée. ⁵ Perses, Ethiopiens et Libyens seront avec eux, tous avec le bouclier et le casque. ⁶ Gomer et tous ses bataillons, la maison de Thogorma, des confins du septentrion et tous ses bataillons, peuples nombreux, seront avec toi. ⁷ Tiens-toi prêt, fais tes préparatifs, toi et toute la multitude qui s'est assemblée autour de toi ; sois leur chef§.

⁸ Au bout de beaucoup de jours* tu seras visité ; à la fin des années tu viendras contre la nation soustraite à l'épée, rassemblée d'entre beaucoup de peuples sur les montagnes d'Israël, qui ont été longtemps désertes, la nation ramenée du milieu des peuples, et qui habite toute entière en sécurité. ⁹ Tu monteras, tu arriveras comme l'ouragan, tu seras comme le nuage qui

‡ **38,4** 4. *Je t'emmènerai*. L'expédition de Gog est attribuée à une incitation divine, parce que Dieu s'en servira, à la fin des temps, pour accomplir ses desseins de justice contre les nations païennes, rebelles à son empire ; ce qui n'empêche pas que plus loin (vers. 10 sv.), elle est présentée comme un méchant dessein formé dans le cœur de Gog lui-même. § **38,7** 7. *Sois leur chef*. Le sens du mot hébreu en ce contexte est assez difficile à préciser. * **38,8** 8. *Beaucoup de jours*. Depuis longtemps Dieu tenait Gog en réserve pour remplir ce rôle, savoir la dernière attaque du paganisme contre le peuple de Dieu. — *Tu seras visité*. D'autres : l'ordre de marcher te sera donné.

va couvrir la terre, toi et tous tes bataillons, et des peuples nombreux avec toi.

¹⁰ Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : En ce jour-là, des pensées[†] s'élèveront dans ton cœur, et tu concevras un mauvais dessein. ¹¹ Tu diras : Je monterai contre un pays ouvert[‡] ; je viendrai vers ces gens tranquilles qui habitent en sécurité, qui ont tous des demeures sans murailles, qui n'ont ni verrous ni portes. ¹² Tu iras pour piller et faire du butin, pour porter ta main sur des ruines maintenant habitées, sur un peuple recueilli du milieu des nations, qui élève des troupeaux et acquiert des biens, et qui habite au centre de la terre. ¹³ Saba, Dédan, les trafiquants de Tharsis et tous ses lionceaux te diront : « Est-ce pour piller que tu viens ? Est-ce pour faire du butin que tu as rassemblé tes troupes ; pour emporter de l'argent et de l'or, pour prendre des troupeaux et des biens, pour ravir de grandes dépouilles ? »§

¹⁴ C'est pourquoi prophétise, fils de l'homme, et dis à Gog : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : N'est-ce pas ? En ce jour-là, quand mon peuple

[†] **38,10** 10. *Des pensées* ; litt., *des paroles*. [‡] **38,11** 11. *Pays ouvert*, que ni remparts ni forteresses ne défendent ; ou bien, *pays de bourgades*, qui n'a pas de villes fortifiées. [§] **38,13** 13. C'est sans doute parce qu'ils sont avides d'acheter, pour le revendre ailleurs, le riche butin qui sera fait par Gog, que les peuples ici mentionnés lui adressent les questions suivantes.

habitera en sécurité, tu le sauras*, ¹⁵ et tu viendras de ton pays, des confins du septentrion, toi et des peuples nombreux avec toi, tous montés sur des chevaux, grande troupe et puissante armée. ¹⁶ Et tu monteras contre mon peuple d'Israël ; comme une nuée qui va couvrir le pays. Ce sera à la fin des jours que je te ferai venir contre mon pays, afin que les nations me connaissent, quand je me sanctifierai en toi à leurs yeux, ô Gog.

¹⁷ Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : N'es-tu pas celui dont, j'ai parlé aux jours d'autrefois, par l'intermédiaire de mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui ont prophétisé en ces jours-là, pendant des années, que je te ferais venir contre eux ?† ¹⁸ Et il arrivera en ce jour-là, le jour où Gog entrera dans la terre d'Israël, — oracle du Seigneur YAHWEH, mon courroux montera à mes narines, ¹⁹ et dans ma jalousie, dans le feu de ma fureur, — je l'ai dit, — il y aura‡ en ce jour-là un grand tremblement sur la terre d'Israël. ²⁰ Devant moi trembleront les poissons de la mer, les oiseaux du ciel, les bêtes des champs, tout

* **38,14** 14. *Tu le sauras* : au lieu de *têda'*, les LXX paraissent avoir lu *tê'or*, *tu te lèvera*. Ce sera à la fin des jours que je te ferai venir contre mon pays, afin que les nations me connaissent, quand je me sanctifierai en toi à leurs yeux, ô Gog. † **38,17** 17. Tableau du jugement de Gog ; ainsi s'accompliront les anciennes prophéties qui annoncent la dernière attaque et la destruction sur la terre de la puissance mondaine ennemie de Dieu. Comp. Jœ 3,2-17 ; Isa 24-27 ; Mic 4,11 sv. ; Jer. 30, 23 sv. ‡ **38,19** 19. *Il y aura* etc. En hébreu on a la formule du serment : *S'il n'y a pas* etc.

reptile qui rampe sur la terre, et tout homme qui est sur la face de la terre ; les montagnes s'écrouleront et les rochers tomberont, et toute muraille tombera sur le sol.

²¹ Et j'appellerai contre lui l'épée sur toutes mes montagnes, — oracle du Seigneur YAHWEH, et chacun tournera son épée contre son frère. ²² J'exercerai mon jugement sur lui par la peste et par le sang ; je ferai pleuvoir des torrents de pluie et des pierres de grêle, du feu et du soufre, sur lui et sur ses bataillons, et sur les peuples nombreux qui seront avec lui. ²³ Je me montrerai grand et saint, et je me ferai connaître aux yeux de beaucoup de nations, et elles sauront que je suis YAHWEH. »

39

2. CHAP. XXXIX, 1-29 : LA DÉFAITE DE GOG. — *Effroyable désastre (xxxix, 1-8). Les dépouilles (xxxix, 9, 10). Sépulture des cadavres (xxxix, 11-16). Les animaux conviés au carnage (xxxix, 17-20). La gloire de Yahweh manifestée dans son attitude envers son peuple (xxxix, 21-29).*

¹ « Et toi, fils de l'homme, prophétise contre Gog et dis :

Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Voici que je viens à toi, Gog, prince souverain de Mosoch et de Thubal. ² Je t'emmènerai, je te conduirai et je te ferai monter des confins du septentrion, et je t'amènerai sur les montagnes d'Israël.

§ 38,21 ²¹. *Chacun tournera son épée contre son frère m. à m., et l'épée de chacun sera contre son frère.*

³ Là j'abattraï* ton arc de ta main gauche, et je ferai tomber tes flèches de ta main droite.
⁴ Tu tomberas sur les montagnes d'Israël, toi et tous tes bataillons, et les peuples qui seront avec toi ; aux oiseaux de proie, aux oiseaux de toute sorte, et aux animaux des champs je t'ai donné en pâture. ⁵ Tu tomberas sur la face des champs, car moi j'ai parlé, — oracle du Seigneur YAHWEH. ⁶ J'enverrai le feu dans le pays de Magog et chez ceux qui habitent en sécurité dans les îles, et ils sauront que je suis YAHWEH. ⁷ Et je ferai connaître mon saint nom au milieu de mon peuple d'Israël, et je ne profanerais plus mon saint nom† ; et les nations sauront que je suis YAHWEH, saint en Israël. ⁸ Ces choses viennent et elles s'accompliront, — oracle du Seigneur YAHWEH ; c'est là le jour dont j'ai parlé !

⁹ Alors les habitants des villes d'Israël sortiront ; ils brûleront et mettront en flammes les armes, l'écu, le bouclier, l'arc, les flèches, le bâton et le javalot ; ils en feront du feu pendant sept ans. ¹⁰ Ils n'apporteront plus le bois de la campagne, et ils n'en couperont pas dans les forêts ; car c'est avec les armes qu'ils feront du feu ; ils dépouilleront ceux qui les dépouillaient, ils pilleront ceux qui les pillaient, — oracle du Seigneur YAHWEH.

¹¹ Et il arrivera en ce jour-là : Je donnerai à

* **39,3** *J'abattraï* ; litt., *je frapperai*. † **39,7** *Je ne profanerais plus mon saint nom* ; je ne permettrai plus que mon nom soit insulté par les nations qui, en voyant l'humiliation de mon peuple, niaient ma puissance et ma divinité.

Gog un lieu où sera son sépulcre[‡] en Israël, la vallée des Passants, à l'orient de la mer ; et ce sépulcre fermera le chemin aux passants. C'est là qu'on enterrera Gog et toute sa multitude, et on appellera ce lieu la vallée d'Hamon-Gog. ¹² La maison d'Israël les enterrera, afin de purifier le pays, sept mois durant. ¹³ Tout le peuple du pays enterrera, et ce sera pour eux un jour glorieux ; celui où j'aurai fait éclater ma gloire, — oracle du Seigneur YAHWEH. ¹⁴ Et ils désigneront des hommes dont la charge sera de parcourir le pays, enterrant les passants, ceux qui seront restés sur la face de la terre, — pour la purifier ; après sept mois ils feront leurs recherches. ¹⁵ Et quand ces hommes[§] parcourront le pays, si l'un d'eux voit des ossements humains, il dressera à coté un signal, jusqu'à ce que les enterreurs les aient mis en terre dans la vallée d'Hamon-Gog. ¹⁶ Et

[‡] **39,11** *Un lieu où sera son sépulcre ; m. à m., je donnerai à Gog un lieu là, un sépulcre en Israël. Au lieu de schâm, là, les LXX et la Vulg. ont lu schêm, nom : un lieu de nom, c.-à-d. célèbre, pour sépulcre etc. — La vallée des Passants ou des Voyageurs : ces passants, dans la pensée du prophète, sont sans doute les hordes mêmes de Gog, qui ne traversaient les pays que pour les ravager. — À l'orient de la mer Morte, par conséquent en dehors, mais sur les confins, de la terre d'Israël. D'autres traduisent, en face de la mer Morte, et entendent par là la vallée du Jourdain, à l'entrée de la Terre Sainte. — Hamon-Gog, c'est-à-dire multitude de Gog.*

[§] **39,15** *15. Ces hommes, litt. et ceux qui parcourent, ceux dont la fonction est de parcourir le pays.*

Hamona* sera même le nom d'une ville ; et c'est ainsi qu'ils purifieront le pays.

17 Et toi, fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Dis aux oiseaux de toute sorte, et à tous les animaux des champs : Assemblez-vous et venez ! Réunissez-vous des alentours à mon sacrifice que je fais pour vous, un grand sacrifice sur les montagnes d'Israël ; vous mangerez de la chair et vous boirez du sang.

18 C'est de la chair de héros que vous mangerez, c'est du sang de princes de la terre que vous boirez, béliers†, agneaux et boucs, jeunes taureaux, bœufs gras de Basan tous ensemble.

19 Vous mangerez de la graisse à satiété, vous boirez du sang jusqu'à l'ivresse, à mon sacrifice que j'ai fait pour vous. 20 Vous vous rassasiez à ma table de coursiers et de cavaliers, de héros et de guerriers de toute sorte, — oracle du Seigneur YAHWEH. 21 Je manifesterai ma gloire parmi les nations, et toutes les nations verront mon jugement que j'exécuterai ; et ma main que j'étendrai sur eux. 22 Et la maison d'Israël saura que je suis YAHWEH, son Dieu, dès ce jour et à l'avenir : 23 et les nations sauront que c'est à cause de son iniquité que la maison d'Israël a été menée en exil, parce qu'ils m'ont été

* 39,16 16. *Hamona* : en mémoire de cette victoire suprême sur les ennemis de Dieu, on donnera le nom d'Hamona, c.-à-d. *multitude*, à une ville située dans le voisinage de la vallée d'Hamon-Gog. † 39,18 18. *Béliers*, etc. : ces divers animaux qu'on offrait en sacrifice figurent toute la hiérarchie des compagnons de Gog, depuis les chefs jusqu'aux simples soldats. Comp. avec la prophétie sur Gog le passage parallèle d'Apo 20.

infidèles ; aussi je leur ai caché ma face, je les ai livrés aux mains de leurs ennemis, afin qu'ils tombassent tous par l'épée. ²⁴ C'est en raison de leur souillure et de leur prévarication que je les ai traités ainsi et que je leur ai caché ma face.

²⁵ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Maintenant, je ramènerai les captifs de Jacob‡, j'aurai compassion de toute la maison d'Israël, et je me montrerai jaloux de mon nom. ²⁶ Ils porteront leur ignominie, et toutes les infidélités qu'ils ont commises envers moi, quand ils habiteront sur leur terre en sécurité, sans que personne les inquiète. ²⁷ Quand je les ramènerai d'entre les peuples, que je les rassemblerai des pays de leurs ennemis et que je me serai sanctifié en eux, aux yeux de beaucoup de nations, ²⁸ ils sauront que je suis YAHWEH, leur Dieu, en ce que je les aurai emmenés captifs chez les nations, et rassemblés ensuite sur leur propre sol ; et je ne laisserai plus aucun d'eux là-bas. ²⁹ Et je ne leur cacherai plus ma face, parce que j'aurai répandu mon Esprit sur la maison d'Israël, — oracle du Seigneur YAHWEH. »

40

‡ 39,25 25. *Maintenant, je ramènerai les captifs.* D'autres : je changerai le sort.

III. — LE NOUVEAU ROYAUME DE DIEU.*

[XL, 1 — XLVIII, 35.]

1. CHAP. XL, 1-47: LE NOUVEAU TEMPLE: LES PARVIS. — *Le prophète est transporté en esprit à Jérusalem (xl, 1-4). Le mur extérieur du temple (xl, 5). Le portique oriental (xl, 6-16). La cour extérieure (xl, 17-19); son portique septentrional (xl, 20-23), son portique méridional (xl, 24-27). Portiques du midi (xl, 28-31), de l'est (xl, 32-34), du nord (xl, 35-37), menant à la cour intérieure: description de cette cour, tables et ustensiles pour les sacrifices (xl, 38-47).*

¹ La vingt-cinquième année de notre captivité[†], au commencement de l'année, le dixième jour du mois, la quatorzième année après que la ville eut été ruinée, ce jour-là même, la main de YAHWEH fut sur moi, et il m'emmena en ce lieu-là.
² Dans des visions divines il m'emmena au pays d'Israël, et il me plaça sur une montagne très

* 40, XL. La prophétie d'Ézéchiel se termine par une dernière vision, tableau idéal de ce que sera le nouvel Israël quand toutes les promesses précédentes seront accomplies. Le salut est présenté au peuple sous les images d'un culte parfait, dans un sanctuaire parfait, bâti sur une terre parfaite. Cette ère de sainteté dépasse, dans la pensée d'Ézéchiel, la restauration du peuple après la captivité. Les perspectives messianiques et eschatologiques se confondent avec les perspectives du retour, dans une série de plans mal définis. † 40,1 1. *La vingt-cinquième année de notre captivité*, de la captivité de Joachin, donc 573 av. J.-C. au premier mois de l'année religieuse, le mois de nisan (mars-avril). — *Le dixième jour*: c'était celui où les Juifs, quand ils pouvaient célébrer la Pâque, choisissaient l'agneau (pascal) qui devait être immolé le 14.

élevée‡ ; et sur cette montagne, il y avait comme une construction de ville au midi. ³ Quand il m'eut amené là, je vis§ un homme dont l'aspect était comme l'aspect de l'airain ; dans sa main était un cordeau de lin et une canne à mesurer, et il se tenait dans le portique. ⁴ Cet homme me dit : « Fils de l'homme, regarde de tes yeux et écoute de tes oreilles, et applique ton cœur à tout ce que je vais te faire voir, car c'est pour qu'on te le fasse voir que tu as été amené ici. Fais connaître à la maison d'Israël tout ce que tu vas voir. »

⁵ Et voici qu'un mur extérieur entourait la maison* de tous côtés, et l'homme avait à la main un roseau à mesurer de six coudées, chaque coudée étant d'une coudée et un palme. Il mesura la largeur de cette construction : elle était d'un roseau ; et la hauteur : elle était d'un

‡ **40,2** 2. *Une montagne très élevée*, le mont Sion, ou plutôt la montagne symbolique qui doit porter le temple. — *Comme une construction de ville* : c'est le nouveau temple avec ses parvis. — *Au midi* : le prophète venant du nord voyait l'édifice devant lui, c.-à d. au midi. § **40,3** 3. *Je vis* ; litt., *voici*. — Un homme, l'ange de Yahweh, représentant Yahweh lui-même (xliv, 2-5). * **40,5** 5. *Un mur extérieur entourait la maison de tous côtés* m. à m., *un mur en dehors de la maison, tout autour*. Ce mur extérieur sépare l'enceinte sacrée du terrain profane. — *Chaque coudée*. La coudée en usage au temps d'Ézéchiel était de 6 palmes, environ 48 centimètres, le palme étant la largeur de 4 doigts, ou 8 centim. ; celle de Moïse et de Salomon avait 7 palmes, environ 56 centim. En rétablissant cette dernière, le prophète obtenait le nombre sacré sept. Le roseau à mesurer avait donc environ 3 m. 40 de longueur. — *La largeur*, l'épaisseur du mur, était égale à sa hauteur.

roseau.

⁶ Puis il alla[†] au portique dont la façade était dans la direction de l'orient, et il en monta les degrés ; et il mesura le seuil du portique, qui était d'un roseau en largeur ; le premier seuil, d'un roseau en largeur. ⁷ Chaque loge avait un roseau en longueur et un roseau en largeur ; entre les loges, il y avait cinq coudées. Le seuil du portique, du côté du vestibule du portique, du côté de la maison, était d'un roseau.‡ ⁸ Il mesura le vestibule du portique, du côté de la maison ; il était d'un roseau.§ ⁹ Il mesura encore le vestibule du portique : il avait huit coudées, et ses piliers deux coudées. Le vestibule du

† **40,6** 6. *Il alla*, en longeant extérieurement le mur, au portique oriental, qui conduisait dans la cour du temple. — *Les degrés*, qui paraissent avoir été en dehors du mur, et probablement au nombre de sept, comme l'ajoutent les LXX. — *Le seuil d'entrée*, pratiqué dans l'épaisseur du mur, et ayant par conséquent la même largeur, savoir un roseau. Ce premier seuil était suivi d'un corridor large de dix coudées. — *Le premier seuil ; d'un roseau en largeur*. Cette répétition manque dans les LXX. ‡ **40,7** 7. La porte n'était pas une simple ouverture pratiquée dans le mur, mais un portique couvert, en sorte qu'après la porte d'entrée, il y avait un corridor. — *Chaque loge* : de chaque côté du corridor se trouvaient trois loges ou chambres destinées sans doute aux portiers et surveillants du temple, et séparées les unes des autres par un massif de maçonnerie de cinq coudées d'étendue. — *Le seuil du portique* : un second seuil, semblable au premier, se trouvait à l'extrémité du corridor, *du côté de la maison*, dans la direction du temple. § **40,8** 8. Les LXX, la Vulg. et les autres versions anciennes omettent le vers. 8 de l'hébreu, qui paraît en contradiction avec le suivant.

portique était du côté de la maison.* ¹⁰ Les loges du portique oriental étaient au nombre de trois d'un côté, et de trois de l'autre côté ; toutes les trois avaient la même mesure, et les piliers de chaque côté avaient aussi la même mesure.† ¹¹ Il mesura la largeur‡ de l'ouverture du portique : elle était de dix coudées ; et la longueur du portique de treize coudées. ¹² Il y avait devant les loges une clôture d'une coudée de chaque côté ; et chaque loge avait§ six coudées d'un côté et six de l'autre. ¹³ Et il mesura le portique du toit d'une loge jusqu'au toit de l'autre : vingt-cinq coudées* en largeur, d'une porte jusqu'à

* **40,9** 9. *Ses piliers ou ses pilastres*, d'une très grande hauteur (vers. 14), un de chaque côté de la porte, empiétaient de leur épaisseur (2 coudées) sur le parvis du temple. — *Le vestibule du portique oriental*, à l'inverse de celui des autres portiques, ne le précédait pas, mais donnait sur le parvis du temple (xliv, 1-3).

† **40,10** 10 sv. Après avoir décrit le portique en le parcourant de l'est à l'ouest, le guide du prophète reprend quelques détails.

‡ **40,11** 11. *La largeur de l'ouverture du portique*, la largeur des deux portes d'entrée et de sortie du corridor. — *Et la longueur...* La portée de ce membre de phrase est incertaine.

§ **40,12** 12. *Une clôture de chaque côté* du corridor, grille ou simple barrière, avançant d'une coudée devant chaque loge, permettant au gardien d'observer ce qui se passait dans le portique.

* **40,13** 13. *Vingt-cinq coudées* : à savoir, les loges 6 coudées ; les grilles 1 coudée ; le passage 8 coudées ; le mur 1 coudée et demie : $(6 \times 2) + (1 \times 2) + 8 + (1^{\text{sup}}1/2^{\text{sup}} \times 2) = 25$. — *Les portes* sont les portes extérieures de chaque loge ; extérieures, c.-à-d. pratiquées dans le mur extérieur du portique, de sorte que les gardiens n'avaient pas besoin de passer par le corridor pour entrer dans leurs loges.

l'autre porte. ¹⁴ Il compta[†] soixante coudées pour les piliers, et à ces piliers touchait le parvis qui entourait le portique. ¹⁵ L'espace entre le devant de la porte d'entrée et le devant du vestibule intérieur de la porte était de cinquante coudées.‡ ¹⁶ Il y avait aux loges, à leurs piliers, des fenêtres grillées§ du côté intérieur du portique, tout autour ; il en était de même aux vestibules ; et ainsi il y avait des fenêtres tout autour, donnant à l'intérieur ; et aux pilastres il y avait des palmiers.

¹⁷ Puis il me conduisit au parvis extérieur : et voici qu'il y avait des chambres et un pavé disposés tout autour du parvis* ; il y avait trente

† **40,14** 14. *Il compta*, litt. *il fit*. On entend d'ordinaire la première partie du vers. de la hauteur des piliers. — À ces piliers etc. : ces piliers faisaient saillie sur le parvis extérieur. — La leçon des LXX est, pour ce vers. obscur, notablement différente de celle de la massore. ‡ **40,15** 15. *Cinquante coudées* : 6 coudées pour le premier seuil, 18 pour les trois loges, 10 pour les deux intervalles, 6 pour le second seuil, 8 pour le vestibule et le mur qui le terminait, et 2 pour la saillie des piliers. § **40,16** 16. *Des fenêtres grillées* (ou peut-être, s'évasant de l'extérieur à l'intérieur) : pour permettre aux gardiens de voir ce qui se passait dans le parvis ; ces fenêtres étaient pratiquées dans les piliers des loges, c.-à-d. dans les pilastres de leurs portes tournées vers le parvis, et elles donnaient à l'intérieur de ce même parvis. — *Aux pilastres*, aux deux hauts pilastres du vestibule, *il y avait des palmiers sculptés*. * **40,17** 17. *Tout autour du parvis*, des côtés nord, est et sud : c'étaient les seuls que pût embrasser l'œil du prophète ; à l'ouest se trouvaient d'autres constructions (xli, 12 sv.). — *Un pavé*, autour duquel étaient bâties les chambres ; il formait autour du parvis une bande d'environ 44 coudées, le mur d'enceinte ayant 6 coudées.

chambres le long du pavé. ¹⁸ Le pavé longeait les portiques, correspondant à la longueur[†] des portiques ; c'était le pavé inférieur. ¹⁹ Il mesura la largeur du devant du portique inférieur jusqu'au devant du parvis intérieur : cent coudées, à l'orient et au septentrion.‡

²⁰ Quant au portique du parvis extérieur dont la façade est dans la direction du nord, il en mesura la longueur et la largeur,§ ²¹ — ses loges, trois d'un côté et trois de l'autre ; ses piliers et son vestibule ayant la même mesure que ceux du premier portique, — cinquante coudées en longueur et vingt-cinq coudées en largeur. ²² Ses fenêtres, son vestibule et ses palmiers avaient la même mesure que ceux du portique dont la façade est dans la direction de l'orient ; on y montait par sept degrés*, et son vestibule était en face des degrés. ²³ Il y avait un portique au parvis intérieur, en face du portique du septentrion comme en face de celui de l'orient[†] ; il mesura d'un portique à l'autre : cent coudées.

† **40,18** 18. *Correspondant à la longueur* dont les portiques dépassaient le mur d'enceinte. — *Le pavé inférieur* : l'enceinte sacrée était disposée en terrasses ; la terrasse la plus basse était le parvis extérieur, dont le pavé est appelé pour cette raison *inférieur*. ‡ **40,19** 19. LXX. *Et il mesura la largeur du parvis, depuis le vestibule intérieur de la porte extérieure jusqu'au vestibule de la porte du parvis intérieur qui regardait en dehors : cent coudées.* § **40,20** 20-27. Les portiques du nord et du sud ressemblaient au portique oriental décrit versets 6-16. * **40,22** 22. *En face des degrés ; LXX, à l'intérieur.* † **40,23** 23. *Comme en face de celui de l'orient ; LXX, comme en face du portique qui regardait vers l'orient.*

24 Il me conduisit ensuite dans la direction du midi, et voici un portique dans la direction du midi ; il en mesura les pilastres et le vestibule, qui avaient les mêmes dimensions ²⁵ — il avait tout autour, ainsi que son vestibule, des fenêtres pareilles aux autres fenêtres — : cinquante coudées en longueur et vingt-cinq coudées en largeur. ²⁶ On y montait par sept degrés, et son vestibule était en face des degrés‡ ; il y avait des palmiers à ses pilastres, l'un d'un côté, l'autre de l'autre. ²⁷ Le parvis intérieur avait aussi un portique dans la direction du midi ; il mesura d'un portique à l'autre dans la direction du midi : cent coudées.

28 Il me conduisit dans le parvis intérieur par le portique du midi, et il mesura le portique qui était au midi, qui avait les mêmes dimensions§ ²⁹ — ses loges, ses pilastres et son vestibule avaient les mêmes dimensions ; et il avait, ainsi que son vestibule, des fenêtres tout autour — : cinquante coudées de longueur et vingt-cinq coudées de largeur. ³⁰ Il y avait des vestibules tout autour, de vingt-cinq coudées en longueur

‡ 40,26 26. *En face des degrés, LXX, à l'intérieur.* § 40,28

28. Le guide va faire entrer Ézéchiel dans la cour intérieure ; mais auparavant, il mesure le portique intérieur du sud qui y donne accès. Ce portique ressemblait aux portiques extérieurs déjà décrits, sauf qu'il avait 8 degrés au lieu de 7 ; il était tourné en dehors, c.-à-d. que son vestibule regardait le parvis extérieur, dans lequel il était.

et de cinq coudées en largeur.* ³¹ Son vestibule était du côté du parvis extérieur ; il avait des palmiers à ses pilastres et huit degrés pour y monter.

³² Puis il me conduisit, dans le parvis intérieur, vers la direction de l'orient, et il mesura le portique qui avait les mêmes dimensions ³³ — ses loges, ses pilastres et son vestibule avaient les mêmes dimensions ; et il avait, ainsi que son vestibule, des fenêtres tout autour — cinquante coudées en longueur et vingt-cinq coudées en largeur. ³⁴ Son vestibule touchait au parvis extérieur ; il avait des palmiers à ses pilastres, d'un côté et de l'autre, et huit degrés pour y monter.

³⁵ Puis il me conduisit vers le portique du septentrion, et il y mesura les mêmes dimensions ³⁶ — Il y avait à ses loges, à ses pilastres et à son vestibule des fenêtres tout autour — : cinquante coudées de longueur et vingt-cinq coudées de largeur. ³⁷ Ses piliers[†] touchaient au parvis extérieur ; il y avait des palmiers sur ses pilastres et huit degrés pour y monter.

³⁸ Il y avait une chambre, avec sa porte, près des pilastres des portiques ; c'est là qu'on

* **40,30** 30. Ce verset très obscur, omis par les LXX et au témoignage de S. Jérôme par l'ancienne Itالية, est rejeté comme une glose par beaucoup d'interprètes. Les mesures qu'il donne sont en désaccord avec celles que relatent les versets précédents. † **40,37** 37. *Ses piliers* ; LXX, *son vestibule*.

lavait les holocaustes‡. ³⁹ Dans le vestibule du portique§, il y avait deux tables d'un côté et deux tables de l'autre, sur lesquelles on devait immoler les victimes destinées à l'holocauste, au sacrifice pour le péché et au sacrifice pour le délit. ⁴⁰ Au côté extérieur*, au septentrion pour celui qui montait à l'entrée du portique, il y avait deux tables, et de l'autre côté, vers le vestibule du portique, deux tables. ⁴¹ Il se trouvait ainsi, sur les côtés de la porte, quatre tables d'une part et quatre tables de l'autre ; en tout huit tables, sur lesquelles on devait immoler. ⁴² Il y avait encore quatre tables† servant aux holocaustes, en pierre de taille, longues d'une coudée et demie, larges d'une coudée et demie et hautes d'une coudée, sur lesquelles on posait les instruments avec lesquels on immolait les victimes destinées à l'holocauste et aux autres sacrifices. ⁴³ Des crochets d'un palme étaient fixés tout autour de l'édifice ; et la chair des sacrifices devait être placée sur les tables.‡

‡ **40,38** 38. C'est là qu'on lavait les entrailles et les pieds des victimes offertes en holocauste (Lev 1,9). Les LXX présentent, pour ce vers., des leçons différentes de celles de la Massore. — Le sens demeure assez incertain. § **40,39** 39. *Du portique oriental (voir vers. suivant).* * **40,40** 40. *Au côté extérieur du même portique oriental.* Les quatre tables dont parle ce verset étaient placées en dehors, sur les côtés du vestibule ; elles servaient spécialement aux holocaustes : comp. xlvi, 1-7 avec 13-15. † **40,42** 42. *Quatre autres tables, sans doute beaucoup plus petites que les huit autres en bois.* ‡ **40,43** 43. LXX, *et elles avaient une bordure de pierre taillée, en dedans tout autour ; et au dessus des tables en haut, des toitures pour les protéger contre la pluie et la chaleur.*

44 En dehors du portique intérieur, il y avait les chambres des chantres[§], dans le parvis intérieur ; celle qui était à côté du portique septentrional, avait sa façade dans la direction du midi ; l'autre à côté du portique oriental, avait sa façade dans la direction du nord. ⁴⁵ Il me dit : « Cette chambre dont la façade est dans la direction du midi est pour les prêtres qui sont chargés du service de la maison. ⁴⁶ Et la chambre dont la façade est dans la direction du nord est pour les prêtres chargés du service de l'autel. » Ce sont les fils* de Sadoc qui, parmi les enfants de Lévi, s'approchent de YAHWEH pour le servir.

⁴⁷ Puis il mesura le parvis[†], qui était carré, ayant cent coudées de longueur et cent coudées de largeur. L'autel était devant la maison.

§ 40,44 44. *Les chambres des chantres.* Les lévites-chantres ne devaient plus remplir cette fonction dans le nouveau temple (xliv, 10-14) ; ces chambres sont donc ainsi appelées, uniquement en souvenir de la place qu'ils y avaient autrefois ; elles seront attribuées aux prêtres. — À côté du portique septentrional, dans l'angle nord-est du parvis intérieur. — À côté du portique oriental, dans l'angle sud-est du même parvis. — Dans les LXX, on lit pour ce verset : *Et il me conduisit dans le parvis intérieur, et voici deux chambres dans le parvis intérieur : l'une à côté (a tergo) du portique qui regardait vers le nord était tournée vers le midi ; l'autre qui était à côté du portique qui regardait vers le midi, était tournée vers le nord.* * 40,46 46. *Les fils de Sadoc* seulement (xliv, 10-16), et non pas les fils d'Aaron en général.

† 40,47 47. *Le parvis*, l'espace de forme carrée réservé au dedans du parvis intérieur devant le temple, et entourant l'autel des holocaustes. — *Cent coudées de longueur*, du portique de l'est jusqu'au temple ; cent coudées de largeur, du portique du nord jusqu'au portique du sud.

2.CHAP. XL, 48-XLI, 26 : *L'édifice DU TEMPLE.* — *Vestibule* (xl, 48, 49). *le Saint* (xli, 1, 2). *Le Saint des saints* (xli, 3, 4). *L'édifice latéral* (xli, 5-11). *Le bâtiment à l'occident* (xli, 12). *Diverses mesures* (xli, 13-15a), *Ornementation et mobilier* (xli, 15b-26).

⁴⁸ Il me conduisit ensuite vers le vestibule de la maison[‡], et il mesura le pilier du vestibule : cinq coudées d'un côté et cinq coudées de l'autre ; et la largeur du portique : trois coudées d'un côté et trois coudées de l'autre. ⁴⁹ La longueur du vestibule[§] était de vingt coudées, et la largeur de onze coudées, aux degrés par lesquels on y montait ; et il y avait des colonnes près des piliers, l'une d'un côté, l'autre de l'autre.

41

¹ Puis il me conduisit dans le temple, et il en

‡ **40,48** 48. *Le vestibule de la maison*, du temple proprement dit. — *Les piliers*, le mur à droite et à gauche de la porte était épais de 5 coudées. Comp. 41, 5. — *La largeur du portique*: peut-être la largeur de ses parois latérales en retour sur l'ouverture et diminuant celle-ci de six coudées ; ce qui donne quatorze coudées pour l'ouverture même du portique (voir vers, suivant). — LXX *Et la largeur du portique, quatorze coudées et les parois latérales de la porte (parois latérales en retour sur l'ouverture) du vestibule, trois coudées d'un côté et trois coudées de l'autre.* § **40,49** 49. *La longueur du vestibule*, prise du nord au sud. — *La largeur*, prise de l'est à l'ouest. LXX, *douze coudées et on y montait par dix degrés.* — *Des colonnes*: équivalent des colonnes de Booz et de Jakin dans le temple de Salomon. Comp. 1Ro 7,15 sv.

mesura les piliers* : six coudées de largeur d'un côté, et six coudées de largeur de l'autre côté, largeur de la tente. ² La largeur de la porte était de dix coudées† ; les parois latérales de la porte avaient cinq coudées d'un côté et cinq coudées de l'autre. Il mesura la longueur du temple : quarante coudées, et la largeur : vingt coudées.

³ Il entra‡ ensuite à l'intérieur et il mesura les piliers de la porte : deux coudées, et la porte elle-même : six coudées, et la largeur de la porte : sept coudées. ⁴ Il mesura une longueur de vingt coudées§ et une largeur de vingt coudées du côté du temple, et il me dit : « C'est le Saint des saints ».

⁵ Il mesura le mur* de la maison : six coudées,

* **41,1** XLI, 1. *Les piliers* formés par le retour des murs, qui avaient six coudées d'épaisseur ; l'intervalle d'un pilier à l'autre formait l'ouverture de la porte. — Les mots *largeur de la tente* manquent dans les LXX. † **41,2** 2. *Dix coudées* : c'était exactement la largeur de l'ancien tabernacle. — *Les parois latérales*, les deux murs à droite et à gauche de la porte. — Les dimensions sont les mêmes que celles du temple de Salomon. ‡ **41,3** 3. *Il entra* seul, nul autre que le grand-prêtre n'ayant le droit de pénétrer dans le Saint des saints. — *La porte*, pour la largeur de la porte. — Au lieu *et la largeur de la porte, sept coudées*, on a dans les LXX : *et les parois latérales de la porte avaient sept coudées d'un côté et sept coudées de l'autre.* § **41,4** 4. *Vingt coudées* de long, vingt de large et sans doute aussi vingt coudées de haut, comme dans le temple de Salomon, ce qui donnait au Saint des saints la forme d'un cube, symbole mathématique de la perfection. — *Du côté du temple*, le long du Saint. * **41,5** 5. *Le mur*, son épaisseur. — *La largeur*, l'espace compris entre le mur du temple et le mur de l'édifice latéral ; c'est dans cet intervalle que se trouvaient les cellules qui vont être décrites.

et la largeur de l'édifice latéral, quatre coudées, tout autour de la maison. ⁶ Quant aux cellules latérales, il y avait trois cellules superposées[†], et cela trente fois ; elles aboutissaient au mur construit pour ces cellules tout autour de la maison, en sorte qu'elles s'appuyaient sans être engagées dans le mur de la maison. ⁷ L'espace s'élargissait pour la circulation à chaque étage de cellules, car l'édifice avait un couloir circulaire à chaque étage tout autour ; c'est pourquoi cette partie de l'édifice s'élargissait à chaque étage, et ainsi le couloir d'en bas était moins large que celui d'en haut, et le couloir du milieu en proportion des deux autres[‡].

⁸ Je vis que la maison tout autour était sur une élévation ; le fondement des cellules latérales était d'un roseau plein, de six coudées vers

[†] **41,6** 6. *Il y avait 3 étages de cellules, et 30 cellules par étage. C'étaient des réduits peu profonds où l'on devait conserver les ustensiles sacrés et le trésor de la maison de Yahweh (I Rois, vii, 51). Ces cellules étaient contre le temple, que les planchers s'appuyaient sur des retraites ménagées à la muraille du temple ou qu'il y eût un mur spécial. Les vers. 6 et 7 sont difficiles et les versions présentent des leçons assez divergentes. C'est surtout grâce à I Rois, vi, 5, 6, qu'on peut se retrouver dans ce texte.*

[‡] **41,7** 7. *Il y avait entre les cellules et le mur extérieur un espace libre, un couloir, au moyen duquel on pouvait circuler de l'une à l'autre ; ce couloir devenait plus large à chaque étage de cellules, grâce aux retraites pratiquées dans la muraille à laquelle elles étaient adossées. — Et ainsi le couloir d'en bas etc. Traduction paraphrastique et hypothétique d'un texte incertain. LXX: Et de l'étage inférieur on montait à celui d'au-dessus, et de celui du milieu au troisième étage.*

l'angle. § 9 Le mur extérieur de l'édifice latéral était large de cinq coudées ; à la suite* venait l'assise de l'édifice latéral de la maison. 10 De là jusqu'aux chambres†, il y avait une largeur de vingt coudées tout autour de la maison. 11 L'entrée de l'édifice latéral était sur l'assise, une porte dans la direction du nord et une porte dans la direction du midi ; la largeur de l'assise était de cinq coudées tout autour.

12 Le bâtiment‡ qui était en face de l'espace vide du côté de l'occident avait soixante-dix coudées de large ; la muraille du bâtiment avait cinq coudées de large tout autour, et sa longueur était de quatre-vingt-dix coudées.

13 Il mesura la maison : largeur : cent coudées ; l'espace vide, le bâtiment et ses murailles : longueur, cent coudées ; 14 et la largeur de la façade de la maison et de l'espace libre, vers l'orient : cent coudées. 15 Il mesura la longueur du bâtiment en face de l'espace libre

§ 41,8 8. Une assise massive, de 6 coudées plus haute que le sol du parvis intérieur, supportait l'édifice du temple, y compris les cellules et le mur extérieur ; elle dépassait même ce mur de 5 coudées (vers. 11), formant une espèce de perron. — *Vers l'angle* : la hauteur de l'assise fut mesurée à l'un des angles de la partie qui dépassait le mur. * 41,9 9. *À la suite* etc. Traduction très incertaine. † 41,10 10. *Aux chambres*, qu'il ne faut pas confondre avec les cellules, et qui étaient situées au nord et au sud du parvis intérieur et servaient de vestiaire aux prêtres (xlii, 1-14). ‡ 41,12 12. *Le bâtiment* : d'après II Rois, xxiii, 11 et I Par. xxvi, 18, il devait y avoir derrière le temple de Salomon un édifice servant de magasin. C'est à cette construction que répond le bâtiment dont il est ici question ; il était situé à l'ouest du temple.

qui est sur le derrière du bâtiment, et ses galeries de chaque côté : cent coudées.

Dans le temple, dans l'intérieur et dans le vestibule du parvis[§], ¹⁶ les seuils, les fenêtres grillées et les galeries tout autour, pour tous les trois, étaient recouverts, à la hauteur du seuil, de bois uni tout autour. Le sol jusqu'aux fenêtres, — et les fenêtres étaient fermées*, — ¹⁷ jusqu'au dessus de la porte et jusqu'au fond de la maison, et au dehors sur chaque muraille tout à l'entour, à l'intérieur et[†] à l'extérieur, tout était couvert de tentures, ¹⁸ et de chérubins et de palmiers, un palmier entre deux chérubins, et chaque chérubin ayant deux visages, ¹⁹ un visage d'homme tourné vers le palmier d'un côté, et un visage de lion tourné vers le palmier de l'autre côté ; on en avait représenté sur la maison tout entière. ²⁰ Depuis le sol jusqu'au-dessus de la porte, on avait représenté des chérubins et des palmiers sur la muraille du temple.

§ **41,15** 15. *Vestibule du parvis*, donnant sur le parvis. * **41,16**

16. Traduction renfermant des détails incertains. † **41,17** 17. *À l'intérieur*, dans le Saint des saints, *intérieur* par rapport au prophète. — *À l'extérieur*, dans le vestibule qui donnait sur le parvis, et était extérieur relativement à Ézéchiel, qui était dans le Saint. — Verset obscur.

²¹ Le temple‡ avait des poteaux quadrangulaires. Et devant le Saint des saints il y avait quelque chose qui avait l'aspect ²² d'un autel en bois ; sa hauteur était de trois coudées, et sa longueur de deux coudées ; il avait ses angles, et sur toute sa longueur ses parois étaient de bois. Et il me dit : « C'est ici ta table qui est devant YAHWEH. »

²³ Le temple et le Saint des saints avaient chacun une porte, ²⁴ et chaque porte avait deux battants, deux battants qui se repliaient en feuillets, deux feuillets pour un battant, deux feuillets pour l'autre battant. ²⁵ Sur les portes du temple étaient représentés des chérubins et des palmiers, comme ceux qui étaient représentés sur les parois ; et il y avait un auvent en bois sur la façade du vestibule à l'extérieur. ²⁶ Il y avait des fenêtres grillées et des palmiers de chaque côté aux parois latérales du vestibule et aux cellules latérales de la maison, et des auvents.

42

3.CHAP. XLII, 1-20 : INDICATIONS SUPPLÉMENTAIRES CONCERNANT LE TEMPLE — Cham-

‡ 41,21 21. *Le temple*, c.-à-d. ici les deux sorties du Saint, donnant l'une sur le Saint des saints, l'autre sur le vestibule. — *Des poteaux* ou montants. — *Quelque chose qui avait l'aspect* (m. à m., *l'aspect comme l'aspect*) *d'un autel* rappelant l'autel des parfums. — *Et sa longueur de deux coudées*. Les LXX ajoutent : *et sa largeur de deux coudées*. — *C'est ici la table* : ce qui était autrefois un autel est maintenant une table ; la table des pains de proposition semble se combiner avec l'autel des parfums pour ne plus faire qu'un seul meuble sacré.

bres du parvis intérieur, au nord (xlii, 1-9) et au midi (xlii, 10-12); leur destination (xlii, 13, 14). Dimensions de l'enceinte extérieure (xlii, 15-20).

¹ L'homme me fit sortir* vers le parvis extérieur dans la direction du septentrion, et il me conduisit vers l'appartement qui était en face de l'espace vide et en face du mur, vers le septentrion. ² Il avait une longueur de cent coudées†, — porte du nord, — et une largeur de cinquante coudées, ³ en face des vingt coudées du parvis intérieur, et en face du pavé du parvis extérieur, galerie contre galerie à trois étages.‡ ⁴ Devant les chambres il y avait une allée§ large de dix coudées, et, pour aller à l'intérieur, un chemin d'une coudée; et leurs portes donnaient du côté du septentrion. ⁵ Les chambres supérieures étaient plus étroites, — car les galeries empiétaient sur elles, — plus étroites que les chambres inférieures et les chambres intermédiaires de l'édifice; ⁶ car elles

* **42,1** XLII, 1. *Il me fit sortir* du parvis intérieur, dans la direction du septentrion, sans doute en traversant le portique septentrional du parvis intérieur. — *L'appartement*, le groupe d'appartements limité, d'une part (au midi), par l'espace clos qui entourait le temple et l'édifice latéral, d'autre part, par la grande cour qui s'étendait jusqu'au mur extérieur. † **42,2** 2. *Cent coudées*, de l'est à l'ouest; *cinquante coudées*, du nord au sud. — *Porte du nord*: les LXX ont seulement, *vers le nord*. ‡ **42,3** 3. Verset obscur. § **42,4** 4. *Une allée*, séparant les appartements en deux corps de logis de longueur inégale. — *Un chemin d'une coudée*, ou plutôt, avec les LXX et le syriaque, *de cent coudées*. L'allée avait la même longueur que le corps principal. Sur cette allée (qui était au nord) s'ouvraient les portes des chambres.

étaient à trois étages*, et elles n'avaient pas de colonnes comme les colonnes des parvis ; c'est pourquoi les chambres du haut étaient plus étroites que celles du bas et celles du milieu.

⁷ Le mur extérieur parallèle aux chambres, du côté du parvis extérieur, était, pour la portion en face des chambres, long de cinquante coudées.†

⁸ Car la longueur des chambres du côté du parvis extérieur était de cinquante coudées ; et voici que du côté du temple il y avait cent coudées. ⁹ Plus bas‡ que ces chambres, il y avait une entrée tournée vers l'orient pour celui qui arrivait du parvis extérieur.

¹⁰ Sur la largeur du mur du parvis, du côté de l'orient§, en face de l'espace vide et en face du mur, il y avait aussi des chambres,* ¹¹ et devant elles un chemin, comme ce qui paraissait aux chambres du côté du septentrion ; leur longueur et leur largeur étaient les mêmes, ainsi que toutes leurs sorties et leurs arrangements ; ¹² comme les portes de celles-là étaient aussi

* **42,6** 6. *À trois étages en gradins*, en retrait les uns sur les autres. — *Comme les colonnes des parvis*, des chambres qui étaient situées le long des murs du parvis extérieur (xl, 17).

† **42,7** 7, 8. La longueur de l'*appartement* était de 100 coudées pour le corps qui était au midi et de 50 coudées pour le corps qui était au nord. ‡ **42,9** 9. *Plus bas* : le sol du parvis extérieur était plus bas que celui du parvis intérieur. — *Une entrée*, une

porte placée à l'extrémité est de l'*allée* (vers. 12) § **42,10** 10. *Du côté de l'orient*. La plupart des interprètes voient ici une faute de copiste pour *du côté du midi*. Le verset 12 paraît leur donner raison. * **42,10** 10-12. Chambres correspondantes au sud du temple.

les portes des chambres qui étaient du côté du midi ; il y avait également une porte à l'entrée du chemin, le long du mur correspondant, à l'ouest pour celui qui entrait.

¹³ Il me dit : « Les chambres du septentrion et les chambres du midi qui sont en face de l'espace vide, ce sont les chambres du sanctuaire, où les prêtres qui s'approchent de YAHWEH mangent les choses très saintes ; là ils déposent les choses très saintes, les oblations et les victimes pour le péché et pour le délit ; car le lieu est saint.†

¹⁴ Une fois entrés, les prêtres ne sortiront pas du lieu saint pour aller au parvis extérieur sans avoir déposé là leurs vêtements avec lesquels ils ont fait le service, car ces vêtements sont saints. Ils se revêtiront d'autres habits, et c'est alors qu'ils s'approcheront de ce qui concerne le peuple. »

¹⁵ Quand il eut achevé de mesurer l'intérieur de la maison‡, il me fit sortir vers le portique dont la façade est dans la direction de l'orient, et il mesura l'enceinte tout autour. ¹⁶ Il mesura le côté de l'orient avec le roseau à mesurer :

† **42,13** 13, 14. Toutes ces chambres servent aux prêtres pour manger leurs parts des sacrifices sans sortir du parvis intérieur.

‡ **42,15** 15. *L'intérieur de la maison*, litt. *la maison intérieure*, le temple avec ses parvis et toutes les constructions qui s'y trouvaient. — *Le portique oriental* extérieur.

cinq cents roseaux[§] avec le roseau à mesurer tout autour. ¹⁷ Il mesura le côté du septentrion : cinq cents roseaux avec le roseau à mesurer tout autour. ¹⁸ Il mesura le côté du midi : cinq cents roseaux avec le roseau à mesurer. ¹⁹ Il se tourna du côté de l'occident et mesura cinq cents roseaux avec le roseau à mesurer. ²⁰ Des quatre côtés il mesura l'enceinte ; il y avait au temple une muraille tout autour ; la longueur était de cinq cents* et la largeur de cinq cents, pour séparer le sacré du profane.

43

4. CHAP. XLIII, 1-12. LE RETOUR DE YAHWEH EN SON TEMPLE. — *L'apparition (xliii, 1-5). Les recommandations (xliii, 6-12).*

¹ Il me conduisit ensuite à la porte, la porte qui était tournée vers l'orient. ² Et voici que la gloire du Dieu d'Israël venait de la direction de l'orient. Sa voix était comme la voix des

§ 42,16 16. *Cinq cents roseaux* ou trois mille coudées, plus d'un kilomètre et demi. D'après cela, il s'agirait ici d'une nouvelle enceinte, laissant un grand intervalle entre elle et le mur du parvis extérieur. L'hébreu pourrait aussi se traduire : *cinq cents (coudées sous-ent.) en roseaux avec le roseau à mesurer* : l'enceinte mesurée ici serait donc identique à la muraille de cinq cents coudées entourant le parvis extérieur. De plus, dans ce vers. 16, ainsi que dans les vers. 18 et 19, les LXX omettent le mot roseaux et le changent en coudées au vers. 17 — Tout autour. Le sens de cette indication est difficile à préciser Une légère modification de voyelles donnerait : il se tourna et mesura.

* 42,20 20. *Cinq cents coudées*. Le but de cette répétition est de faire ressortir la forme carrée et symbolique de l'enceinte Comp. Apoc. 21, 16.

grandes eaux, et la terre resplendissait de sa gloire. ³ L'aspect de l'image que je vis était comme l'image que j'avais vue lorsque je vins pour détruire la ville, et ce qu'on voyait était comme l'image que j'avais vue près du fleuve Chobar ; et je tombai sur ma face. ⁴ Et la gloire de YAHWEH entra dans la maison par le chemin de la porte dont la façade était dans la direction de l'orient. ⁵ Alors l'Esprit m'enleva et me fit entrer dans le parvis intérieur, et voici que la maison était remplie par la gloire de YAHWEH.

⁶ Et j'entendis qu'on me parlait du dedans de la maison, un homme se tenait debout à côté de moi. ⁷ Il me dit : « Fils de l'homme, c'est ici le lieu de mon trône, le lieu où je poserai la plante de mes pieds, où j'habiterai au milieu des enfants d'Israël à jamais. La maison d'Israël, elle et ses rois, ne souilleront plus mon saint nom par leurs prostitutions, par les cadavres de leurs rois et par leurs hauts lieux, ⁸ en mettant leur seuil auprès de mon seuil, et leur poteau auprès de mon poteau, de sorte qu'il n'y avait que le mur entre eux et moi, souillant ainsi mon saint nom par leurs abominations qu'ils commettaient ; et je les ai exterminés dans ma colère. ⁹ Maintenant ils éloigneront de moi leurs prostitutions et les cadavres de leurs rois, et j'habiterai au milieu d'eux à jamais.

¹⁰ Toi, fils de l'homme, fais connaître à la maison d'Israël cette maison, afin qu'ils soient confus de leurs péchés, et qu'ils en mesurent le modèle. ¹¹ S'ils sont confus de tout ce qu'ils ont fait, apprends-leur la forme de la maison,

son ordonnance, ses issues et ses entrées, ses formes, tous ses règlements, toutes ses formes et toutes ses lois ; mets tout cela sous leurs yeux par écrit, et qu'ils gardent toutes ses formes et tous ses règlements et les mettent en pratique. »

¹² Telle est la loi de la maison : Au sommet de la montagne, son territoire tout à l'entour est saint des saints. Telle est la loi de la maison.

¹³ « Voici les mesures de l'autel en coudées, la coudée étant d'une coudée et d'un palme : Le chéneau a une coudée de hauteur et une coudée de largeur, et le rebord qui est sur son pourtour a un empan. Tel est le socle de l'autel. ¹⁴ Du chéneau qui est sur le sol au cadre inférieur il y a deux coudées, et la largeur est d'une coudée ; du petit cadre au grand cadre, il y a quatre coudées, et la largeur est d'une coudée. ¹⁵ Le Harel a quatre coudées, et de l'Ariel en haut s'élèvent les quatre cornes. ¹⁶ L'Ariel a douze coudées de longueur sur douze coudées de largeur ; il forme un carré parfait. ¹⁷ Le cadre a, de ses quatre côtés, quatorze coudées de long sur quatorze coudées de large, et le rebord qui l'entoure a une demi-coudée ; il a tout autour un chéneau d'une coudée ; ses degrés sont tournés vers l'orient.

¹⁸ Et il me dit : « Fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Voici les lois de l'autel le jour où il sera construit, afin d'y offrir l'holocauste et d'y faire l'aspersion du sang. ¹⁹ Tu donneras aux prêtres lévites qui sont de la postérité de Sadoc et qui s'approchent de moi, — oracle du Seigneur YAHWEH, — pour me servir, un jeune taureau en sacrifice pour le péché. ²⁰ Tu

prendras de son sang et tu le mettras sur les quatre cornes de l'autel et sur les quatre angles du cadre, et sur le rebord tout autour, et tu feras l'expiation de l'autel et sa propitiation. ²¹ Tu prendras le taureau qui aura été offert pour le péché et on le brûlera dans le lieu réservé de la maison, en dehors du sanctuaire. ²² Le second jour, tu offriras pour le péché un jeune bouc sans défaut, et on feras l'expiation de l'autel comme on l'a faite pour le taureau. ²³ Quand tu auras achevé de faire l'expiation, tu offriras un jeune taureau sans défaut et un bélier du troupeau sans défaut. ²⁴ Tu les présenteras devant YAHWEH ; les prêtres jetteront sur eux du sel et les offriront en holocauste à YAHWEH. ²⁵ Pendant sept jours tu offriras en sacrifice un bouc pour le péché, chaque jour ; on offrira aussi un taureau et un bélier du troupeau sans défaut. ²⁶ Pendant sept jours on fera la propitiation de l'autel, on le purifiera et on le consacrera.

²⁷ Les sept jours achevés, le huitième jour et dorénavant, les prêtres offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices pacifiques, et je vous serai favorable, — oracle du Seigneur YAHWEH. »

44

¹ Puis il me fit revenir dans la direction du portique extérieur du sanctuaire qui regardait l'orient ; il était fermé. ² Et YAHWEH me dit : « Ce portique sera fermé ; il ne s'ouvrira point, et personne n'entrera par là, car YAHWEH, le Dieu d'Israël, est entré par là ; et il sera fermé. ³ Quant au prince, comme étant le prince, il s'y

assoira pour manger les mets devant YAHWEH ; il entrera par le chemin du vestibule du portique et sortira par le même chemin. »

⁴ Il me conduisit ensuite dans la direction du portique septentrional, devant la maison ; et je vis, et voici que la gloire de YAHWEH remplissait la maison ; et je tombai sur ma face. ⁵ Et YAHWEH me dit : « Fils de l'homme, applique ton cœur, regarde de tes yeux et écoute de tes oreilles tout ce que je vais te dire au sujet de toutes les ordonnances de la maison de YAHWEH et de toutes ses lois. Applique ton cœur à ce qui doit entrer dans la maison, par toutes les issues du sanctuaire. ⁶ Dis aux rebelles, à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : C'est assez de toutes vos abominations, maison d'Israël, ⁷ assez d'avoir introduit des fils d'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, pour qu'ils fussent dans mon sanctuaire, afin de profaner ma maison, quand vous offriez les mets qui m'appartiennent, la graisse et le sang ; et ainsi ils ont rompu mon alliance par toutes vos abominations. ⁸ Vous ne vous êtes pas acquittés du service de mes choses saintes, et vous avez établi ces étrangers pour faire mon service, dans mon sanctuaire, à votre profit. ⁹ Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : Aucun fils d'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire ; non, aucun des fils d'étranger qui sont au milieu des enfants d'Israël.

¹⁰ Bien plus, les Lévites qui se sont éloignés de moi au temps de l'égarement d'Israël, qui s'est égaré loin de moi pour suivre ses idoles

infâmes, porteront leur iniquité. ¹¹ Ils seront dans mon sanctuaire des serviteurs préposés aux portes de la maison et faisant le service de la maison ; ce sont eux qui égorgeront pour le peuple les victimes destinées à l'holocauste et aux autres sacrifices, et ils se tiendront devant le peuple pour le servir. ¹² Parce qu'ils l'ont servi devant ses idoles infâmes et qu'ils ont fait tomber la maison d'Israël dans l'iniquité, à cause de cela j'ai levé ma main sur eux, — oracle du Seigneur YAHWEH, — jurant qu'ils porteraient leur iniquité. ¹³ Ils n'approcheront pas de moi pour remplir devant moi les fonctions du sacerdece, pour s'approcher de toutes mes choses saintes, dans les lieux très saints ; ils porteront leur opprobre et la peine des abominations qu'ils ont commises. ¹⁴ Je les chargerai de faire le service de la maison, pour tout son ouvrage, et pour tout ce qui s'y doit faire.

¹⁵ Mais les prêtres lévites, fils de Sadoc, qui ont gardé les observances de mon sanctuaire quand les enfants d'Israël s'égarèrent loin de moi, ce sont eux qui s'approcheront de moi pour faire mon service et qui se tiendront devant moi pour m'offrir la graisse et le sang, — oracle du Seigneur YAHWEH. ¹⁶ Ce sont eux qui entreront dans mon sanctuaire, eux qui s'approcheront de ma table pour faire mon service, et ils garderont mes observances.

¹⁷ Lorsqu'ils franchiront les portiques du parvis intérieur, ils se vêtiront d'habits de lin ; il n'y aura pas de laine sur eux, quand ils feront le service dans les portiques du parvis intérieur

et au-dedans. ¹⁸ Ils auront des mitres de lin sur la tête ; et ils auront des caleçons de lin sur les reins ; et ils ne se ceindront pas de ce qui exciterait la sueur. ¹⁹ Mais lorsqu'ils sortiront au parvis extérieur, au parvis extérieur vers le peuple, ils ôteront leurs vêtements avec lesquels ils ont fait le service, ils les déposeront dans les chambres du sanctuaire ; et ils revêtiront d'autres vêtements et ne sanctifieront pas le peuple par leurs vêtements. ²⁰ Ils ne se raseront pas la tête et ne laisseront pas non plus croître leurs cheveux ; ils se tondront la tête. ²¹ Aucun prêtre ne boira du vin lorsqu'il entrera dans le parvis intérieur. ²² Ils ne prendront pour femme ni une veuve ni une femme répudiée, mais seulement des vierges de la race de la maison d'Israël ; ils pourront prendre une veuve qui sera la veuve d'un prêtre. ²³ Ils instruiront mon peuple à distinguer entre ce qui est saint et ce qui est profane ; ils lui apprendront à distinguer entre ce qui est souillé et ce qui est pur. ²⁴ Dans les contestations, ce sont eux qui prendront place pour le jugement, et ils jugeront d'après le droit que j'ai établi. Ils observeront mes lois et mes ordonnances dans toutes mes fêtes, et ils sanctifieront mes sabbats. ²⁵ Aucun d'eux n'ira auprès du cadavre d'un homme pour se souiller ; ils ne pourront se souiller que pour un père ou une mère, pour un fils ou une fille, pour un frère ou une sœur qui n'a pas de mari. ²⁶ Après sa purification, on lui comptera sept jours, ²⁷ et le jour où il entrera dans le lieu saint, au parvis intérieur, pour faire le service dans le

sanctuaire, il offrira son sacrifice pour le péché, — oracle du Seigneur YAHWEH.

²⁸ Voici l'héritage qu'ils auront : Je serai leur héritage ; vous ne leur donnerez pas de possession en Israël, c'est moi qui suis leur possession.

²⁹ Ils se nourriront de l'oblation, du sacrifice pour le péché et du sacrifice pour le délit ; et tout ce qui aura été dévoué par anathème en Israël sera pour eux. ³⁰ Les prémices de tous les premiers produits de toutes sortes et toutes les offrandes de toutes sortes de tout ce que vous offrirez seront pour les prêtres ; vous donnerez aussi aux prêtres les prémices de vos moutures, afin que la bénédiction repose sur ta maison.

³¹ Tout animal mort ou déchiré, soit oiseau, soit autre bête, les prêtres ne le mangeront pas. »

45

¹ « Quand vous partagerez au sort le pays pour le posséder, vous prélèverez comme offrande à YAHWEH une portion sainte du pays ; sa longueur sera de vingt-cinq mille coudées, et sa largeur de dix mille ; elle sera sainte dans toute son étendue, tout autour. ² Il y en aura pour le sanctuaire, cinq cents sur cinq cents, en carré, tout autour, et cinquante coudées pour sa banlieue, tout autour. ³ Sur cet espace mesuré, tu mesureras une longueur de vingt-cinq mille et une largeur de dix mille ; c'est là que sera le sanctuaire, le Saint des saints. ⁴ Ce sera une portion sainte du pays ; elle sera pour les prêtres qui font le service du sanctuaire, qui s'approchent pour servir YAHWEH ; ce sera pour

eux une place pour leurs maisons, et un lieu saint pour le sanctuaire. ⁵ Vingt-cinq mille coudées en longueur et dix mille en largeur seront pour les lévites, qui font le service de la maison ; ils y posséderont des villes pour y habiter.

⁶ Comme possession de la ville, vous mettrez cinq mille coudées de largeur et une longueur de vingt-cinq mille, parallèlement à la portion sainte prélevée ; cela appartiendra à la maison d'Israël.

⁷ Pour le prince, vous réserverez un espace des deux côtés de la portion sainte prélevée et de la possession de la ville, le long de la portion sainte et le long de la possession de la ville, du côté de l'occident vers l'occident, et du côté de l'orient vers l'orient, sur une longueur correspondante à l'une des parts, de la frontière occidentale à la frontière orientale. ⁸ Ce sera son domaine, sa possession en Israël ; et mes princes n'opprimeront plus mon peuple, et ils laisseront le pays à la maison d'Israël, selon ses tribus. ⁹ Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : C'en est assez, princes d'Israël ! Ecartez la violence et la rapine ! Faites droit et justice ; ôtez vos exactions de dessus mon peuple, — oracle du Seigneur YAHWEH. ¹⁰ Ayez des balances justes, un épha juste et un bath juste. ¹¹ L'épha et le bath auront une même contenance, de sorte que l'épha contienne la dixième partie du homer, et le bath le dixième du homer ; leur contenance sera d'après le homer. ¹² Le sicle vaudra vingt guéras. La mine aura chez vous vingt sicles, vingt-cinq sicles, quinze sicles.

¹³ Voici l'offrande que vous prélèverez : le sixième d'un épha sur le homer de froment, et le sixième d'un épha sur le homer d'orge. ¹⁴ Règle pour l'huile, pour le bath d'huile : la dixième partie d'un bath sur un cor, lequel est égal à un homer de dix baths, car un homer fait dix baths. ¹⁵ Une brebis du troupeau sera donnée sur deux cents des gras pâturages d'Israël, pour l'oblation, l'holocauste et les sacrifices pacifiques, afin de faire propitiation pour eux, — oracle du Seigneur YAHWEH. ¹⁶ Tout le peuple du pays devra prélever cette offrande pour le prince d'Israël. ¹⁷ Mais le prince sera chargé des holocaustes, des oblations et des libations, aux fêtes, aux nouvelles lunes et aux sabbats, dans toutes les solennités de la maison d'Israël ; c'est lui qui pourvoira aux sacrifices pour le péché, à l'oblation, à l'holocauste et aux sacrifices d'actions de grâces, afin de faire propitiation pour la maison d'Israël. »

¹⁸ Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : « Le premier mois, le premier du mois, tu prendras un jeune taureau sans défaut, et tu feras l'expiation du sanctuaire. ¹⁹ Le prêtre prendra du sang de la victime pour le péché et en mettra sur le poteau de la maison, sur les quatre coins du cadre de l'autel et sur le poteau du portique du parvis intérieur. ²⁰ Tu feras de même le sept du mois pour celui qui pêche par erreur ou par simplicité, et vous ferez propitiation pour la maison.

²¹ Le premier mois, le quatorzième jour du mois, vous aurez la Pâque, fête d'une semaine

de jours. On mangera des pains sans levain. ²² Le prince offrira ce jour-là, pour lui et pour tout le peuple du pays, un taureau en sacrifice pour le péché. ²³ Et pendant les sept jours de la fête, il offrira un holocauste à YAHWEH, sept taureaux et sept béliers sans défaut, chacun des sept jours, et un bouc en sacrifice pour le péché chaque jour. ²⁴ Il fera aussi l'oblation, un épha de farine par taureau et un épha par bélier, avec un hin d'huile par épha.

²⁵ Le septième mois, le quinzième jour du mois, pendant la fête, il offrira pendant sept jours les mêmes sacrifices pour le péché, les mêmes holocaustes, les mêmes oblations et la même quantité d'huile. »

46

¹ Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : « Le portique du parvis intérieur, qui regarde l'orient, restera fermé les six jours ouvriers, mais il sera ouvert le jour du sabbat ; il sera aussi ouvert le jour de la nouvelle lune. ² Le prince arrivera du dehors vers le vestibule du portique et se tiendra à côté du poteau du portique ; les prêtres offriront son holocauste et ses sacrifices pacifiques. Il se prosternera sur le seuil du portique, et se retirera ; et le portique ne sera pas fermé jusqu'au soir. ³ Le peuple du pays se prosternera à l'entrée de ce portique, aux sabbats et aux nouvelles lunes, devant YAHWEH. ⁴ L'holocauste que le prince offrira à YAHWEH sera, le jour du sabbat, de six agneaux sans défaut et d'un bélier sans défaut ; ⁵ et, comme

oblation, il offrira un épha de farine pour le bélier ; et, comme oblation pour les agneaux, ce qu'il voudra donner, avec un hin d'huile par épha. ⁶ Le jour de la nouvelle lune, ce sera un jeune taureau, sans défaut, six agneaux et un bélier sans défaut. ⁷ Et il donnera comme oblation un épha par bélier, et pour les agneaux, ce qu'il pourra donner, avec un hin d'huile par épha.

⁸ Lorsque le prince entrera, il entrera par le vestibule du portique et sortira par le même chemin. ⁹ Lorsque le peuple du pays entrera devant YAHWEH dans les solennités, celui qui entrera par le portique du septentrion pour se prosterner, sortira par le portique du midi, et celui qui entrera par le portique du midi sortira par le portique du septentrion ; on ne retournera pas par le portique par lequel on sera entré ; mais on sortira par celui qui est en face de lui. ¹⁰ Le prince aussi entrera parmi eux quand ils entreront, et sortira comme ils sortiront.

¹¹ Aux fêtes et aux solennités, l'oblation sera d'un épha pour le taureau et d'un épha pour le bélier, et, pour les agneaux, ce que le prince voudra donner, avec un hin d'huile par épha.

¹² Quand le prince offrira une offrande volontaire, holocauste ou sacrifices pacifiques, offrande volontaire à YAHWEH, on lui ouvrira le portique qui regarde l'orient. Il offrira son holocauste ou ses sacrifices pacifiques, comme il le fait le jour du sabbat, et il sortira ; et l'on fermera la porte après qu'il sera sorti.

¹³ Tu offriras un agneau d'un an sans défaut comme holocauste quotidien à YAHWEH ; tu l'offriras chaque matin. ¹⁴ Tu offriras avec lui chaque matin une oblation, savoir un sixième d'épha, et le tiers d'un hin d'huile pour arroser la fleur de farine, comme oblation à YAHWEH ; ce sont des lois permanentes, pour toujours. ¹⁵ On offrira chaque matin l'agneau, l'oblation avec l'huile ; c'est l'holocauste perpétuel. »

¹⁶ Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : « Si le prince fait un don à quelqu'un de ses fils, ce don sera l'héritage de ses fils ; ils le posséderont comme un héritage. ¹⁷ Mais s'il fait à l'un de ses serviteurs un don pris sur son héritage, ce don appartiendra au serviteur jusqu'à l'année de la libération ; puis il retournera au prince ; c'est à ses fils seulement que restera son héritage. ¹⁸ Le prince ne prendra l'héritage de personne en l'expulsant violemment de sa propriété ; c'est de sa propriété qu'il donnera un héritage à ses fils, afin que mon peuple ne soit pas chassé, chacun de sa possession. »

¹⁹ Il me conduisit, par l'entrée qui est sur le côté du portique, dans les chambres saintes destinées aux prêtres, celles qui regardent le septentrion ; et voici qu'il y avait là une place dans le fond, du côté de l'occident. ²⁰ Il me dit : « C'est l'endroit où les prêtres feront bouillir les victimes offertes pour le délit et pour le péché, et feront cuire l'oblation, afin de ne pas les transporter dans le parvis extérieur pour sanctifier le peuple. »

²¹ Puis il me fit sortir dans le parvis extérieur et me fit passer vers les quatre angles du parvis et voici qu'à chaque angle du parvis il y avait une cour. ²² Aux quatre angles du parvis, il y avait des cours fermées, longues de quarante coudées et larges de trente : une même dimension pour ces quatre cours aux angles. ²³ Une enceinte les entourait toutes les quatre, et des foyers à cuire étaient établis au bas de ces enceintes, tout autour. ²⁴ Il me dit : « Ce sont ici les cuisines où les serviteurs de la maison feront bouillir la chair des sacrifices du peuple. »

47

¹ Il me ramena ensuite à l'entrée de la maison. Et voici que des eaux sortaient de dessous le seuil de la maison, du côté de l'orient ; car la face de la maison regardait l'orient. Et les eaux descendaient de dessous le côté droit de la maison, au midi de l'autel. ² Il me fit sortir par le portique du septentrion et me fit faire le tour à l'extérieur, jusqu'au portique extérieur qui regardait l'orient ; et voici que les eaux coulaient du côté droit. ³ Quand l'homme fut sorti vers l'orient, avec le cordeau qu'il avait à la main, il mesura mille coudées et me fit passer par cette eau : de l'eau jusqu'aux chevilles. ⁴ Il en mesura encore mille et me fit passer dans l'eau : de l'eau jusqu'aux genoux. Il en mesura encore mille et me fit passer : de l'eau jusqu'aux reins. ⁵ Il en mesura encore mille : c'était un torrent que je ne pouvais traverser, car les eaux avaient grossi ; c'étaient des eaux à passer à la nage, un torrent

qu'on ne pouvait traverser. ⁶ Et il me dit : « Fils de l'homme, as-tu vu ? » Puis il me fit revenir au bord du torrent. ⁷ En me retournant, voici que j'aperçus sur le bord du torrent des arbres en très grand nombre, de chaque côté.

⁸ Et il me dit : « Ces eaux s'en vont vers le district oriental ; elles descendront dans la Plaine et entreront dans la mer ; elles seront dirigées vers la mer, et les eaux en deviendront saines. ⁹ Tout être vivant qui se meut, partout où entrera le double torrent, vivra, et le poisson sera très abondant ; car dès que ces eaux y arriveront, les eaux de la mer deviendront saines, et il y aura de la vie partout où arrivera le torrent. ¹⁰ Aux bord de cette mer se tiendront des pêcheurs ; d'Engaddi à Engallim des filets seront étendus ; il y aura des poissons de toute espèce, comme ceux de la grande mer, très nombreux. ¹¹ Mais ses lagunes et ses mares ne seront pas assainies ; elles seront abandonnées au sel. ¹² Près du torrent, sur ses bords de chaque côté, croîtront toutes sortes d'arbres fruitiers, dont le feuillage ne se flétrira pas et dont les fruits ne cesseront point. Chaque mois, ils produiront des fruits nouveaux, parce que ses eaux sortent du sanctuaire ; leur fruit sera bon à manger, et leurs feuilles bonnes pour guérir. »

¹³ Ainsi parle le Seigneur YAHWEH : « Une vallée sera la frontière du pays dont vous entrerez en possession, selon les douze tribus d'Israël ; Joseph aura deux parts. ¹⁴ Vous aurez chacun, l'un comme l'autre, une part de ce pays que j'ai promis, la main levée, de donner à vos

pères, et ce pays vous échoira en possession.

¹⁵ Voici la frontière du pays. Du côté du nord : depuis la grande mer, le chemin de Héthalon pour aller à Sédad. ¹⁶ Le pays de Hamath, Berotha et Sabarim entre la frontière de Damas et la frontière de Hamath ; Hatzet-Tichon, qui est sur la frontière du Hauran. ¹⁷ Voici donc la frontière depuis la mer : Hatzet-Enon, la frontière de Damas, et, en allant au nord, la frontière de Hamath. C'est là le côté du nord. — ¹⁸ Et du côté de l'orient : partir de la limite qui sépare le Hauran et Damas, la frontière passe entre Galaad et le pays d'Israël : c'est le Jourdain. Vous mesurerez à partir de la frontière du nord jusqu'à la mer orientale. C'est le côté de l'orient. — ¹⁹ Le côté du midi se dirigera d'abord vers le sud, depuis Thamar, jusqu'aux eaux de Méribah de Cadès ; puis ce sera le torrent qui se jette dans la grande mer. C'est le côté sud vers le négéb. — ²⁰ Le côté de l'occident sera la grande mer, de cette frontière jusque vis-à-vis de l'entrée de Hamath. C'est le côté de l'occident. »

²¹ « Vous vous partagerez ce pays selon les tribus d'Israël. ²² Vous tirerez le pays au sort pour le posséder entre vous et les étrangers qui séjourneront au milieu de vous, qui ont engendré des enfants parmi vous. Ils seront pour vous comme des indigènes parmi les enfants d'Israël ; ils tireront au sort leur lot avec vous, au milieu des tribus d'Israël. ²³ Dans la tribu où l'étranger est établi, là vous lui donnerez sa part d'héritage, — oracle du Seigneur YAHWEH. »

48

¹ Voici les noms des tribus : A partir de l'extrémité septentrionale, le long du chemin de Héthalon pour aller à Hamath, Hatzet-Enon, la frontière de Damas vers le nord, le long de Hamath, il y aura pour chaque tribu : De la limite orientale à la limite occidentale : Dan, une part. ² A la frontière de Dan, de la limite orientale à la limite occidentale : Aser, une part. ³ A la frontière d'Aser, de la limite orientale à la limite occidentale, Nephthali, une part. ⁴ A la frontière de Nephthali, de la limite orientale à la limite occidentale : Manassé, une part. ⁵ A la frontière de Manassé, de la limite orientale à la limite occidentale, Ephraïm, une part. ⁶ A la frontière d'Ephraïm, de la limite orientale à la limite occidentale, Ruben, une part. ⁷ Et à la frontière de Ruben, de la limite orientale à la limite occidentale : Juda, une part.

⁸ A la frontière de Juda, de la limite orientale à la limite occidentale, sera la portion que vous prélèverez, large de vingt-cinq mille coudées et longue comme une des parts, de la limite orientale jusqu'à la limite occidentale : au milieu d'elle sera le sanctuaire. ⁹ La portion que vous prélèverez pour YAHWEH aura vingt-cinq mille coudées de longueur et dix mille de largeur. ¹⁰ Cette sainte portion prélevée appartiendra aux prêtres, savoir, au septentrion vingt-cinq mille coudées, à l'occident dix mille coudées en largeur, à l'orient dix mille coudées en largeur, et au midi vingt-cinq mille coudées en longueur : le sanctuaire de YAHWEH sera au milieu d'elle.

¹¹ Elle appartiendra aux prêtres consacrés, fils de Sadoc, qui se sont acquittés de mon service, qui ne se sont pas égarés lorsque s'égarèrent les enfants d'Israël, comme se sont égarés les lévites. ¹² Ce sera leur part prélevée sur la portion prélevée du pays, part très sainte, à la frontière des lévites.

¹³ Les lévites auront, le long du territoire des prêtres, vingt-cinq mille coudées en longueur et dix mille en largeur ; chaque longueur sera de vingt-cinq mille coudées, et chaque largeur de dix mille. ¹⁴ Ils n'en pourront rien vendre ni rien échanger, et les prémices du pays n'en seront pas aliénées ; car elles sont saintes pour YAHWEH.

¹⁵ Les cinq mille qui resteront en largeur sur les vingt-cinq mille seront un terrain profane pour la ville, tant pour les habitations que pour la banlieue ; la ville sera au milieu. ¹⁶ En voici les dimensions : côté du nord, quatre mille cinq cents coudées ; côté du midi, quatre mille cinq cents ; côté de l'orient, quatre mille cinq cents ; côté de l'occident, quatre mille cinq cents. ¹⁷ La ville aura une banlieue de deux cent cinquante coudées au nord, deux cent cinquante au midi, deux cent cinquante à l'orient et deux cent cinquante à l'occident. ¹⁸ Il restera en longueur, le long de la portion sainte, dix mille coudées à l'orient et dix mille à l'occident, le long de la portion sainte ; les produits en seront pour la nourriture de ceux qui desservent la ville. ¹⁹ Les desservants de la ville, pris dans toutes les tribus d'Israël, cultiveront ce terrain. ²⁰ Ainsi, toute

la portion prélevée étant de vingt-cinq mille coudées sur vingt-cinq mille, vous aurez prélevé pour le domaine de la ville une portion égale au quart de la portion sainte.

²¹ Le reste sera pour le prince ; de chaque côté de la portion sainte et du domaine de la ville, à partir des vingt-cinq mille coudées de la portion prélevée, jusqu'à la frontière de l'orient, et, à l'occident, à partir des vingt-cinq mille coudées jusqu'à la frontière de l'occident, parallèlement aux parts — ce sera pour le prince ; la portion sainte et le sanctuaire de la maison seront au milieu. ²² Ainsi à partir du domaine des lévites et du domaine de la ville, qui se trouvent au milieu de la portion du prince, tout ce qui est entre la frontière de Juda et la frontière de Benjamin sera au prince.

²³ Part du reste des tribus : de la limite orientale à la limite occidentale, Benjamin, une part. ²⁴ A la frontière de Benjamin, de la limite orientale à la limite occidentale, Siméon, une part. ²⁵ A la frontière de Siméon, de la limite orientale à la limite occidentale, Issachar, une part. ²⁶ A la frontière d'Issachar, de la limite orientale à la limite occidentale, Zabulon, une part. ²⁷ A la frontière de Zabulon, de la limite orientale à la limite occidentale, Gad, une part. ²⁸ A la frontière de Gad, du côté du négéb, vers le sud, la frontière ira de Thamar aux eaux de Méribah à Cadès, et au torrent qui va à la grande mer.

²⁹ Tel est le pays que vous tirerez au sort pour le posséder, selon les tribus d'Israël ; et telles

sont leurs parts, — oracle du Seigneur YAHWEH.

³⁰ Voici les sorties de la ville : Du côté du nord, quatre mille cinq cents coudées de mesure, ³¹ — les portes de la ville prendront les noms des tribus d'Israël, — et trois portes au nord : la porte de Ruben, une ; la porte de Juda, une ; la porte de Lévi, une. ³² Du côté de l'orient, quatre mille cinq cents coudées et trois portes : la porte de Joseph, une ; la porte de Benjamin, une ; la porte de Dan, une. ³³ Du côté du midi, quatre mille cinq cents coudées de mesure et trois portes : la porte de Siméon, une ; la porte d'Issachar, une ; la porte de Zabulon, une. ³⁴ Du côté de l'occident, quatre mille cinq cents coudées et trois portes : la porte de Gad, une ; la porte d'Aser, une ; la porte de Nephthali, une. ³⁵ Dix-huit mille coudées de tour. Et le nom de la ville sera désormais : YAHWEH-est-là.

Sainte Bible néo-Crampon Libre
The Holy Bible in French, néo-Crampon Libre
translation
Sainte Bible néo-Crampon Libre, une modernisation
de la traduction catholique française de Crampon
copyright © 2022 Fraternité de Tibériade

Language: français (French)

Une modernisation de la traduction catholique française de Crampon
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2024-04-24

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 24 Apr 2024 from source files dated 24 Apr 2024

07f7bf7c-1ce3-52e3-999f-41fc2e6dd849